叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000001

2. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000002

3. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000003

4. 《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(studies In Song, A Century Of Roundels,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(Studies in Song, A Century of Roundels,)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[griːk] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] [kə'rektli] [ɪn][ɔːl] ['braʊzɚz] [ɑːr; ər] [trænz'litəreitid] [ɪn][ðə; ði][tekst]
Greek words that may not display correctly in all browsers are transliterated in the text
希腊语 字 那 可能 不是 展示 正确 在 全部 浏览器 是 音译 在 这 文本
['juːzɪŋ]['pɑːp,ʌps][laɪk] [ðɪs] :
using popups like this :
使用 弹出窗口 喜欢 这 :

某些希腊语单词可能无法在所有浏览器中正确显示，因此文本中会使用弹出窗口进行音译，如下所示:

- .
βιβλος .
- .

βιβλος.

[pə'zɪʃ(ə)n][jʊr; jər] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] .
Position your mouse over the word to see the transliteration .
位置 你的 老鼠 超过 这 单词 到 看 这 音译 .

将鼠标悬停在单词上即可查看音译。

['veriəs] ['poʊəmz] :
Various Poems :
各种各样的 诗歌 :

各种诗歌:

['æθənz] : [æn; ən] [oʊd]
Athens : An Ode
雅典 : 一个 颂

雅典：一首颂歌

[ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['vɪktər]['hjuːgəu]
The Statue of Victor Hugo
这 雕像 的 胜利者 雨果

维克多·雨果雕像

-
Euthanatos
-

安乐死

[fɜːrst][ænd; ənd][læst]
First and Last
第一的 和 最后的

首尾

[laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['edwərd][dʒɑːn] [trɪ'lɔːni]
Lines on the Death of Edward John Trelawny
线条 在 这 死亡 的 爱德华 约翰 特里劳尼

关于爱德华·约翰·特里劳尼之死的诗句

[ə'dju:z] - [mə'ri:] ['stjʊt]
Adieux **à** **Marie** **Stuart**
再见 - 玛丽 斯图尔特

再见，玛丽·斯图亚特

[hɜ:rs]
Herse
赫尔斯

赫尔斯

[twɪnz]
Twins
双胞胎

双胞胎

[ðə; ði][sɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
The **Salt** **of** **the** **Earth**
这 盐 的 这 地球

地球之盐

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld]
Seven **Years** **Old**
七 年 老的

七岁

[eɪt] ['jɪrz] [oʊld]
Eight **Years** **Old**
八 年 老的

八岁

[kəm'pærəsnz]
Comparisons
比较

比较

[wʌt] [ɪz] [deθ] ?
What **is** **Death** **?**
什么 是 死亡 ?

死亡是什么?

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪti]
A **Child's** **Pity**
一个 孩子的 遗憾

孩子的怜悯

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['læftər]
A **Child's** **Laughter**
一个 孩子的 笑声

孩子的笑声

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [θæŋks]
A **Child's** **Thanks**
一个 孩子的 谢谢

孩子的感谢

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bætlz]
A **Child's** **Battles**
一个 孩子的 战斗

孩子的战斗

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fju:tʃər]
A **Child's** **Future**
一个 孩子的 未来

孩子的未来

['sʌnraɪz]
Sunrise
日出

日出

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] ['swɪnˌbɜ:rn]
Algernon **Charles** **Swinburne**
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['teɪkən] [frʌm; frəm]
TAKEN **FROM**
已采取 从

摘自

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] ['swɪnˌbɜ:rn] — ['vɑ:l] [vi:]
THE **COLLECTED** **POETICAL** **WORKS** **OF** **ALGERNON** **CHARLES** **SWINBURNE** **—** **VOL** **V**
这 集 诗意的 作品 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 — 卷 V

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩诗集——第五卷

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] ['swɪnˌbɜ:rn]
THE **COLLECTED** **POETICAL** **WORKS** **OF** **ALGERNON** **CHARLES** **SWINBURNE**
这 集 诗意的 作品 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩诗集

['vɑ:l] .
VOL **.**
卷 .

卷

[vi:]
V
V

V

['stʌdiz] [ɪn] [sɔ:ŋ] : [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl] : ['sɑ:nəts] [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts]
STUDIES **IN** **SONG** **:** **A** **CENTURY** **OF** **ROUNDELS** **:** **SONNETS** **ON** **ENGLISH** **DRAMATIC** **POETS**
研究 在 歌曲 : 一个 世纪 的 圆形图案 : 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人
: [ðə; ði] - : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
: **THE** **HEPTALOGIA** **:** **ETC** **.**
: 这 - : ETC .

歌曲研究：一个世纪的轮唱曲：英国戏剧诗人十四行诗：七行诗集：等等。

['swɪnbɜ:nz] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks]
SWINBURNE'S **POETICAL** **WORKS**
斯温本大学的 诗意的 作品

斯温伯恩的诗歌作品

[aɪ] . ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['bælədz] ([fɜ:rst] ['sɪri:z]) .
I **.** **Poems** **and** **Ballads** **(** **First** **Series** **)** **.**
我 . 诗歌 和 民谣 (第一的 系列) .

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tuː] [neiʃəns] .

Songs	**before**	**Sunrise**	**,**	**and**	**Songs**	**of**	**Two**	**Nations**	**.**
歌曲	前	日出	,	和	歌曲	的	二	国家	.

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] (['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['sɪriːz]) , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Poems	**and**	**Ballads**	**(**	**Second**	**and**	**Third**	**Series**	**)**	**,**	**and**	**Songs**	**of**	**The**
诗歌	和	民谣	(	第二	和	第三	系列	)	,	和	歌曲	的	这

.

Springtides	**.**
春潮	.

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə][ɪn]['kælidən] , [i'rekθjuːs] .

Tristram	**of**	**Lyonesse**	**,**	**The**	**Tale**	**of**	**Balen**	**,**	**Atalanta**	**in**	**Calydon**	**,**	**Erechtheus**	**.**
特里斯特拉姆	的	莱昂内斯	,	这	故事	的	巴伦	,	亚特兰大	在	卡吕冬	,	厄瑞克透斯	.

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[viː] . ['stʌdiz] [ɪn] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl] , ['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] ,

V	**.**	**Studies**	**in**	**Song**	**,**	**A**	**Century**	**of**	**Roundels**	**,**	**Sonnets**	**on**	**English**	**Dramatic**	**Poets**	**,**
V	.	研究	在	歌曲	,	一个	世纪	的	圆形图案	,	十四行诗	在	英语	戏剧性	诗人	,

[ðə; ði] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

The	**Heptalogia**	**,**	**Etc**	**.**
这	-	,	ETC	.

Ⅴ. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

A	**Midsummer**	**Holiday**	**,**	**Astrophel**	**,**	**A**	**Channel**	**Passage**	**and**	**Other**	**Poems**	**.**
一个	盛夏	假期	,	阿斯特罗费尔	,	一个	渠道	通道	和	其他	诗歌	.

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]

LONDON	**:**	**WILLIAM**	**HEINEMANN**
伦敦	:	威廉	海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

['stʌdiz] [ɪn] [sɔːŋ] : [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl] : ['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts]

STUDIES	**IN**	**SONG**	**:**	**A**	**CENTURY**	**OF**	**ROUNDELS**	**:**	**SONNETS**	**ON**	**ENGLISH**	**DRAMATIC**	**POETS**
研究	在	歌曲	:	一个	世纪	的	圆形图案	:	十四行诗	在	英语	戏剧性	诗人

: [ðə; ði] - : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

:	**THE**	**HEPTALOGIA**	**:**	**ETC**	**.**
:	这	-	:	ETC	.

歌曲研究：一个世纪的轮唱曲：英国戏剧诗人十四行诗：七行诗集：等等。

[baɪ]

By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] Swinburne1917
Algernon Charles Swinburne1917
阿尔杰农 查尔斯 Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜ:rst] ['prɪntɪd] (['tʃɑ:toʊ]) , -
First printed (Chatto) , 1904
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

['ri:ˌprɪntid] - , - - , - - , - -
Reprinted 1904 , ' 09 , ' 10 , ' 12
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnmən]) , -
(Heinemann) , 1917
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] , -
London : William Heinemann , 1917
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['æθənz] : [æn; ən] [oʊd] -
Athens : An Ode 194
雅典 : 一个 颂 -

雅典：颂歌 194

[ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hju:gəu] -
The Statue of Victor Hugo 215
这 雕像 的 胜利者 雨果 -

维克多·雨果雕像 215

- -
Euthanatos 252
- -

安乐死 252

[fɜ:rst] [ænd; ənd] [læst] -
First and Last 255
第一的 和 最后的 -

名字和姓氏 255

[laɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['edwərd] [dʒɑ:n] [trɪ'lɔ:ni] -
Lines on the Death of Edward John Trelawny 257
线条 在 这 死亡 的 爱德华 约翰 特里劳尼 -

关于爱德华·约翰·特里劳尼之死的诗句 257

[ə'dju:z] - [mə'ri:] ['stjʊt] -
Adieux à Marie Stuart 259
再见 - 玛丽 斯图尔特 -

再见，玛丽·斯图亚特 259

[hɜːrs] -
Herse **264**
赫尔斯 -

赫尔斯 264

[twɪnz] -
Twins **267**
双胞胎 -

双胞胎 267

[ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] -
The **Salt** **of** **the** **Earth** **272**
这 盐 的 这 地球 -

大地之盐 272

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] -
Seven **Years** **Old** **273**
七 年 老的 -

七岁 273

[eɪt] ['jɪrz] [oʊld] -
Eight **Years** **Old** **275**
八 年 老的 -

八岁 275

[kəm'pærəsnz] -
Comparisons **278**
比较 -

比较 278

[wʌt] [ɪz] [deθ] ? -
What **is** **Death** **?** **280**
什么 是 死亡 ? -

死亡是什么? 280

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪti] -
A **Child's** **Pity** **281**
一个 孩子的 遗憾 -

孩子的怜悯 281

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['læftər] -
A **Child's** **Laughter** **283**
一个 孩子的 笑声 -

孩子的笑声 283

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [θæŋks] -
A **Child's** **Thanks** **285**
一个 孩子的 谢谢 -

孩子的感谢 285

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bætlz] -
A **Child's** **Battles** **287**
一个 孩子的 战斗 -

孩子的战斗 287

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər] -
A **Child's** **Future** **293**
一个 孩子的 未来 -

孩子的未来 293

['sʌnraɪz] -
Sunrise **368**
日出 -

日出 368

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['æθənz] : [æn; ən] [oʊd]
ATHENS : AN ODE
雅典 : 一个 颂

雅典：一首颂歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['æθənz]
ATHENS
雅典

雅典

[æn; ən] [oʊd]
AN ODE
一个 颂

一首颂歌

[er] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɜːrθ] [ə'gen] [laɪk] ['faɪər] [ðə; ði] ['vaɪələt] ['kɪnd(ə)l] ,
Ere from under earth again like fire the violet kindle ,
埃雷 从 在下面 地球 再次 喜欢 火 这 紫色 点燃 ,

紫罗兰再次从地底深处像火焰般燃起，

[['ɛstə˞] . [wʌn] .
[Str . 1 .]
[斯特 . 1 .]

[Str. 1.

[er] [ðə; ði] ['hoʊli] [bʌdz] [ænd; ənd] ['hɔːr] [ɑːn] ['ɑːlɪv] - ['bræntʃɪz] [bluːm] ,
Ere the holy buds and hoar on olive - branches bloom ,
埃雷 这 圣 花蕾 和 白霜 在 橄榄 - 分支 盛开 ,

在橄榄枝上圣洁的花蕾和霜花绽放之前，

[er] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [peɪl] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['dwɪnd(ə)l] ,
Ere the crescent of the last pale month of winter dwindle ,
埃雷 这 新月 的 这 最后的 苍白 月 的 冬天 减少 ,

在冬日最后一个苍白月份的月牙形消逝之前，

[ʃrɪŋk] , [ænd; ənd] [fɔːl] [æz; əz] [fɔːlz] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] ['mʌnθs] [tuːm] ,
Shrink , and fall as falls a dead leaf on the dead month's tomb ,
收缩 , 和 落下 作为 瀑布 一个 死的 叶子 在 这 死的 月份 墓 ,

萎缩，像一片枯叶飘落在死月的坟墓上一样凋零吧。

[raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [huːz] [haɪts] [ðə; ði] [fɜːrst] - [bɔːrn] ['ɑːlɪv] - ['blɑːsəm] ['braɪtnd] ,
Round the hills whose heights the first - born olive - blossom brightened ,
圆形的 这 丘陵 谁 高度 这 第一的 - 出生 橄榄 - 开花 明亮 ,

在群山环绕之中，初生的橄榄花点缀着山巅，

[raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [braʊ] - [baʊnd] [wʌns] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,
Round the city brow - bound once with violets like a bride ,
圆形的 这 城市 眉头 - 边界 一次 和 紫罗兰 喜欢 一个 新娘 ,

绕城而行，额头缀满紫罗兰，宛如新娘，

[ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɜːrθ] [ə'gen] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [lɔːŋ] [sɪns] ['laɪtnd]
Up from under earth again a light that long since lightened
向上 从 在下面 地球 再次 一个 光 那 长的 自从 轻度

从地底深处再次升起一道光，那道光早已被照亮。

[breɪks] , [wens] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [tʊk] ['kʌmfərt] [æz; əz][ɔ:l][taɪm] [teɪks] [praɪd] .
Breaks , whence all the world took comfort as all time takes pride .
休息 , 何处 全部 这 世界 采取 舒适 作为 全部 时间 需要 自豪 .

休息，让全世界都感到慰藉，也让所有时代都引以为傲。

[praɪd][hæv; həv][ɔ:l][men][ɪn][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ðæt][wɜ:r; wər] [fri:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
Pride have all men in their fathers that were free before them ,
自豪 有 全部 男人 在 他们的 父亲们 那 是 自由的 前 他们 ,

所有男人都继承了他们父辈的自由精神，那就是骄傲。

[ɪn][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ðæt] [bi'^æt][ˌju: 'es] [fri:] - [bɔ:rn][praɪd][hæv; həv][wi:; wi] :
In the warriors that begat us free - born pride have we :
在 这 战士 那 生育 我们 自由的 - 出生 自豪 有 我们 :

在孕育了我们的勇士们身上，我们拥有了与生俱来的自豪感：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts] , [haʊ] [meɪ] [men] [ə'dɔ:r] [ðem; ðəm] ,
But the fathers of their spirits , how may men adore them ,
但 这 父亲们 的 他们的 烈酒 , 如何 可能 男人 崇拜 他们 ,

但是，他们的灵魂之父，人们该是多么崇拜他们啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræptʃər] [meɪ] [wi:; wi] [preɪz] , [hu:] [beɪd] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [bi:; bi] [fri:] ?
With what rapture may we praise , who bade our souls be free ?
和 什么 狂喜 可能 我们 称赞 , WHO 巴德 我们的 灵魂 是 自由的 ?

我们该以何等的狂喜赞美，是谁让我们的灵魂获得自由?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[sʌnz] [ʌv; əv] ['æθənz] [bɔ:rn][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [tru:θ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][bɔ:rn] [fri:] [men] ;
Sons of Athens born in spirit and truth are all born free men ;
儿子们 的 雅典 出生 在 精神 和 真相 是 全部 出生 自由的 男人 ;

凡生于雅典，秉持精神与真理之人，皆为自由人；

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [wi:; wi] , ['nə:tʃəd] [wer] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [reɪn] :
Most of all , we , nurtured where the north wind holds his reign :
最多 的 全部 , 我们 , 培育 在哪里 这 北 风 持有 他的 在位 :

最重要的是，我们，在北风肆虐之地茁壮成长：

['tʃɪldrən] [ɔ:l][wi:; wi] [si:] - [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsælə'mɪni:ən] ['si:mən] ,
Children all we sea - folk of the Salaminian seamen ,
孩子们 全部 我们 海 - 民间 的 这 萨拉米尼 海员 ,

孩子们，我们都是萨拉米亚海员的儿女们，

[sʌnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [bi:t] [bæk] ['pə:ʃə] [ðeɪ] [ðæt] [bi:t] [bæk] [speɪn] .
Sons of them that beat back Persia they that beat back Spain .
儿子们 的 他们 那 打 后退 波斯 他们 那 打 后退 西班牙 .

他们是击败波斯和西班牙的先祖。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [gri:s] [fel] ['saɪlənt] , [nʌn] [laɪk]['aʊərz][hæv; həv] ['rɪzn] ;
Since the songs of Greece fell silent , none like ours have risen ;
自从 这 歌曲 的 希腊 跌倒 沉默的 , 没有任何 喜欢 我们的 有 升起 ;

自从希腊的歌声沉寂以来，再也没有像我们这样的歌声出现过；

[sɪns] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] [gri:s] [fel] [slæk] , [noʊ] [ʃɪps] [hæv; həv] [seɪld] [laɪk]['aʊərz] ;
Since the sails of Greece fell slack , no ships have sailed like ours ;
自从 这 帆 的 希腊 跌倒 松弛 , 不 船舶 有 航行 喜欢 我们的 ;

自从希腊的帆船停航以来，再也没有船只像我们这样航行过；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][lə'ment] [nɑ:t] , [ɪf] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][sɪt][ɪn] ['prɪzn] ?
How should we lament not , if her spirit sit in prison ?
如何 应该 我们 哀叹 不是 , 如果 她 精神 坐 在 监狱 ?

如果她的灵魂被囚禁，我们怎能不感到悲痛?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][rɪˈdʒɔɪs][nɑːt] , [ɪf] [hɜːr; hər] [riθs] [rɪˈnuː] [ðer; ðər] ['flaʊərz] ?
How should we rejoice not , if her wreaths renew their flowers ?
如何 应该 我们 麾 不是 , 如果 她 花圈 更新 他们的 花朵 ?

如果她的花环再次绽放，我们怎能不感到高兴呢?

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [swiːtər] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] ['vaɪələt] ['kwɪkən] :
All the world is sweeter , if the Athenian violet quicken :
全部 这 世界 是 更甜 , 如果 这 雅典 紫色 加速 :

如果雅典紫罗兰盛开，整个世界都会更加美好:

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [braitə] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈθiːnjən] [sʌn] [rɪˈtɜːrn] :
All the world is brighter , if the Athenian sun return :
全部 这 世界 是 更亮 , 如果 这 雅典 太阳 返回 :

如果雅典的太阳重现，整个世界都会更加光明:

[ɔːl] [θɪŋz] [faʊl] [ɑːn] [ɜːrθ] [wæks] ['feɪntər] , [baɪ] [ðæt] ['sʌnz] [laɪt] ['strɪkən] :
All things foul on earth wax fainter , by that sun's light stricken :
全部 事物 犯规 在 地球 蜡 较暗 , 经过 那 太阳的 光 受打击的 :

世间一切污秽之物，在阳光的照射下都变得黯淡无光:

[ɔːl] [ɪl] [groʊθ] [ɑːr; ər] ['wɪðərd] , [wer] [ðoʊz] ['freɪgrənt] ['flaʊər] - [laɪts] [bɜːrn] .
All ill growths are withered , where those fragrant flower - lights burn .
全部 患病的 增长 是 干枯 , 在哪里 那些 香 花 - 灯 烧伤 .

凡是病弱的生长物，在那些芬芳的花灯燃烧的地方都会枯萎。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['siːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['wɔːrɪŋ] ['wɔːtərz]
All the wandering waves of seas with all their warring waters
全部 这 漫游 波浪 的 海域 和 全部 他们的 战争 水

大海中所有波涛汹涌的海面，以及它们之间所有争斗不休的水域

[roʊl][ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [faɪt] [ðer; ðər] ,
Roll the record on for ever of the sea - fight there ,
卷 这 记录 在 为了 曾经 的 这 海 - 斗争 那里 ,

永远播放那场海战的录音吧，

[wen] [ðə; ði] [keɪps] [wɜːr; wər] ['bætəlz] [lɪsts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streɪts] [wɜːr; wər] ['slɔːtərz] ,
When the capes were battle's lists , and all the straits were slaughter's ,
什么时候 这 披风 是 战斗的 列表 , 和 全部 这 海峡 是 屠杀的 ,

当海角成为战场，所有海峡都成为屠杀之地时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] ['miːdz] [æz; əz][foʊm] - [fleɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [er] .
And the myriad Medes as foam - flakes on the scattering air .
和 这 无数 梅德斯 作为 泡沫 - 薄片 在 这 散射 空气 .

无数的米底人如同泡沫碎片般散落在空气中。

['aʊərz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [klɪrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][neiʃəns] ,
Ours the lightning was that cleared the north and lit the nations ,
我们的 这 闪电 曾是 那 已清除 这 北 和 点燃 这 国家 ,

我们的闪电照亮了北方，照亮了万国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [laɪt] [ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] :
But the light that gave the whole world light of old was she :
但 这 光 那 给予 这 所有的 世界 光 的 老的 曾是 她 :

但那照亮整个世界的古老之光，正是她:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

['aʊərz][æn; ən][eɪdʒ][ɔːr] [tweɪn] , [bʌt; bət][hɜːrz][ɑːr; ər] ['endləs] [ˌdʒɛnɚˈeɪʃənz] :
Ours an age or twain , but hers are endless generations :
我们的 一个 年龄 或者 马克·吐温 , 但 她的 是 无尽的 几代人 :

我们只有一两个世纪，而她却有无穷无尽的世代:

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [hɜːrz] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər] [wiː; wi] .

All	the	world	is	hers	at	heart	,	and	most	of	all	are	we	.
全部	这	世界	是	她的	在	心	,	和	最多	的	全部	是	我们	.

她心中拥有整个世界，而我们更是如此。

[jiː; ji] [ðæt] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈglɔːri] ,

Ye	that	bear	the	name	about	you	of	her	glory	,
叶	那	熊	这	姓名	关于	你	的	她	荣耀	,

你们这些肩负着她荣耀之名的人啊！

[[ænt] . [wʌn] .

[	Ant	.	1	.
[	蚂蚁	.	1	.

[Ant. 1.

[men] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈgriːks] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [siːld] ,

Men	that	wear	the	sign	of	Greeks	upon	you	sealed	,
男人	那	穿	这	符号	的	希腊人	之上	你	密封	,

那些佩戴希腊标志的人，在你身上留下印记，

[jɔːrz] [ɪz] [jet] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [raɪt] [jɔːrˈselvz] [ɪn] [ˈstɔːri]

Yours	is	yet	the	choice	to	write	yourselves	in	story
此致	是	然而	这	选择	到	写	你们自己	在	故事

你们仍然可以选择将自己写入故事。

[sʌnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːt] [ðə; ði] [ˌmærəˈθəjniən] [fiːld] .

Sons	of	them	that	fought	the	Marathonian	field	.
儿子们	的	他们	那	战斗	这	马拉松运动员	场地	.

那些在马拉松战场上浴血奋战的人的后代。

[sleɪvz] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] [wɜːr; wər] [jiː; ji] , [sed] [jʊr; jər] [ˈwɔːriər] [ˈpoʊət] ,

Slaves	of	no	man	were	ye	,	said	your	warrior	poet	,
奴隶	的	不	男人	是	是的	,	说	你的	战士	诗人	,

你们的战士诗人说：“你们从未臣服于任何人。”

[ˈniːðər] [ˈsʌbdʒekt] [ˈʌntəˌʌntu] [mæn] [æz; əz] [ˈʌndɚlɪŋz] :

Neither	subject	unto	man	as	underlings	:
两者都不	主题	到	男人	作为	下属	:

既不服从人类，也不作其仆从。

[jɔːrz] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [hɪr] [werˈɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Yours	is	now	the	season	here	wherein	to	show	it	,
此致	是	现在	这	季节	这里	其中	到	展示	它	,

现在正是展现你的风采的时候，

[ɪf] [ðə; ði] [siːd] [jiː; ji] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [nuː] [nɑːt] [kɪŋz] .

If	the	seed	ye	be	of	them	that	knew	not	kings	.
如果	这	种子	是的	是	的	他们	那	知道	不是	国王	.

你们若是未曾见过君王的后裔。

[ɪf] [jiː; ji] [biː; bi] [nɑːt] , [swɔːdz] [nɔːr] [wɜːrdz] [əˈlaɪk] [faʊnd] [ˈbrɪt(ə)l]

If	ye	be	not	,	swords	nor	words	alike	found	brittle
如果	是的	是	不是	,	剑	也不	字	同样	成立	脆

若非如此，刀剑与言语皆易碎。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈveɪl] :

From	the	dust	of	death	to	raise	you	shall	prevail	:
从	这	灰尘	的	死亡	到	增加	你	将	占上风	:

你将从死亡的尘埃中复活，最终取得胜利：

[ˈsʌbdʒekt] [swɔːdz] [ænd; ənd] [ded] [menz] [wɜːrdz] [meɪ] [sted] [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] ,

Subject	swords	and	dead	men's	words	may	stead	you	little	,
主题	剑	和	死的	男士	字	可能	坚定	你	小的	,

臣服于刀剑和死者的遗言或许对你帮助不大，

[ɪf] [ðer; ðər][oʊld] [kɪŋ] - ['heɪtɪŋ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][feɪl] .

If	their	old	king	-	hating	heart	within	you	fail	.
如果	他们的	老的	国王	-	憎恨	心	之内	你	失败	.

如果你内心深处那颗憎恨君王的心消失了。

[ɪf] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər][bɑːndz] , [biː; bi]['broʊkən] ,

If	your	spirit	of	old	,	and	not	your	bonds	,	be	broken	,
如果	你的	精神	的	老的	,	和	不是	你的	债券	,	是	破碎的	,

如果挣脱的不是束缚你的枷锁，而是你古老的精神，

[ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋlɪs] [hɑːrt] [biː; bi]['moʊltən][ɪn][jʊr; jər] [brests] ,

If	the	kingless	heart	be	molten	in	your	breasts	,
如果	这	无王者	心	是	熔融的	在	你的	乳房	,

如果无王之心在你胸中燃烧，

[baɪ] [wʌt] [saɪnz][ænd; ənd] ['wʌndɝz] , [baɪ] [wʌt] [wɜːrd][ɔːr]['toʊkən] ,

By	what	signs	and	wonders	,	by	what	word	or	token	,
经过	什么	标志	和	奇迹	,	经过	什么	单词	或者	令牌	,

藉着哪些神迹奇事，藉着哪些言语或记号，

[ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [draɪv] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['iːgəlz] - [nests] ?

Shall	ye	drive	the	vultures	from	your	eagles	'	nests	?
将	是的	驾驶	这	秃鹫	从	你的	老鹰	-	巢穴	?

你们要把秃鹫从鹰巢里赶走吗?

[ɔːl] [ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv]['taɪərənts] ['friːdəm] [kaʊnts] [fɔːr; fər] [lɔːsɪz] ;

All	the	gains	of	tyrants	Freedom	counts	for	losses	;
全部	这	收益	的	暴君	自由	计数	为了	损失	;

暴君的一切成就，自由都以损失来衡量;

[nɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [hoʊldz][ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] [ðə; ði][wɜːrk] ,

Nought	of	all	the	work	done	holds	she	worth	the	work	,
零	的	全部	这	工作	完毕	持有	她	值得	这	工作	,

她所做的一切努力都毫无价值，

[wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [huːz] [feɪθ] [ɪz][set][ɑːn] [kraʊnz] [ænd; ənd] [krɔsiz]

When	the	slaves	whose	faith	is	set	on	crowns	and	crosses
什么时候	这	奴隶	谁	信仰	是	放	在	皇冠	和	十字架

当那些信仰建立在王冠和十字架上的奴隶们

[draɪv] [ðə; ði] ['kɑːsæk] [ber] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪgər] [tɜːrk] .

Drive	the	Cossack	bear	against	the	tiger	Turk	.
驾驶	这	哥萨克	熊	反对	这	老虎	土耳其人	.

驱使哥萨克熊对抗土耳其虎。

['niːðər] [krɔːs] [nɔːr] [kraʊn] [nɔːr]['kres(ə)nt][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][baʊ; boʊ][tuː; tə] ,

Neither	cross	nor	crown	nor	crescent	shall	ye	bow	to	,
两者都不	叉	也不	王冠	也不	新月	将	是的	弓	到	,

你们不可向十字架、王冠或新月低头，

[nɔːt] [ʌv; əv]['ærəbi][nɔːr]['dʒʊriˌˈdʒuːri] , [priːst] [nɔːr] [kɪŋ] :

Nought	of	Araby	nor	Jewry	,	priest	nor	king	:
零	的	阿拉比	也不	犹太人	,	牧师	也不	国王	:

既非阿拉伯人，也非犹太人；既非祭司，也非国王:

[æz; əz][jʊr; jər] ['wɑːtʃwɜːrd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː] :

As	your	watchword	was	of	old	,	so	be	it	now	too	:
作为	你的	口令	曾是	的	老的	,	所以	是	它	现在	也	:

愿你的座右铭一如既往:

[æz; əz][frʌm; frəm][lɪps] [lɔːŋ] ['stɪld] , [frʌm; frəm] [jɔːrz] [let] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋ] .

As	from	lips	long	stilled	,	from	yours	let	healing	spring	.
作为	从	嘴唇	长的	静止	,	从	你的	让	康复	春天	.

让久已沉默的双唇，从你的唇间涌出治愈的泉水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[θruː] [ðə; ði] [faɪts] [ʌv; əv][oʊld] , [jʊr; jər]['bæt(ə)l] - [kraɪ][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] ,
Through the fights of old , your battle - cry was healing ,
通过 这 战斗 的 老的 , 你的 战斗 - 哭 曾是 康复 ,

在昔日的战火中，你的战吼具有疗愈的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ðæt] [jiː; ji] [kɔːld] [ɑːn][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] :
And the Saviour that ye called on was the Sun :
和 这 救主 那 是的 称为 在 曾是 这 太阳 :

你们所呼求的救世主，其实是太阳：

[dɑːn] [baɪ] [dɑːn] [bɪ'hoʊld][ɪn]['hev(ə)n][jʊr; jər][gɑːd] , [rɪ'viːlɪŋ]
Dawn by dawn behold in heaven your God , revealing
黎明 经过 黎明 看哪 在 天堂 你的 上帝 , 揭示

黎明时分，看哪，你的神在天上显现，向你显明。

[laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [wen] ['mærəθɑːn][wʌz; wəz][wʌn] .
Light from darkness as when Marathon was won .
光 从 黑暗 作为 什么时候 马拉松 曾是 韩元 .

就像马拉松比赛获胜时，黑暗中出现了光明。

[gɔdz][wɜːr; wər] [jɔːrz] [jet] [streɪndʒ][tuː; tə] [tɜːrk] [ɔːr][ˌgæli'li(ː)ən] ,
Gods were yours yet strange to Turk or Galilean ,
神 是 你的 然而 奇怪的 到 土耳其人 或者 加利利 ,

你们的神明对土耳其人和加利利人来说却是陌生的。

[laɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['oʊnli] [ðen] [æz; əz][gɔdz] [ə'dɔrd] :
Light and Wisdom only then as gods adored :
光 和 智慧 仅有的 然后 作为 神 受人喜爱 :

唯有那时，光明与智慧才受诸神崇拜：

['pæləs][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ʃiːld] , [jʊr; jər] ['kʌmfərtər] [wʌz; wəz] ,
Pallas was your shield , your comforter was Pæan ,
帕拉斯 曾是 你的 盾 , 你的 棉被 曾是 祈祷 ,

帕拉斯是你的盾牌，佩安是你的慰藉。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [braɪt] ['wɜːldz] ['neɪvl] [speɪk] [ðə; ði][sʌn][jʊr; jər][lɔːrd] .
From your bright world's navel spake the Sun your Lord .
从 你的 明亮的 世界的 脐 说 这 太阳 你的 主 .

太阳神，你的主，从你明亮世界的中心向你诉说。

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [biː; bi][lɔːst] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['wɪzdəm]
Though the names be lost , and changed the signs of Light and Wisdom
尽管 这 姓名 是 丢失的 , 和 已更改 这 标志 的 光 和 智慧
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

即便名字失传，光明与智慧的象征也已改变，

[[ˌiː'piː] . [wʌn] .
[Ep . 1 .
[ep . 1 .

[第 1 集

[baɪ] [ðiːz] ['oʊnli][ʃæl; ʃəl][men] ['kɑːŋkər] , [baɪ] [ðiːz] ['oʊnli][biː; bi][set] [friː] :
By these only shall men conquer , by these only be set free :
经过 这些 仅有的 将 男人 征服 , 经过 这些 仅有的 是 放 自由的 :

唯有通过这些，人类才能征服；唯有通过这些，人类才能获得自由。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æθənz] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðerz] [wɜːr; wər]
When **the** **whole** **world's** **eye** **was** **Athens** **,** **these** **were** **yours** **,** **and** **theirs** **were**
什么时候 这 所有的 世界的 眼睛 曾是 雅典 , 这些 是 你的 , 和 他们的 是
[jiː; ji] .
ye **.**
是的 .

当全世界的目光都聚焦在雅典时，这些是你们的，他们也是你们的。

[laɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['wɪzdəm] , [laɪt] [jiː; ji] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] :
Light **was** **given** **you** **of** **your** **wisdom** **,** **light** **ye** **gave** **the** **world** **again** **:**
光 曾是 给定 你 的 你的 智慧 , 光 是的 给予 这 世界 再次 :

你们蒙受智慧之光照耀，你们又将光明带回世界：

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [huːz] ['gɑːdhed] ['laɪtnd] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] ['heləs] [ðen] :
As **the** **sun** **whose** **godhead** **lightened** **on** **her** **soul** **was** **Hellas** **then** **:**
作为 这 太阳 谁 神格 轻度 在 她 灵魂 曾是 希腊 然后 :

那时，照耀她灵魂的太阳神就是希腊：

[jeɪ] , [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .
Yea **,** **the** **least** **of** **all** **her** **children** **as** **the** **chosen** **of** **other** **men** **.**
是的 , 这 至少 的 全部 她 孩子们 作为 这 选定 的 其他 男人 .

是的，她所有孩子中最卑微的一个，却成了其他男人的宠儿。

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['gɑːrmənts] , [nɔːr][jʊr; jər] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [kriːdz] [ðæt]
Change **your** **hearts** **not** **with** **your** **garments** **,** **nor** **your** **faith** **with** **creeds** **that**
改变 你的 心 不是 和 你的 服装 , 也不 你的 信仰 和 信条 那
[tʃeɪndʒ] :
change **:**
改变 :

不要因衣着改变而改变你们的心，也不要因信条改变而改变你们的信仰：

[truːθ] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [træns'fɔːrm][nɑːt][nɔːr] [ɪ'streɪndʒ] :
Truth **was** **yours** **,** **the** **truth** **which** **time** **and** **chance** **transform** **not** **nor** **estrange** **:**
真相 曾是 你的 , 这 真相 哪个 时间 和 机会 转换 不是 也不 离间 :

真理本就属于你，那真理不受时间和机遇的影响，也不会被改变或陌生：

['pjʊrɝ] [truːθ] [nɔːr] ['haɪər] [ə'baidz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['taɪmz] [hoʊl] [reɪndʒ] .
Purer **truth** **nor** **higher** **abides** **not** **in** **the** **reach** **of** **time's** **whole** **range** **.**
更纯净 真相 也不 更高 遵守 不是 在 这 抵达 的 时间 所有的 范围 .

纯粹的真理，至高无上的真理，在时间的长河中也难觅踪迹。

[gɔdz][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn][ɔːl][menz] ['meməriz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['taɪmz] [pɪrɪədz] ,
Gods **are** **they** **in** **all** **men's** **memories** **and** **for** **all** **time's** **periods** **,**
神 是 他们 在 全部 男士 回忆 和 为了 全部 时间 时期 ,

在所有人类的记忆中，在所有时代的长河中，他们都是神。

[ðeɪ] [ðæt] [həːld] [ðə; ði][hoʊst] [bæk] ['siːwərd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [skɜːdʒd] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][rɑːdz] :
They **that** **hurled** **the** **host** **back** **seaward** **which** **had** **scourged** **the** **sea** **with** **rods** **:**
他们 那 投掷 这 主持人 后退 向海 哪个 有 受鞭答 这 海 和 杆 :

他们将那支曾用棍棒蹂躏大海的军队击退到海里：

[gɔdz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] ['fɑːðəz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz][gɔdz] .
Gods **for** **us** **are** **all** **your** **fathers** **,** **even** **the** **least** **of** **these** **as** **gods** **.**
神 为了 我们 是 全部 你的 父亲们 , 甚至 这 至少 的 这些 作为 神 .

对我们来说，你们的父亲都是神，即使是最小的父亲也如同神一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv] [deɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [strɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] ,

In	the	dark	of	days	the	thought	of	them	is	with	us	,	strong	to	save	,
在	这	黑暗的	的	天	这	想法	的	他们	是	和	我们	,	强的	到	节省	,

在黑暗的日子里，他们的身影与我们同在，给予我们力量去拯救。

[ðeɪ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['lesər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] ;

They	that	had	no	lord	,	and	made	the	Great	King	lesser	than	a	slave	;
他们	那	有	不	主	,	和	制成	这	伟大的	国王	较少	比	一个	奴隶	;

他们没有主人，把伟大的国王贬低得比奴隶还不如；

[ðeɪ] [ðæt] [roʊld] [ɔːl]['eɪʒə; 'eɪʃə] [bæk] [ɑːn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['broʊkən][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .

They	that	rolled	all	Asia	back	on	Asia	,	broken	like	a	wave	.
他们	那	滚动	全部	亚洲	后退	在	亚洲	,	破碎的	喜欢	一个	海浪	.

他们把整个亚洲都推回了亚洲，像海浪一样破碎。

[noʊ]['mænz][men][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [noʊ] ['mæstɚz] [ænd; ənd][noʊ]['gɑːdz][bʌt; bət] [ðiːz] [ðer; ðər][oʊn] :

No	man's	men	were	they	,	no	master's	and	no	God's	but	these	their	own	:
不	男人的	男人	是	他们	,	不	硕士学位	和	不	神的	但	这些	他们的	自己的	:

他们不属于任何人，不属于任何主人，也不属于任何神，只属于他们自己：

[gɔdz][nɑːt] [lʌvd] [ɪn][veɪn][nɔːr] [sɜːrvd] [ə'mɪs] , [nɔːr][ɔːl] [jet] [ˌoʊvər'θroʊn] :

Gods	not	loved	in	vain	nor	served	amiss	,	nor	all	yet	overthrown	:
神	不是	喜爱	在	徒劳	也不	服务	错误	,	也不	全部	然而	被推翻	:

诸神并非徒然受爱，也并非被辜负，也并非全然覆灭：

[lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ['friːdəm] , ['wɪzdəm] , [laɪt] , [ænd; ənd] [nʌn] [seɪv] [ðiːz] [ə'loʊn] .

Love	of	country	,	Freedom	,	Wisdom	,	Light	,	and	none	save	these	alone	.
爱	的	国家	,	自由	,	智慧	,	光	,	和	没有任何	节省	这些	独自的	.

爱国、自由、智慧、光明，除此之外，别无其他。

[kɪŋ] [baɪ] [kɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] , ['saɪər][ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] :

King	by	king	came	up	against	them	,	sire	and	son	,	and	turned	to	flee	:
国王	经过	国王	来了	向上	反对	他们	,	父系	和	儿子	,	和	转向	到	逃跑	:

君王一个接一个地来攻击他们，父子相继，结果都逃走了：

[hoʊst][ɑːn][hoʊst] [rɔːrd] ['westwərd] , ['maɪtiːɚ] [iːtʃ] [ðæn; ðən] [iːtʃ] , [ɪf] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] :

Host	on	host	roared	westward	,	mightier	each	than	each	,	if	more	might	be	:
主持人	在	主持人	咆哮	向西	,	更强大的	每个	比	每个	,	如果	更多的	可能	是	:

一队队战车向西咆哮而来，一队比一队更加强大，如果数量再多一些就更好了：

[fiːld] [tuː; tə] [fiːld] [meɪd] ['ænsər] , ['klæmərəs] [laɪk][æz; əz] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət] [siː] .

Field	to	field	made	answer	,	clamorous	like	as	wave	to	wave	at	sea	.
场地	到	场地	制成	回答	,	喧闹的	喜欢	作为	海浪	到	海浪	在	海	.

田野间相互回应，如同海浪间波涛般喧闹。

[straɪf] [tuː; tə] [straɪf] [riˈspɔndid] , [laʊd] [æz; əz] ['rɑːks] [tuː; tə] ['klæŋgərəs] ['rɑːks] [rɪ'spɑːnd]

Strife	to	strife	responded	,	loud	as	rocks	to	clangorous	rocks	respond
冲突	到	冲突	回应	,	大声	作为	岩石	到	铿锵的	岩石	回应

争斗回应争斗，如同巨石撞击铿锵。

[wer] [ðə; ði] [diːp] [rɪŋz] [rek] [tuː; tə] ['siːmən] [held] [ɪn] ['tɛmpɪsts] [θrɔːl] [ænd; ənd][bɑːnd] ,

Where	the	deep	rings	wreck	to	seamen	held	in	tempest's	thrall	and	bond	,
在哪里	这	深的	戒指	破坏	到	海员	握住	在	暴风雨的	奴隶	和	纽带	,

深海巨浪吞噬着被风暴束缚的水手们，

[tɪl] [wen] ['wɔrz] [braɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] [piːs] [æz; əz]['reɪdiənt][roʊz] [bɪ'jɑːnd] :

Till	when	war's	bright	work	was	perfect	peace	as	radiant	rose	beyond	:
直到	什么时候	战争的	明亮的	工作	曾是	完美的	和平	作为	辐射状	玫瑰	超过	:

直到战争的辉煌成就化作完美的和平，如璀璨的星光升腾而起：

[piːs] [meɪd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][fruːt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [strɔːŋgər] [meɪd] [fɔːr; fər][stɔːrm] [gɔːn] [daʊn] ,

Peace	made	bright	with	fruit	of	battle	,	stronger	made	for	storm	gone	down	,
和平	制成	明亮的	和	水果	的	战斗	,	更强	制成	为了	风暴	已消失	向下	,

和平因战争的果实而更加光明，因风暴的消逝而更加强大。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [held] ['hevnwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪələt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kraʊn]

With	the	flower	of	song	held	heavenward	for	the	violet	of	her	crown
和	这	花	的	歌曲	握住	向天	为了	这	紫色	的	她	王冠

她高举歌声之花，向着苍穹，献上她王冠上的紫罗兰。

['woʊv(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['freɪgrənt] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːstrəs] ['meɪdnz] [taʊn] .

Woven	about	the	fragrant	forehead	of	the	fostress	maiden's	town	.
编织	关于	这	香	前额	的	这	压力	少女的	镇	.

编织在少女小镇芬芳的额头上。

[gɔdz][ə'roʊz][ə'laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] [frʌm; frəm]['ʌndər] [stroʊk] [ʌv; əv]['hjuːmən][hændz] :

Gods	arose	alive	on	earth	from	under	stroke	of	human	hands	:
神	出现	活	在	地球	从	在下面	中风	的	人类	双手	:

众神在人类的创造下复活于世：

[æz; əz][ðə; ði][hændz] [ðæt] [rɔːt] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['taɪmz] [ded] [sændz] :

As	the	hands	that	wrought	them	,	these	are	dead	,	and	mixed	with	time's	dead	sands	:
作为	这	双手	那	锻	他们	,	这些	是	死的	,	和	混合	和	时间	死的	沙子	:

如同创造它们的双手一样，它们也已死去，与时间的沙砾融为一体：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːdhed] [ʌv; əv] [sʊ'pɜːrnl] [sɔːŋ] , [ðoʊ] [ðiːz] [naʊ] [stænd][nɑːt] , [stændz] .

But	the	godhead	of	supernal	song	,	though	these	now	stand	not	,	stands	.
但	这	神格	的	超凡	歌曲	,	尽管	这些	现在	站立	不是	,	站立	.

但是，即使这些如今已不复存在，至高无上的歌声的神性依然存在。

['pæləs][ɪz][nɑːt] , [briːðz] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['briːðɪŋ] [bræs] [ɔːr][goʊld] :

Pallas	is	not	,	Phœbus	breathes	no	more	in	breathing	brass	or	gold	:
帕拉斯	是	不是	,	菲布斯	呼吸	不	更多的	在	呼吸	黄铜	或者	金子	:

帕拉斯已不复存在，福玻斯也不再呼吸黄铜或黄金了：

- ['taʊərz] , [kə'sændrə] [weilz] , [fɔːr; fər]['evər] : [taɪm] [ɪz][boʊld] ,

Clytæmnestra	towers	,	Cassandra	wails	,	for	ever	:	Time	is	bold	,
-	塔楼	,	卡桑德拉	哀嚎	,	为了	曾经	:	时间	是	大胆的	,

克吕泰涅斯特拉高耸入云，卡珊德拉哀嚎不绝：时间是无情的。

[bʌt; bət][nɔːr] [hɑːrt] [nɔːr][hænd] [hæθ] [hiː; hi][tuː; tə] [ʌn'raɪt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [rɪt] [ʌv; əv][oʊld] .

But	nor	heart	nor	hand	hath	he	to	unwrite	the	scriptures	writ	of	old	.
但	也不	心	也不	手	有	他	到	取消写入	这	经文	写	的	老的	.

但他既无心也无手去改写古老的经文。

[ded] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkrɪselə'fæntɪn] [gɑːd] , [æz; əz] [duː] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʃed] :

Dead	the	great	chryselephantine	God	,	as	dew	last	evening	shed	:
死的	这	伟大的	象牙金	上帝	,	作为	露	最后的	晚上	棚	:

那伟大的金象神已逝，如同昨夜的露水般消散：

[dʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] [foʊm] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :

Dust	of	earth	or	foam	of	ocean	is	the	symbol	of	his	head	:
灰尘	的	地球	或者	泡沫	的	海洋	是	这	象征	的	他的	头	:

尘土或海浪泡沫是他头部的象征：

[ɜːrθ] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃæˌdoʊz] [wen] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .

Earth	and	ocean	shall	be	shadows	when	Prometheus	shall	be	dead	.
地球	和	海洋	将	是	阴影	什么时候	普罗米修斯	将	是	死的	.

当普罗米修斯死去，大地和海洋都将化为影子。

[feɪm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['wɒrɪrz] ['lɪvɪŋ] [ræŋ] [θruː] [griːs] [ænd; ənd] ['laɪtnd] ,
Fame around her warriors living rang through Greece and lightened ,
名声 大约 她 战士 活的 响铃 通过 希腊 和 轻度 ,

她的战士们的名声响彻希腊，熠熠生辉。

[['ɛstəɹ] . [ˌtuː'tuː] .
[Str . 2 .
[斯特 . 2 .

[Str. 2.

['muːvɪŋ] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['stætʃər] , ['steɪtli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [streŋθ] :
Moving equal with their stature , stately with their strength :
移动 平等的 和 他们的 身材 , 庄严 和 他们的 力量 :

步伐与身形相称，姿态与力量相称：

[θiːbz] [ænd; ənd] - [æt; ət] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] ['prez(ə)ns] ['braɪtnd] ,
Thebes and Lacedæmon at their breathing presence brightened ,
底比斯 和 - 在 他们的 呼吸 在场 明亮 ,

他们的到来让底比斯和拉凯代蒙都亮了起来。

[sens] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] ['lændz] [bredθ] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] .
Sense or sound of them filled all the live land's breadth and length .
感觉 或者 声音 的 他们 已填 全部 这 居住 土地的 宽度 和 长度 .

它们的感觉或声音充满了整个生机勃勃的土地。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lesər] [traɪbz] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pjʊr] [əˈθiːnjən] ['fæʃ(ə)n] ,
All the lesser tribes put on the pure Athenian fashion ,
全部 这 较少 部落 放 在 这 纯的 雅典 时尚 ,

所有较小的部落都穿上了纯正的雅典服饰。

[wʌn] [heˈlinɪk] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] :
One Hellenic heart was from the mountains to the sea :
一 希腊 心 曾是 从 这 山脉 到 这 海 :

一颗希腊之心，从山脉到海洋：

['spɑːrtəz] ['bɪtər] [self] [gruː] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hæf] - ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,
Sparta's bitter self grew sweet with high half - human passion ,
斯巴达的 苦的 自己 生长 甜的 和 高的 一半 - 人类 热情 ,

斯巴达苦涩的内心因半人半兽的强烈激情而变得甜蜜，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [draɪ] [θɔːrnz] [flʌʃt] [əˈflaʊ.əɹ] [ɪn] [streɪt] - .
And her dry thorns flushed aflower in strait Thermopylæ .
和 她 干燥 荆棘 酡 一朵花 在 海峡 - .

她干枯的荆棘在温泉关催开了一朵花。

['fruːtləs] [jet] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [diːdz] [daɪd] ['fruːtləs] ,
Fruitless yet the flowers had fallen , and all the deeds died fruitless ,
徒劳无功 然而 这 花朵 有 倒下 , 和 全部 这 契约 死亡 徒劳无功 ,

然而，花朵凋零，一切努力都徒劳无功。

[seɪv] [ðæt] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['æftər] [men] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [piːs] ,
Save that tongues of after men , the children of her peace ,
节省 那 舌头 的 后 男人 , 这 孩子们 的 她 和平 ,

除了那些在男人之后，在她和平之子身上流淌的舌头之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[tʊk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriz] , ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [els] [ænd; ənd]

Took	the	tale	up	of	her	glories	,	transient	else	and
拿	这	故事	向上	的	她	荣耀	,	瞬态	别的	和

['ruːtləs] ,

rootless	,
无根	,

讲述了她辉煌的过往，短暂而无根，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][men] [left][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [griːs] .

And	in	ears	and	hearts	of	all	men	left	the	praise	of	Greece	.
和	在	耳朵	和	心	的	全部	男人	左边	这	称赞	的	希腊	.

希腊的赞美之声永远留在了人们的耳中和心中。

[fer] [ðə; ði][wɔːr] - [taɪm][wʌz; wəz] [wen] [stɪl] , [æz; əz] ['biːkən] ['ænsər] ['biːkən] ,

Fair	the	war	-	time	was	when	still	,	as	beacon	answering	beacon	,
公平的	这	战争	-	时间	曾是	什么时候	仍然	,	作为	信标	回答	信标	,

战争时期，当一切依然如灯塔般闪耀时，那真是公平的。

[siː] [tuː; tə][lænd] [flæʃt] [faɪt] , [ænd; ənd] ['θʌndəd] [noʊt][ʌv; əv] [ræθ] [ɔːr] [tʃɪr] ;

Sea	to	land	flashed	fight	,	and	thundered	note	of	wrath	or	cheer	;
海	到	土地	闪光灯	斗争	,	和	雷鸣	笔记	的	愤怒	或者	欢呼	;

从海到陆，战斗爆发，发出雷鸣般的愤怒或欢呼声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] [naɪt] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd] ['wiːkən] ,

But	the	strength	of	noonday	night	hath	power	to	waste	and	weaken	,
但	这	力量	的	午	夜晚	有	力量	到	浪费	和	削弱	,

但是正午的黑夜却拥有消耗和削弱的力量。

[nɔːr] [meɪ] [laɪt] [biː; bi] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ʌv; əv] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]

Nor	may	light	be	passed	from	hand	to	hand	of	year	to	year
也不	可能	光	是	通过了	从	手	到	手	的	年	到	年

光明也不能年复一年地从一人传递到另一人。

[ɪf] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [diːd] [biː; bi] [seɪvd] [nɑːt] , [er] [ˌaɪ 'tiː][daɪ][fɔːr; fər]['evər] ,

If	the	dying	deed	be	saved	not	,	ere	it	die	for	ever	,
如果	这	垂死	契据	是	已保存	不是	,	埃雷	它	死	为了	曾经	,

如果临终遗言未能被保存下来，在它永远消亡之前，

[baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv][men] [mɔːr] [waɪz][ðæn; ðən] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ;

By	the	hands	and	lips	of	men	more	wise	than	years	are	strong	;
经过	这	双手	和	嘴唇	的	男人	更多的	明智的	比	年	是	强的	;

凭借比岁月更有智慧的人的手和嘴，力量强大；

[ɪf] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] [teɪk] [hiːd] [nɑːt][ðæt][ðə; ði] [diːd] [daɪ]['nevər] ,

If	the	soul	of	man	take	heed	not	that	the	deed	die	never	,
如果	这	灵魂	的	男人	拿	注意	不是	那	这	契据	死	绝不	,

如果人的灵魂不注意让行为永不消逝，

[kloʊðd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv]['stɔːri] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

Clothed	about	with	purple	and	gold	of	story	,	crowned	with	song	.
穿着衣服	关于	和	紫色的	和	金子	的	故事	,	加冕	和	歌曲	.

披上紫金色的故事外衣，戴上歌冠。

[stɪl] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn][ə'laɪk][ri'dʒɔisiz] ,

Still	the	burning	heart	of	boy	and	man	alike	rejoices	,
仍然	这	燃烧	心	的	男生	和	男人	同样	欢欣鼓舞	,

男孩和男人心中那颗燃烧的心脏依然欢欣雀跃。

['hɪrɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌv; əv][oʊld][fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [sæŋ]

Hearing	words	which	made	it	seem	of	old	for	all	who	sang
听力	字	哪个	制成	它	似乎	的	老的	为了	全部	WHO	唱

听到这些话语，对所有歌唱者来说，都仿佛回到了过去。

[ðæt] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['hevəns] [wækst] ['hæpiːɔ˞] [wen] [frʌm; frəm] [friː] [menz] ['vɔɪsɪz]
That their heaven of heavens waxed happier when from free men's voices
那 他们的 天堂 的 天 打蜡 更快乐 什么时候 从 自由的 男士 声音

当自由人的声音响起时，他们的天堂也变得更加幸福。

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hɑːr'moʊdiːəs][ænd; ənd] - [ræŋ] .
Well - beloved Harmodius and Aristogeiton rang .
出色地 - 心爱 哈莫迪斯 和 - 响铃 .

深受喜爱的哈尔莫狄乌斯和阿里斯托革顿鸣响。

['nevər] [fel] [sʌtʃ] ['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - ['mʌnθs] [roʊz] - [red] ['kɜːrtl]
Never fell such fragrance from the flower - month's rose - red kirtle
绝不 跌倒 这样的 香味 从 这 花 - 月份 玫瑰 - 红色的 柯特尔

从未从花月盛开的玫瑰红短裙中闻到过如此芬芳。

[æz; əz][frʌm; frəm] ['tʃæpləts] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [frendz] - [braʊz] [huː] [sluː] [ðer; ðər][lɔːrd] :
As from chaplets on the bright friends ' brows who slew their lord :
作为 从 串珠 在 这 明亮的 朋友们 - 眉毛 WHO 一万 他们的 主 :

如同从那些弑君的友人额头上的花冠中摘取的：

['griːnər] [gruː] [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd]['bɑːrmiər] [bluː] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['mɜːrtl]
Greener grew the leaf and balmier blew the flower of myrtle
更绿色 生长 这 叶子 和 更温暖 吹 这 花 的 桃金娘

叶子越长越绿，桃金娘的花朵越开越香。

[wen] [ɪts] ['blɑːsəm] [ʃiːðd] [ðə; ði] [ʃɪr] [ˌtɪrə'nɪsɪdəl] [sɔːrd] .
When its blossom sheathed the sheer tyrannicidal sword .
什么时候它是 开花 鞘 这 透明 弑君的 剑 .

当它的花朵包裹住那把纯粹的暴君利剑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[nʌn] [soʊ] ['glɔːriəs] ['gɑːrlənd] [kraʊnd] [ðə; ði] [fiːst] -
None so glorious garland crowned the feast Panathenæan
没有任何 所以 辉煌 花环 加冕 这 盛宴 -

没有比这更华丽的花环来衬托泛雅典娜节的盛宴了。

[æz; əz] [ðɪs] [riːθ] [tuː] [freɪl][tuː; tə] ['fetər] [fæst][ðə; ði] ['sɪpriən] [dʌv] :
As this wreath too frail to fetter fast the Cyprian dove :
作为 这 花圈 也 脆弱 到 束缚 快速地 这 塞浦路斯 鸽子 :

这花环太过脆弱，无法牢牢束缚塞浦路斯鸽子：

[nʌn] [soʊ]['faɪəri] [sɔːŋ] [spræŋ] ['sʌnwərdz] ['ænjuəl] [æz; əz][ðə; ði]
None so fiery song sprang sunwards annual as the pæan
没有任何 所以 火热 歌曲 弹簧 向阳面 年度的 作为 这 祈祷

没有哪首歌像颂歌那样，每年都像朝阳而来，热情似火。

['preɪzɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['kʌntriːz] [lʌv] .
Praising perfect love of friends and perfect country's love .
赞扬 完美的 爱 的 朋友们 和 完美的 该国的 爱 .

赞美朋友间完美的爱和祖国间完美的爱。

['haɪər] [ðæn; ðən][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['hevəns] [hweə'frʌm] [ðə; ði] ['stɑːri]
Higher than highest of all those heavens wherefrom the starry
更高 比 最高 的 全部 那些 天 从哪里 这 繁星

高于所有星空之上的那些天空

[[ænt] . [ˌtuː'tuː] .
[Ant . 2 .
[蚂蚁 . 2 .

[Ant. 2.

[sɔːŋ] [ʌv; əv]['hoʊmər] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [faɪt] ,
Song **of** **Homer** **shone** **above** **the** **rolling** **fight** **,**
歌曲 的 荷马 闪耀 多于 这 滚动 斗争 ,

荷马之歌在激烈的战斗中熠熠生辉，

[gliːmz] [laɪk] ['sprɪŋz] [griːn] [bluːm] [ɑːn] [baʊz] [ɔːl] [gɔːnt] [ænd; ənd] -
Gleams **like** **spring's** **green** **bloom** **on** **boughs** **all** **gaunt** **and** **gnarry**
闪光 喜欢 春天 绿色的 盛开 在 树枝 全部 瘦削 和 -

像春天在枯枝败叶上绽放的绿色花朵般闪闪发光

[sɔːft][lɪv; laɪv] ['splendər] [æz; əz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv][foʊm][ɪn] [flaɪt] ,
Soft **live** **splendour** **as** **of** **flowers** **of** **foam** **in** **flight** **,**
柔软的 居住 辉煌 作为 的 花朵 的 泡沫 在 航班 ,

柔软而充满活力，如同飞舞的泡沫花朵般绚丽夺目。

[gləuz] [ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv][maɪld] - [wɪŋd] ['meidnz] ['ʌpwərd] ['maʊntɪŋ]
Glows **a** **glory** **of** **mild** **-** **winged** **maidens** **upward** **mounting**
发光 一个 荣耀 的 温和的 - 有翅膀的 少女们 向上 安装

一群温顺的少女向上飞翔，闪耀着荣光

[ʃɪr] [θruː] [er] [meɪd] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [stroʊks] [ʌv; əv] [smuːð] [swɪft] [wɪŋz]
Sheer **through** **air** **made** **shrill** **with** **strokes** **of** **smooth** **swift** **wings**
透明 通过 空气 制成 尖锐 和 笔画 的 光滑的 迅速 翅膀

划破空气，发出尖锐的声响，伴随着流畅迅捷的翅膀拍击。

[raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'jɑːnd] [fʊts] [riːtʃ] , [pæst] [aɪsaɪts] [kaʊntɪŋ] ,
Round **the** **rocks** **beyond** **foot's** **reach** **,** **past** **eyesight's** **counting** **,**
圆形的 这 岩石 超过 脚的 抵达 , 过去的 视力 计数 ,

绕过岩石，足无其事，目之所及，

[ʌp] [ðə; ði] [kleft] [wer] ['aɪərn] [wɪnd] [ʌv; əv] ['wɪntər] [rɪŋz]
Up **the** **cleft** **where** **iron** **wind** **of** **winter** **rings**
向上 这 裂 在哪里 铁 风 的 冬天 戒指

沿着冰隙向上，感受冬日铁风的呼啸

[raʊnd] [ə; eɪ] [gɑːd] [fæst] [klentʃt] [ɪn] ['aɪərn] [dʒɔːz] [ʌv; əv] ['fetərz] ,
Round **a** **God** **fast** **clenched** **in** **iron** **jaws** **of** **fetters** **,**
圆形的 一个 上帝 快速地 紧握 在 铁 下颚 的 镣铐 ,

围绕着被铁链紧紧束缚的神灵，

[hɪm; ɪm] [huː] [kʌld] [fɔːr; fər] [mæn] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
Him **who** **culled** **for** **man** **the** **fruitful** **flower** **of** **fire** **,**
他 WHO 已筛选 为了 男人 这 卓有成效 花 的 火 ,

他为人类采摘了火焰之花，结出丰硕的果实。

['bɛrd] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['skrɪptʃər] [rɪt] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['letərz] ,
Bared **the** **darkling** **scriptures** **writ** **in** **dazzling** **letters** **,**
裸露 这 黑暗之子 经文 写 在 耀眼的 信件 ,

揭开了用耀眼的字体书写的晦涩经文，

[tɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [driːmz] [di'siːvɪŋ] [menz][dɪ'zaɪər] ,
Taught **the** **truth** **of** **dreams** **deceiving** **men's** **desire** **,**
教授 这 真相 的 梦境 欺骗 男士 欲望 ,

揭示了梦境欺骗人类欲望的真相，

[geɪv] [ðer; ðər]['wɔːtər] - ['wɑːndərɪŋ] ['tʃæriət] - [siːts] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]
Gave **their** **water** **-** **wandering** **chariot** **-** **seats** **of** **ocean**
给予 他们的 水 - 漫游 战车 - 座位 的 海洋

赐予他们水上漫游的战车座椅，海洋

[wɪŋz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][wɔːr] - [stiːdz] [tʃæmp] [ðə; ði][reɪn] ,
Wings **,** **and** **bade** **the** **rage** **of** **war** **-** **steeds** **champ** **the** **rein** **,**
翅膀 , 和 巴德 这 愤怒 的 战争 - 马匹 冠军 这 缰绳 ,

翅膀，并命令战马的狂怒掌控缰绳，

[ʃoʊd] [ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] - ['wiːlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,
Showed the symbols of the wild birds ' wheeling motion ,
显示 这 符号 的 这 荒野 鸟类 - 惠灵 运动 ,

展现了野生鸟类盘旋运动的象征意义，

[weɪdʒd][fɔːr; fər]['mænz] [seɪk] [wɔːr][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][treɪn] .
Waged for man's sake war with God and all his train .
发动 为了 男人的 清酒 战争 和 上帝 和 全部 他的 火车 .

为了人类的缘故，向上帝及其所有随从发动了战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɜːrθ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['raɪtʃəsnəs] , [ə; eɪ] ['mʌðər]
Earth , whose name was also Righteousness , a mother
地球 , 谁 姓名 曾是 还 义 , 一个 母亲

地球，她的名字也叫正义，是一位母亲

['meni] - [neɪmd] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['neɪtʃərd] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [breθ]
Many - named and single - natured , gave him breath
许多 - 命名 和 单身的 - 自然 , 给予 他 气息

名字众多，本性单一，赋予他呼吸

[wens] ['gɑːdz] [ræθ] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrd][ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] —
Whence God's wrath could wring but this word and none other —
何处 神的 愤怒 可以 拧 但 这 单词 和 没有任何 其他 —

上帝的愤怒只能从这一个词中迸发出来，别无其他——

[hiː; hi] [meɪ] [smaɪt] [ˌem 'iː] , [jet] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][tuː; tə] [deθ] .
He may smite me , yet he shall not do to death .
他 可能 惩击 我 , 然而 他 将 不是 做 到 死亡 .

他可以打我，但不能杀我。

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [sæŋ] [traɪ'ʌmfənt] [waɪl] ['tɔːmentid]
Him the tongue that sang triumphant while tormented
他 这 舌头 那 唱 凯 尽管 饱受折磨

他，那在受苦时仍能唱出凯旋之歌的舌头

[sæŋ] [æz; əz][laʊd][ðə; ði]['sevən'foʊld][stɔːrm] [ðæt] [rɔːrd] [ˌer'hwaɪl]
Sang as loud the sevenfold storm that roared erewhile
桑 作为 大声 这 七倍 风暴 那 咆哮 以前

歌声如同先前咆哮的七重风暴般响亮

[raʊnd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [θiːbz] [tɪl] [ræθ] [maɪt] [rest] [kən'tentɪd] :
Round the towers of Thebes till wrath might rest contented :
圆形的 这 塔楼 的 底比斯 直到 愤怒 可能 休息 满足 :

环绕底比斯城的塔楼，直到怒火平息：

[sæŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] [smuːð] [sɔːft] - ['sændɪd][bæŋks][ʌv; əv] [naɪl] ,
Sang the flight from smooth soft - sanded banks of Nile ,
桑 这 航班 从 光滑的 柔软的 - 打磨 银行 的 尼罗河 ,

歌唱着从尼罗河光滑柔软的沙岸上飞翔的景象，

[wen] [laɪk] ['meitlis] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [flai][frʌm; frəm] [sner] [ɔːr] ['teðər]
When like mateless doves that fly from snare or tether
什么时候 喜欢 无伴侣 鸽子 那 飞 从 圈套 或者 系绳

就像失去伴侣的鸽子从陷阱或束缚中飞走一样

[keɪm] [ðə; ði] ['sʌpliənts] ['lændwədz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɑːd] ,
Came the suppliants landwards trembling as they trod ,
来 这 申诉人 陆向 发抖 作为 他们 践踏 ,

祈求者们颤抖着向陆地进发，一边走一边踱步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [tʊk] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðer; ðər] [tʌŋz] [tə'geðər] —
And **the** **prayer** **took** **wing** **from** **all** **their** **tongues** **together** **—**
和 这 祷告 采取 翼 从 全部 他们的 舌头 一起 —

于是，祷告从他们所有人的口中齐声发出——

[kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [moʊst]['hoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] , ['blesɪd; blest][gɑ:d] .
King **of** **kings** **,** **most** **holy** **of** **holies** **,** **blessed** **God** **.**
国王 的 国王 , 最多 圣 的 圣徒 , 蒙福 上帝 .

万王之王，至圣者，蒙福的神。

[bʌt; bət] [wʌt] [maʊθ] [meɪ] [tʃænt] [ə'gen] , [wʌt] [hɑ:rt] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
But **what** **mouth** **may** **chant** **again** **,** **what** **heart** **may** **know** **it** **,**
但 什么 嘴 可能 呗 再次 , 什么 心 可能 知道 它 ,

但哪张嘴还能再次吟唱？哪颗心还能知晓？

[ɔ:l][ðə; ði]['ræptʃər] [ðæt] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men][pʊt][ɑ:n]
All **the** **rapture** **that** **all** **hearts** **of** **men** **put** **on**
全部 这 狂喜 那 全部 心 的 男人 放 在

世人心中所有的狂喜

[wen] [ʌv; əv]['sæləmis][ðə; ði][taɪm] - [træn'sendɪŋ] ['poʊət]
When **of** **Salamis** **the** **time** **-** **transcending** **poet**
什么时候 的 萨拉米香肠 这 时间 - 超越 诗人

萨拉米斯，这位超越时代的诗人

[sæŋ] , [hu:z] [hænd][hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [mi:d] [æt; ət]['mærəθɑ:n] ?
Sang **,** **whose** **hand** **had** **chased** **the** **Mede** **at** **Marathon** **?**
桑 , 谁 手 有 追逐 这 麦德 在 马拉松 ?

桑，是谁在马拉松比赛中追逐米底人？

['dɑ:rkər] [dɔ:nd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:mi:ə] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['faɪər] [spred]
Darker **dawned** **the** **song** **with** **stormier** **wings** **above** **the** **watch** **-** **fire** **spread**
较暗 黎明 这 歌曲 和 风暴 翅膀 多于 这 手表 - 火 传播

黎明时分，歌声如同暴风雨般振翅高飞，在守夜篝火之上蔓延开来。

[[ˌi:'pi:] . [ˌtu:'tu:] .
[**Ep** **.** **2** **.**
[ep . 2 .

[第 2 集

[wens] [frʌm; frəm]['aɪdə] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['hɜ:rmi:z] [lept] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [sed]
Whence **from** **Ida** **toward** **the** **hill** **of** **Hermes** **leapt** **the** **light** **that** **said**
何处 从 艾达 朝向 这 爬坡道 的 爱马仕 跳跃 这 光 那 说

那道光芒从伊达山跃向赫尔墨斯山，说道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **206** **]**
[页 -]

[第206页]

[trɔɪ] [wʌz; wəz]['fɔ:lən] , [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [fju'nɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [traɪ'ʌmfl] [hed] .
Troy **was** **fallen** **,** **a** **torch** **funereal** **for** **the** **king's** **triumphal** **head** **.**
特洛伊 曾是 倒下 , 一个 火炬 葬礼 为了 这 国王的 凯旋的 头 .

特洛伊陷落了，火炬为国王的凯旋头颅举行葬礼。

['daɪər] [ɪn'di:d] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] - [wu:m] [ðæt] [hæd; həd]['gɑ:dz][self][tu:; tə]['saɪər]
Dire **indeed** **the** **birth** **of** **Leda's** **womb** **that** **had** **God's** **self** **to** **sire**
可怕的 的确 这 出生 的 - 子宫 那 有 神的 自己 到 父系

勒达腹中孕育的竟是上帝之子，这的确是可怕的诞生。

[blu:md] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] [fæŋz] [ðæt] [nɔ:] [laɪk]['faɪər] :
Bloomed **,** **a** **flower** **of** **love** **that** **stung** **the** **soul** **with** **fangs** **that** **gnaw** **like** **fire** **:**
盛开 , 一个 花 的 爱 那 被蜇了 这 灵魂 和 獠牙 那 啃 喜欢 火 :

绽放，一朵爱的花朵，却用如火般灼烧灵魂的尖牙刺痛着它：

[bʌt; bət][ðə; ði][twɪn] - [bɔːrn]['hjuːmən] - ['fɑːðɚd] ['sɪstər] - ['flaʊər] [bɔːr] [fruːt] [mɔːr] ['daɪər] .

But	the	twin	-	born	human	-	fathered	sister	-	flower	bore	fruit	more	dire	.
但	这	双	-	出生	人类	-	父亲	姐姐	-	花	钻孔	水果	更多的	可怕的	.

但是，这对由人类父亲所生的双胞胎姐妹花却结出了更可怕的果实。

[skers] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [kɔːld] [ɑːn] ['eri] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [swɪft] ['waɪndz] [ɑːn] [wɪŋ] ,

Scarce	the	cry	that	called	on	airy	heaven	and	all	swift	winds	on	wing	,
稀少	这	哭	那	称为	在	轻盈的	天堂	和	全部	迅速	风	在	翼	,

那呼唤苍穹和疾风的呼喊声已然微弱，

[welz] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['hedz] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [læf] [ʌv; əv] [weɪvz] [pæst] ['rekənɪŋ] ,

Wells	of	river	-	heads	,	and	countless	laugh	of	waves	past	reckoning	,
威尔斯	的	河	-	头部	,	和	无数	笑	的	波浪	过去的	清算	,

河源之井，以及数不清的波浪的笑声，

[ɜːrθ] [wɪtʃ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [sʌn] [ðæt] [lʊks] [ɑːn] ['evriθɪŋ] ,

Earth	which	brought	forth	all	,	and	the	orbèd	sun	that	looks	on	everything	,
地球	哪个	带来	前进	全部	,	和	这	-	太阳	那	看起来	在	一切	,

孕育万物的地球，以及俯瞰一切的球形太阳，

[skers] [ðæt] [kraɪ] [fɪlz] [jet] [menz] ['hɑːrts] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [dred]

Scarce	that	cry	fills	yet	men's	hearts	more	full	of	heart	-	devouring	dread
稀少	那	哭	填充	然而	男士	心	更多的	满的	的	心	-	吞噬	恐惧

如此凄厉的呼喊，却更令世人心中充满吞噬一切的恐惧。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [wɜːrd] [sed] ['mɑːkɪŋ] , [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [blʌd] [hiː; hi] [ʃed]

Than	the	murderous	word	said	mocking	,	how	the	child	whose	blood	he	shed
比	这	杀人犯	单词	说	嘲讽	,	如何	这	孩子	谁	血	他	棚

比那句充满嘲讽的杀人话语更甚，他流尽了孩子的血。

[maɪt] [klæsp][fæst][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wer] [ðə; ði] [ded] [sə'luːt] [ðə; ði] [ded] .

Might	clasp	fast	and	kiss	her	father	where	the	dead	salute	the	dead	.
可能	搭扣	快速地	和	吻	她	父亲	在哪里	这	死的	礼炮	这	死的	.

她或许会紧紧抓住父亲，在亡灵向亡灵致敬的地方亲吻他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætər] [noʊt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [mɑːkt] [hɜːr; hər][lɔːrd] ,

But	the	latter	note	of	anguish	from	the	lips	that	mocked	her	lord	,
但	这	后者	笔记	的	痛苦	从	这	嘴唇	那	嘲笑	她	主	,

但从她嘲讽主人的嘴唇间流露出的，却是痛苦的余音。

[wen] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [hænd] ['bɛrd] [ə'genst] [ðə; ði] [brest] [ðæt] ['sʌkld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

When	her	son's	hand	bared	against	the	breast	that	suckled	him	his	sword	,
什么时候	她	儿子的	手	裸露	反对	这	胸部	那	吸吮	他	他的	剑	,

当她儿子的手伸向哺育他的乳房时，他拔出了剑。

[haʊ] [maɪt] [mæn] [ɪn'dʊr] , [oʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

How	might	man	endure	,	O	Æschylus	,	to	hear	it	and	record	?
如何	可能	男人	忍受	,	哦	埃斯库罗斯	,	到	听到	它	和	记录	?

埃斯库罗斯啊，人要如何才能忍受聆听并记录下这一切呢?

[haʊ] [maɪt] [mæn] [ɪn'dʊr] , ['biːɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [jet] , [oʊ] [ðaʊ] [moʊst][haɪɪst; 'haɪəst] , [tuː; tə] [hɪr] ?

How	might	man	endure	,	being	mortal	yet	,	O	thou	most	highest	,	to	hear	?
如何	可能	男人	忍受	,	存在	凡人	然而	,	哦	你	最多	最高	,	到	听到	?

人虽是凡人，却要聆听至高无上的祢的教诲，怎能忍耐?

[haʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['biːɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] ?

How	record	,	being	born	of	woman	?
如何	记录	,	存在	出生	的	女士	?

如何记录由女人所生?

['ʃʊrli] [nɑːt][ðaɪ] ['fjʊriz] [nɪr] ,

Surely	not	thy	Furies	near	,
一定	不是	你的	复仇女神	靠近	,

你的复仇女神肯定不在附近，

['ʃʊrli] [ðɪs] [bɪ'held] , [ðɪs] ['oʊnli] , ['blæstɪd] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Surely	this	beheld	,	this	only	,	blasted	hearts	to	death	with	fear	.
一定	这	观看	,	这	仅有的	,	炸毁	心	到	死亡	和	害怕	.

的确，仅此景象，就足以令人心惊胆战。

[nɑ:t][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [her] , [nɔ:r] [fleɪks] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [u:zd] [frʌm; frəm] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Not	the	hissing	hair	,	nor	flakes	of	blood	that	oozed	from	eyes	of	fire	,
不是	这	嘶嘶声	头发	,	也不	薄片	的	血	那	渗出	从	眼睛	的	火	,

不是嘶嘶作响的头发，也不是从燃烧的双眼中渗出的血丝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[nɔ:r][ðə; ði][snɔ:rt][ʌv; əv]['sævɪdʒ] [sli:p] [ðæt] [snʌft] [ðə; ði] ['hʌŋgɝɪŋ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər]

Nor	the	snort	of	savage	sleep	that	snuffed	the	hungering	heart's	desire
也不	这	哼哼	的	野蛮的	睡觉	那	熄灭	这	饥饿	心脏的	欲望

也不是那野蛮睡眠的鼾声，它扼杀了饥渴之心的渴望。

[wer] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [preɪ] [faʊnd] ['hɑ:rdli] [speɪs] [ænd; ənd] ['hɑ:rbər] [tu:; tə][rɪ'spaɪər] ;

Where	the	hunted	prey	found	hardly	space	and	harbour	to	respire	;
在哪里	这	猎杀	猎物	成立	几乎	空间	和	港口	到	呼吸	;

猎物几乎没有呼吸的空间和栖身之所；

[ʃi:; ʃi] [hu:z] ['laɪknəs] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] — " [sli:p] [ji:; ji] , [hoʊ] ?

She	whose	likeness	called	them	—	"	Sleep	ye	,	ho	?
她	谁	相似	称为	他们	—	"	睡觉	是的	,	何	?

她以自己的形象呼唤他们——"睡吧，倌？"

[wʌt] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [sli:p] ?

what	need	of	you	that	sleep	?
什么	需要	的	你	那	睡觉	?

你为什么需要睡觉?

" ([ɑ:] , [wʌt] [ni:d] [ɪn'di:d] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃeɪps] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [ki:p]

"	(	Ah	,	what	need	indeed	,	where	she	was	,	of	all	shapes	that	night	may	keep
"	(	啊	,	什么	需要	的确	,	在哪里	她	曾是	,	的	全部	形状	那	夜晚	可能	保持

（啊，她那天晚上身处何地，究竟需要什么呢？各种各样的形态或许会保留）

['hɪd(ə)n][dɑ:rk][æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən][menz] [dri:mz] [ʌv; əv] [hel] [ɑ:r; ər] [di:p] ?)

Hidden	dark	as	death	and	deeper	than	men's	dreams	of	hell	are	deep	?	)
隐	黑暗的	作为	死亡	和	更深	比	男士	梦境	的	地狱	是	深的	?	)

深不见底，如同死亡般黑暗，比人类梦中的地狱还要深邃?

[ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['mɜ:rdəres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['hʌntrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] ,

She	the	murderess	of	her	husband	,	she	the	huntress	of	her	son	,
她	这	杀人犯	的	她	丈夫	,	她	这	女猎手	的	她	儿子	,

她杀害了自己的丈夫，她猎杀了自己的儿子。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ji:; ji][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [noʊ][gɑ:d] [wið'stændz] [bʌt; bət][wʌn] ,

More	than	ye	was	she	,	the	shadow	that	no	God	withstands	but	one	,
更多的	比	是的	曾是	她	,	这	阴影	那	不	上帝	承受	但	一	,

她比你们更强大，她是除一位神之外任何神都无法抵挡的阴影。

['wɪzdəm] ['i:kwəl] - [aɪd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['splendɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] .

Wisdom	equal	-	eyed	and	stronger	and	more	splendid	than	the	sun	.
智慧	平等的	-	眼睛	和	更强	和	更多的	灿烂	比	这	太阳	.

智慧目光如炬，比太阳更加强大、更加辉煌。

[jeɪ] , [noʊ][gɑ:d] [meɪ] [stænd][bɪ'twɪkst][ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [di:dz] ,

Yea	,	no	God	may	stand	betwixt	us	and	the	shadows	of	our	deeds	,
是的	,	不	上帝	可能	站立	中间	我们	和	这	阴影	的	我们的	契约	,

是的，没有任何神灵能够凌驾于我们和我们行为的阴影之上。

[nɔːr][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] ['laɪtn] ['dɑːrknəs] , [nɔːr][ðə; ði] [prer] [ðæt] [pliːdz] ,

Nor	the	light	of	dreams	that	lighten	darkness	,	nor	the	prayer	that	pleads	,
也不	这	光	的	梦境	那	减轻	黑暗	,	也不	这	祷告	那	恳求	,

既非照亮黑暗的梦境之光，也非恳求的祈祷，

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪzdəm]['iːkwəl] - [soʊld] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] , [ðə; ði] [laɪt] [ə'loʊn] [ðæt] [liːdz] .

But	the	wisdom	equal	-	souled	with	heaven	,	the	light	alone	that	leads	.
但	这	智慧	平等的	-	有灵魂的	和	天堂	,	这	光	独自的	那	线索	.

但唯有与天堂同在的智慧，才是指引方向的光明。

[laɪt] [huːz] [lɔː] [bɪdz][hoʊm] [ðoʊz] ['tʃaɪldləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,

Light	whose	law	bids	home	those	childless	children	of	eternal	night	,
光	谁	法律	出价	家	那些	无子女	孩子们	的	永恒	夜晚	,

光明的法则引领那些永夜中无子之子回家，

[suːðd] [ænd; ənd]['rekənsaild][ænd; ənd] ['mæstərd] [ænd; ənd][træns'mjuːtid][ɪn][menz] [saɪt]

Soothed	and	reconciled	and	mastered	and	transmuted	in	men's	sight
舒缓	和	和解	和	精通	和	转变	在	男士	视线

在男人的眼中，得到抚慰、和解、掌控和转化

[huː] [bɪ'hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [wʌns] , [naʊ] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Who	behold	their	own	souls	,	clothed	with	darkness	once	,	now	clothed	with	light	.
WHO	看哪	他们的	自己的	灵魂	,	穿着衣服	和	黑暗	一次	,	现在	穿着衣服	和	光	.

他们看到了自己的灵魂，曾经被黑暗笼罩，如今却披上了光明。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]['fɑːðər] [kraʊnd] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [kraʊnd] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

King	of	kings	and	father	crowned	of	all	our	fathers	crowned	of	yore	,
国王	的	国王	和	父亲	加冕	的	全部	我们的	父亲们	加冕	的	昔时	,

万王之王，我们所有先祖的加冕之父，昔日的加冕之父

[lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [huːz] [hed] [ɔːl] ['hedz] [baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ,

Lord	of	all	the	lords	of	song	,	whose	head	all	heads	bow	down	before	,
主	的	全部	这	领主们	的	歌曲	,	谁	头	全部	头部	弓	向下	前	,

歌中之王，万物之首，皆俯首敬拜。

['glɔːri][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [frʌm; frəm][ɔːl][ðaɪ] [sʌnz][ɪn][ɔːl] [tʌŋz] [ˌevər'mɔːr] .

Glory	be	to	thee	from	all	thy	sons	in	all	tongues	evermore	.
荣耀	是	到	你	从	全部	你的	儿子们	在	全部	舌头	越来越	.

愿你的众子用各种语言永远荣耀你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[roʊz] [ænd; ənd][vaɪn][ænd; ənd]['ɑːlɪv][ænd; ənd] [diːp] ['aɪvi] - [bluːm] [en'twaɪnɪŋ]

Rose	and	vine	and	olive	and	deep	ivy	-	bloom	entwining
玫瑰	和	藤	和	橄榄	和	深的	常春藤	-	盛开	交织

玫瑰、葡萄藤、橄榄和深花常春藤交织缠绕

[['ɛstəˠ] . [θriː] .

[	Str	.	3	.
[	斯特	.	3	.

[Str. 3.

[kloʊz] [ðə; ði] ['gʊdliː] [greɪv] [ðæt] [ɛə] [ðeɪ] ['kləʊslɪ] [maɪt] [ɪn'twaɪn]

Close	the	goodliest	grave	that	e'er	they	closeliest	might	entwine
关闭	这	最好的	严重	那	曾经	他们	最接近	可能	缠绕

关闭最美好的坟墓，即使他们可能最紧密地纠缠在一起。

[kiːp] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm] ['weɪstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm] [tuː] [strɔːŋ] ['ʃaɪnɪŋ]

Keep	the	wind	from	wasting	and	the	sun	from	too	strong	shining
保持	这	风	从	浪费	和	这	太阳	从	也	强的	灼灼

防止风力过大，也防止阳光过于强烈照射

[wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['sɔŋz] [stɪl] [floʊt] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .

Where	the	sound	and	light	of	sweetest	songs	still	float	and	shine	.
在哪里	这	声音	和	光	的	最甜美的	歌曲	仍然	漂浮	和	闪耀	.

那里，最甜美的歌声和光芒依然飘荡闪耀。

[hɪr] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːmz] [tuː; tə] [ɪ'luːm] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] ['wɪspər]

Here	the	music	seems	to	illume	the	shade	,	the	light	to	whisper
这里	这	音乐	似乎	到	照明	这	阴影	,	这	光	到	耳语

在这里，音乐仿佛照亮了阴影，光线仿佛在低语。

[sɔːŋ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [tuː; tə] [pʊt] [nɑːt] ['əudəz] ['oʊnli] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] [wɜːrdz]

Song	,	the	flowers	to	put	not	odours	only	forth	,	but	words
歌曲	,	这	花朵	到	放	不是	气味	仅有的	前进	,	但	字

歌，如同花朵，不仅散发芬芳，更诉说着文字。

[swiːtər] [fɑːr] [ðæn; ðən] ['freɪgrəns] : [hɪr] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [riθs] [twaɪn] ['krɪspər]

Sweeter	far	than	fragrance	:	here	the	wandering	wreaths	twine	crisper
更甜	远的	比	香味	:	这里	这	漫游	花圈	缠绕	更脆

比芬芳更甜美：这里的游荡花环缠绕得更加清脆。

[fɑːr] , [ænd; ənd] ['laʊdər] [fɑːr] [ɪg'zʌlts] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [waɪld] [bɜːrdz] .

Far	,	and	louder	far	exults	the	note	of	all	wild	birds	.
远的	,	和	更大声	远的	欢欣雀跃	这	笔记	的	全部	荒野	鸟类	.

远处，更远处，传来所有野生鸟类欢快的鸣叫声。

[θɔːts] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [juː 'es] , [dʒɔɪz] [ðæt] [kraʊn] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt] [ɪn'θroʊn] [juː 'es] ,

Thoughts	that	change	us	,	joys	that	crown	and	sorrows	that	enthrone	us	,
想法	那	改变	我们	,	喜悦	那	王冠	和	悲伤	那	登基	我们	,

改变我们的思想，加冕我们的喜悦，以及使我们登基的悲伤，

['pæʃnz] [ðæt] [ɪn'roʊb; en'roʊb] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɪrər] [er] [ðæn; ðən] ['aʊərz] ,

Passions	that	enrobe	us	with	a	clearer	air	than	ours	,
激情	那	外层	我们	和	一个	更清晰	空气	比	我们的	,

那些让我们感觉比我们自身更清澈的激情，

[muːv] [ænd; ənd] [briːð] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'held] [raʊnd] [waɪt] [kə'ləjnəs] ,

Move	and	breathe	as	living	things	beheld	round	white	Colonus	,
移动	和	呼吸	作为	活的	事物	观看	圆形的	白色的	结肠	,

像生物一样移动和呼吸，围绕着白色的科罗诺斯岛，

- [ðæn; ðən] ['melədiz] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən] ['flaʊərz] .

Audibler	than	melodies	and	visibler	than	flowers	.
-	比	旋律	和	-	比	花朵	.

比旋律更悦耳，比花朵更清晰可见。

[lʌv] , [ɪn] [faɪt] [ʌn'kɔŋkəd] , [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ['leɪdn] ,

Love	,	in	fight	unconquered	,	Love	,	with	spoils	of	great	men	laden	,
爱	,	在	斗争	未被征服的	,	爱	,	和	战利品	的	伟大的	男人	满载	,

爱，在战斗中未被征服，爱，满载着伟人的战利品，

['nevər] [sæŋ] [soʊ] [swiːt] [frʌm; frəm] [θroʊt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɔːr] [ʌv; əv] [dʌv] :

Never	sang	so	sweet	from	throat	of	woman	or	of	dove	:
绝不	唱	所以	甜的	从	喉	的	女士	或者	的	鸽子	:

女人的喉咙里，或是鸽子的喉咙里，从未发出过如此甜美的歌声：

[lʌv] , [huːz] [bed] [baɪ] [naɪt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ,

Love	,	whose	bed	by	night	is	in	the	soft	cheeks	of	a	maiden	,
爱	,	谁	床	经过	夜晚	是	在	这	柔软的	脸颊	的	一个	少女	,

爱情，夜里安睡在少女柔软的脸颊上，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [ɪz] ['oʊvər] ['siːz] , [ænd; ənd] [loʊ] [ruːfs] [læk] [nɑːt] [lʌv] ;

And	his	march	is	over	seas	,	and	low	roofs	lack	not	Love	;
和	他的	行进	是	超过	海域	,	和	低的	屋顶	缺少	不是	爱	;

他的征程跨越重洋，低矮的屋顶也不缺乏爱；

[nɔːr] [meɪ] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [lɪv; laɪv] , [ɪˈfemərəl] [ɔːr][ɪˈtɜːrn(ə)l] ,

Nor	may	one	of	all	that	live	,	ephemeral	or	eternal	,
也不	可能	一	的	全部	那	居住	,	短暂的	或者	永恒	,

一切活着的，无论是短暂的还是永恒的，都不能.....

[flai][nɔːr][haɪd][frʌm; frəm] [lʌv] ; [bʌt; bət]['huːsəu][klɑːsps][hɪm; ɪm][fæst][goʊz][mæd] .

Fly	nor	hide	from	Love	;	but	whoso	clasps	him	fast	goes	mad	.
飞	也不	隐藏	从	爱	;	但	谁	扣环	他	快速地	去	疯狂的	.

不要逃避爱情，也不要躲藏；但谁要是紧紧抓住他，就会发疯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['nevər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [fɜːrst] - [bɔːrn] [gruː] ['vɜːrn(ə)l]

Never	since	the	first	-	born	year	with	flowers	first	-	born	grew	vernal
绝不	自从	这	第一的	-	出生	年	和	花朵	第一的	-	出生	生长	春季

自第一个孩子出生那年起，鲜花盛开，第一个孩子就长大了，春天也随之而来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [meɪd] ['lɪsnɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['lʌvəz][glæd][ɔːr][sæd] .

Such	a	song	made	listening	hearts	of	lovers	glad	or	sad	.
这样的	一个	歌曲	制成	聆听	心	的	恋人	高兴的	或者	伤心	.

这首歌让聆听的恋人们或喜或悲。

['nevər] ['saʊndɪd] [noʊt][soʊ]['reɪdiənt][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪs] ['pɔːrtl]

Never	sounded	note	so	radiant	at	the	rayless	portal
绝不	听起来	笔记	所以	辐射状	在	这	无射线	门户网站

从未在无光之门发出如此耀眼的音符

['oʊpənɪŋ] [waɪd][ɑːn][ðə; ði][ɔːl] - [kən'siːlɪŋ] ['loʊlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

Opening	wide	on	the	all	-	concealing	lowland	of	the	dead
开幕	宽的	在	这	全部	-	隐藏	低地	的	这	死的

在死者的低地上，一切都被遮蔽，豁然开朗。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['mɪŋglɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] ['duːmzdeɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] ,

As	the	music	mingling	,	when	her	doomsday	marked	her	mortal	,
作为	这	音乐	混杂	,	什么时候	她	末日	标记	她	凡人	,

当音乐交织，当她的末日降临，标志着她凡人的终结，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][oʊld][menz] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['braɪdz] [weɪ] [ʃed] ,

From	her	own	and	old	men's	voices	round	the	bride's	way	shed	,
从	她	自己的	和	老的	男士	声音	圆形的	这	新娘的	方式	棚	,

从她自己的声音和新娘小屋周围老人们的声音中，

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [hɜːr; hər][braɪd] - [haʊs] , [hjuːn] [fɔːr; fər] ['endləs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Round	the	grave	her	bride	-	house	,	hewn	for	endless	habitation	,
圆形的	这	严重	她	新娘	-	房子	,	凿	为了	无尽的	居住地	,

在她坟墓周围的新娘屋，为永恒的居住而开凿，

[wer] , [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['braɪdgruːm] [baɪ] , [ʃiː; ʃi][slept] ;

Where	,	shut	out	from	sunshine	,	with	no	bridegroom	by	,	she	slept	;
在哪里	,	关闭	出去	从	阳光	,	和	不	新郎	经过	,	她	睡着了	;

她独自一人睡在那里，不见阳光，也没有新郎在身边；

[bʌt; bət] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['feɪtfl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

But	beloved	of	all	her	dark	and	fateful	generation	,
但	心爱	的	全部	她	黑暗的	和	命运的	一代	,

但她却深受她那黑暗而命运多舛的一代人的喜爱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['taɪmz] [terz] [ænd; ənd] [preɪz] [bɪ'sprɪŋkəld] [ænd; ənd] [bi'wept] :

But	with	all	time's	tears	and	praise	besprinkled	and	bewept	:
但	和	全部	时间	眼泪	和	称赞	撒上	和	哭泣	:

但岁月的泪水和赞美，都洒满了她的心，让她悲痛欲绝：

[wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['aʊtkæst]['fɑːðər][ænd; ənd][self] - ['slɔːtəd] ['mʌðər] ,
Well - beloved of outcast father and self - slaughtered mother ,
出色地 - 心爱 的 被排斥者 父亲 和 自己 - 屠杀 母亲 ,

深受被排斥的父亲和自杀身亡的母亲的喜爱，

[bɔːrn] , [jet] [ˌʌnpə'luːtɪd] , [ʌv; əv][ðer; ðər][blaɪnd] [ɪn'sestʃuəs] [bed] ;
Born , yet unpolluted , of their blind incestuous bed ;
出生 , 然而 未受污染的 , 的 他们的 瞎的 乱伦 床 ;

诞生于他们盲目的乱伦之床，却纯洁无瑕；

[best] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːz] [ded] [seɪk] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
Best - beloved of him for whose dead sake she died , her brother ,
最好的 - 心爱 的 他 为了 谁 死的 清酒 她 死亡 , 她 兄弟 ,

她为之献出生命的那个人，她哥哥，是他最挚爱的人。

['hæləʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['laɪfs] [gɪft][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔːrn] ['brʌðɚz] [hed] ;
Hallowing by her own life's gift her own born brother's head ;
神圣 经过 她 自己的 生活的 礼物 她 自己的 出生 兄弟 头 ;

她用自己的生命馈赠，将自己亲生兄弟的头颅供奉起来；

[nɑːt][wɪð; wɪθ][waɪn][ɔːr][ɔɪl][nɔːr]['eni] [les] [laɪ'beɪʃn]
Not with wine or oil nor any less libation
不是 和 葡萄酒 或者 油 也不 任何 较少的 奠

既非酒，也非油，更非其他任何祭祀用品。

[[ænt] . [θriː] .
[Ant . 3 .
[蚂蚁 . 3 .

[Ant. 3.

['hæloʊd] , [nɔːr] [meɪd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['hʌmblər] [pər'fjuːmz] [breθ] ;
Hallowed , nor made sweet with humbler perfume's breath ;
神圣的 , 也不 制成 甜的 和 谦逊 香水的 气息 ;

神圣的，却不因卑微的香水气息而变得甜美；

[nɑːt][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðiːz] [riː'diːmd] [frʌm; frəm] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ,
Not with only these redeemed from desecration ,
不是 和 仅有的 这些 已赎回 从 亵渎 ,

不仅包括那些从亵渎中被赎回的人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [deθ] ;
But with blood and spirit of life poured forth to death ;
但 和 血 和 精神 的 生活 倾倒 前进 到 死亡 ;

但用鲜血和生命的灵力，倾注到死亡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[blʌd] [ˌʌn'spɑːtɪd] , ['spɪrɪt] [ˌʌn'sʌlid] , [laɪf][dɪ'voʊtɪd] ,
Blood unspotted , spirit unsullied , life devoted ,
血 未发现的 , 精神 纯洁无瑕的 , 生活 奉献 ,

血统纯正，灵魂无瑕，生命奉献。

['sɪstər] [tuː] [suˈpriːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['braɪdz] [hoʊp] [gʊd] ,
Sister too supreme to make the bride's hope good ,
姐姐 也 最高 到 制作 这 新娘的 希望 好的 ,

姐姐太过强大，以至于无法让新娘的愿望实现。

['dɔːtər] [tuː] [dɪ'vaɪn][æz; əz]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] ,
Daughter too divine as woman to be noted ,
女儿 也 神圣的 作为 女士 到 是 著名的 ,

女儿美貌绝伦，令人难以忘怀。

[spaʊs] [ʌv; əv]['oʊnli] [deθ] [ɪn] ['meitlis] ['meɪdn̩hʊd] .
Spouse **of** **only** **death** **in** **mateless** **maidenhood** **.**
配偶 的 仅有的 死亡 在 无伴侣 少女时代 .

未婚少女时期唯一的配偶，死于非命。

[jeɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [prer] [fʊl'fɪld] , [ðə; ði] ['seɪɪŋ]
Yea **,** **in** **her** **was** **all** **the** **prayer** **fulfilled** **,** **the** **saying**
是的 , 在 她 曾是 全部 这 祷告 已完成 , 这 说

是的，在她身上，所有的祈祷都应验了，那句话

[ɔ:l] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [wʊd] [ðæt] [feɪt] [wʊd] [let][ˌem 'i:] [wer]
All **accomplished** **—** **Would** **that** **fate** **would** **let** **me** **wear**
全部 完成 — 会 那 命运 会 让 我 穿

一切皆已完成——但愿命运能让我穿戴

['hæloʊd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd][ɔ:l] [di:dz] , ['weɪɪŋ]
Hallowed **innocence** **of** **words** **and** **all** **deeds** **,** **weighing**
神圣的 无辜 的 字 和 全部 契约 , 称重

言语和一切行为中神圣的纯真，权衡着

[wel] [ðə; ði] [lɔ:z] [ˌðer'ʌv] , [bɪ'gɑ:t][ɑ:n]['hoʊli:ɚ] [er] ,
Well **the** **laws** **thereof** **,** **begot** **on** **holier** **air** **,**
出色地 这 法律 其中 , 生 在 更神圣 空气 ,

这些法律，是在更为神圣的氛围中诞生的。

[fɑ:r][ɑ:n] [haɪ] [sə'blaɪmli] [ˌstæblɪʃ] , [wer'ʌv] ['oʊnli]
Far **on** **high** **sublimely** **stablished** **,** **whereof** **only**
远的 在 高的 极致地 已建立 , 其中 仅有的

远在崇高之处，庄严地建立起来，其中只有

['hev(ə)n] [ɪz] ['fɑ:ðər] ; [nɔ:r][dɪd][bɜ:rθ][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [moʊld]
Heaven **is** **father** **;** **nor** **did** **birth** **of** **mortal** **mould**
天堂 是 父亲 ; 也不 做过 出生 的 凡人 模具

天父是人，凡人的诞生也不是。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] , [nɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ə'blɪviən] [lʌl] [tu:; tə] ['loʊnli]
Bring **them** **forth** **,** **nor** **shall** **oblivion** **lull** **to** **lonely**
带来 他们 前进 , 也不 将 遗忘 麻痹 到 孤独

让他们现身，遗忘也无法麻痹孤独者。

['slʌmbər] .
Slumber **.**
睡眠 .

睡眠。

[greɪt] [ɪn] [ði:z] [ɪz][gɑ:d] , [ænd; ənd] [grəuz] [nɑ:t][oʊld] .
Great **in** **these** **is** **God** **,** **and** **grows** **not** **old** **.**
伟大的 在 这些 是 上帝 , 和 生长 不是 老的 .

上帝伟大，永不衰老。

['ðerfɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['ɪnər] ['dɑ:rknəs] [wer] [ʃi:; ʃi] ['perɪʃt]
Therefore **even** **that** **inner** **darkness** **where** **she** **perished**
所以 甚至 那 内 黑暗 在哪里 她 遇难

因此，就连她消亡的那片内心黑暗也未能幸免。

['ʃʊrli] [si:mz] [æz; əz]['hoʊli][ænd; ənd] ['lʌvli] , [si:n] [ə'raɪt] ,
Surely **seems** **as** **holy** **and** **lovely** **,** **seen** **aright** **,**
一定 似乎 作为 圣 和 迷人的 , 已见 好的 ,

从正确的角度看，它确实显得神圣而美丽。

[æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['dɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃerɪʃt] ,
As **desirable** **and** **as** **dearly** **to** **be** **cherished** **,**
作为 理想 和 作为 亲爱的 到 是 珍爱 ,

令人向往，值得珍惜

[æz; əz][ðə; ði] [hɔ:nt] [kloʊzd][ɪn][wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

As	the	haunt	closed	in	with	laurels	from	the	light	,
作为	这	出没	关闭	在	和	月桂树	从	这	光	,

当鬼屋在光芒的照耀下逐渐逼近时，

[di:p] [in'wajnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:lɪv] [ænd; ənd][waɪld][vaɪn] [ˌin'wəjvən] ,

Deep	inwound	with	olive	and	wild	vine	inwoven	,
深的	伤口内	和	橄榄	和	荒野	藤	编织	,

深深缠绕着橄榄枝和野生藤蔓，

[wer] [ə; eɪ] ['gɑ:dhed] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [meɪks] [men] [peɪl] ,

Where	a	godhead	known	and	unknown	makes	men	pale	,
在哪里	一个	神格	已知	和	未知	制作	男人	苍白	,

当已知和未知的神性令世人面色苍白时，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [nu:n] [ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən]

But	the	darkness	of	the	twilight	noon	is	cloven
但	这	黑暗	的	这	暮	中午	是	裂瓣

但黄昏正午的黑暗是分裂的

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [swi:t] [moʊn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] .

Still	with	shrill	sweet	moan	of	many	a	nightingale	.
仍然	和	尖锐	甜的	呻吟	的	许多	一个	夜莺	.

依然发出许多夜莺般尖锐甜美的鸣叫。

['kloʊzər] ['klʌstərɪŋ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪk] [swi:t] [nɔɪz] [tə'geðər] ,

Closer	clustering	there	they	make	sweet	noise	together	,
更近	聚类	那里	他们	制作	甜的	噪音	一起	,

它们聚集在一起，发出悦耳的声音。

[wer] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [gɔdz] [lʊk] ['dʒentlər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [fɪr] ,

Where	the	fearful	gods	look	gentler	than	our	fear	,
在哪里	这	可怕	神	看	更温和	比	我们的	害怕	,

就连令人畏惧的神明看起来也比我们的恐惧更温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][groʊv] [θrɔŋd] [θru:] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz][ʌv; əv]['hoʊli:ɪst] ['feðər]

And	the	grove	thronged	through	with	birds	of	holiest	feather
和	这	树林	熙熙攘攘	通过	和	鸟类	的	最神圣的	羽毛

树林里挤满了羽毛最神圣的鸟儿。

[grəuz] [nɔ:r] [peɪl] [nɔ:r] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv][dɑ:rk] [θɪŋz] [nɪr] .

Grows	nor	pale	nor	dumb	with	sense	of	dark	things	near	.
生长	也不	苍白	也不	哑的	和	感觉	的	黑暗的	事物	靠近	.

既不苍白，也不沉默，不会因为感知到附近的黑暗事物而变得迟钝。

[ðer; ðər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv] ['wʌndər] ,

There	her	father	,	called	upon	with	signs	of	wonder	,
那里	她	父亲	,	称为	之上	和	标志	的	想知道	,

她的父亲在那里，带着惊奇的神情呼唤着，

[pæst] [wɪð; wɪθ] ['tendə] [wɜ:rdz] [ə'weɪ] [baɪ] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

Passed	with	tenderest	words	away	by	ways	unknown	,
通过了	和	最嫩的	字	离开	经过	方式	未知	,

带着最温柔的话语，以无人知晓的方式离世。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[nɑ:t][baɪ] [si:] - [stɔ:rm] ['strɪkən] [daʊn] , [nɔ:r] [tʌtʃt] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Not	by	sea	-	storm	stricken	down	,	nor	touched	of	thunder	,
不是	经过	海	-	风暴	受打击的	向下	,	也不	感动	的	雷	,

既非被海啸击倒，也非被雷霆触及，

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][bɪ'naɪn] [diːp] ['ʌndərwɜːrld] , [ə'loʊn] .
To **the** **dark** **benign** **deep** **underworld** **,** **alone** **.**
到 这 黑暗的 良性 深的 地狱 , 独自的 .

独自前往黑暗而仁慈的深邃冥界。

[θɜːrd][ʌv; əv] [θriː] [ðæt] [ruːld] [ɪn] ['æθənz] , [kɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['septrəl] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][stɑːf] ,
Third **of** **three** **that** **ruled** **in** **Athens** **,** **kings** **with** **sceptral** **song** **for** **staff** **,**
第三 的 三 那 裁决 在 雅典 , 国王 和 权杖 歌曲 为了 职员 ,

统治雅典的三位国王中的第三位，他们的权杖是歌谣。

[[ˌiː'piː] . [θriː] .
[**Ep** **.** **3** **.**
[ep . 3 .

[第 3 集

[glæ'dɪst] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd] [geɪv] ['evər] [mɪlk] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][kwɑːf] ,
Gladdest **heart** **that** **God** **gave** **ever** **milk** **and** **wine** **of** **thought** **to** **quaff** **,**
最高兴 心 那 上帝 给予 曾经 牛奶 和 葡萄酒 的 想法 到 畅饮 ,

上帝赐予世人最幸福的心，让他们畅饮思想的乳汁和美酒。

['klɪrɪst] [aɪ] [ðæt] ['laɪtnd] ['evər][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [lɪps] ['lɔːrdliɪst] [læf] ,
Clearest **eye** **that** **lightened** **ever** **to** **the** **broad** **lip's** **lordliest** **laugh** **,**
最清晰 眼睛 那 轻度 曾经 到 这 广阔 嘴唇 最尊贵的 笑 ,

那双清澈的眼睛，因宽阔嘴唇最威严的笑声而闪闪发光。

[preɪz] [biː; bi] [ðaɪn] [æz; əz] [ðerz] [huːz] ['trædʒɪk] [braʊz] [ðə; ði] ['lɔftiə] [liːf] [ɛn'gɜːrdz]
Praise **be** **thine** **as** **theirs** **whose** **tragic** **brows** **the** **loftier** **leaf** **engirds**
称赞 是 你的 作为 他们的 谁 悲惨 眉毛 这 更高 叶子 护栏

愿你和他们一样受到赞美，他们悲壮的眉宇被高耸的树叶环绕。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['lɪrɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hʌni] - ['hɑrtɪd] [wɜːrdz] ,
For **the** **live** **and** **lyric** **lightning** **of** **thy** **honey** **-** **hearted** **words** **,**
为了 这 居住 和 歌词 闪电 的 你的 蜂蜜 - 心地 字 ,

为了你那充满生命力和诗意的甜言蜜语，

[sɔːft][laɪk] ['sʌni] ['duːi] [wɪŋz] [ʌv; əv][klaʊdz][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['kraɪɪŋ][ʌv; əv][bɜːrdz] ;
Soft **like** **sunny** **dewy** **wings** **of** **clouds** **and** **bright** **as** **crying** **of** **birds** **;**
柔软的 喜欢 阳光明媚 露水 翅膀 的 云 和 明亮的 作为 哭泣 的 鸟类 ;

柔软如阳光下沾满露水的云朵翅膀，明亮如鸟儿啼鸣；

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] ['reɪz][ænd; ənd][noʊts] [ðæt] [meɪk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][er][ænd; ənd] [siː]
Full **of** **all** **sweet** **rays** **and** **notes** **that** **make** **of** **earth** **and** **air** **and** **sea**
满的 的 全部 甜的 射线 和 笔记 那 制作 的 地球 和 空气 和 海

充满了构成大地、空气和海洋的所有甜蜜光芒和气息

[wʌn] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd][saʊnd][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] ['gɑːdz] [hɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi]
One **great** **light** **and** **sound** **of** **laughter** **from** **one** **great** **God's** **heart** **,** **to** **be**
一 伟大的 光 和 声音 的 笑声 从 一 伟大的 神的 心 , 到 是

一道耀眼的光芒和一声爽朗的笑声，来自一位伟大上帝的心，即将到来。

[saɪn][ænd; ənd] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv]['mænz][laɪf] [wer] [men] [briːð] [friː] .
Sign **and** **semblance** **of** **the** **gladness** **of** **man's** **life** **where** **men** **breathe** **free** **.**
符号 和 外表 的 这 欢乐 的 男人的 生活 在哪里 男人 呼吸 自由的 .

这是人类自由呼吸时，人类生活幸福的标志和体现。

[wɪð; wɪθ][noʊ][lɑːksiːən][saʊnd] [əb'skjʊr] [gɑːd] ['ʌtəd] [wʌns] , [ænd; ənd][ɔːl][taɪm] [hɜːrd] ,
With **no** **Loxian** **sound** **obscure** **God** **uttered** **once** **,** **and** **all** **time** **heard** **,**
和 不 洛克西安 声音 朦胧 上帝 说出 一次 , 和 全部 时间 听到 ,

没有洛克西亚人的声音，只有上帝只说过一次话，而且这声音响彻古今。

[ɔːl][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['æθənz] , [ɔːl][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪn] [ðæt][wɜːrd] :
All **the** **soul** **of** **Athens** **,** **all** **the** **soul** **of** **England** **,** **in** **that** **word** **:**
全部 这 灵魂 的 雅典 , 全部 这 灵魂 的 英格兰 , 在 那 单词 :

雅典的灵魂，英格兰的灵魂，都蕴藏在那句话里：

[roʊm] [ə'roʊz][ðə; ði]['sekənd][tʃaɪld][ʌv; əv] ['friːdəm] : ['nɔːrθwərd] [roʊz][ðə; ði][θɜːrd] .

Rome	arose	the	second	child	of	freedom	:	northward	rose	the	third	.
罗马	出现	这	第二	孩子	的	自由	:	向北	玫瑰	这	第三	.

罗马是自由的第二个孩子，北方是自由的第三个孩子。

[er] [hɜːr; hər]['bɔːriəl] [dɑːn] [keɪm] ['kɪndlɪŋ] ['siːz] [ə'foʊm][ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Ere	her	Boreal	dawn	came	kindling	seas	afoam	and	fields	of	snow	,
埃雷	她	北方	黎明	来了	引火物	海域	泡沫	和	字段	的	雪	,

在北方黎明到来，激起波涛汹涌的大海和皑皑的雪原之前，

[jet] [ə'gen] , [waɪl] ['jʊrəp] [groʊn] [ænd; ənd] ['grɔvəld] , [ʃoʊn] [laɪk] [sʌnz] [ə'gloʊ]

Yet	again	,	while	Europe	groaned	and	grovelled	,	shone	like	suns	aglow
然而	再次	,	尽管	欧洲	呻吟	和	卑躬屈膝	,	闪耀	喜欢	太阳	闪耀

然而，当欧洲哀嚎啕大哭之时，它却像太阳般熠熠生辉。

['dɔriːə]['splendɪd]['oʊvər]['dʒenəuə] , ['venɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['dændəloʊ] .

Doria	splendid	over	Genoa	,	Venice	bright	with	Dandolo	.
多利亚	灿烂	超过	热那亚	,	威尼斯	明亮的	和	丹多洛	.

多利亚河在热那亚上空熠熠生辉，威尼斯在丹多洛河的映衬下熠熠生辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ded] [wʌz; wəz] ['heləs] , [bʌt; bət]

Dead	was	Hellas	,	but
死的	曾是	希腊	,	但

希腊已死，但是

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ded] [menz] [diːdz]

Ausonia	by	the	light	of	dead	men's	deeds
奥索尼亚	经过	这	光	的	死的	男士	契约

奥索尼亚在死者功绩的光芒下

[roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'waɪl] [ə'laɪv] , [ðoʊ] [mɑːkt] [æz; əz] [huːm] [ðə; ði][fen] - ['faɪər] [liːdz]

Rose	and	walked	awhile	alive	,	though	mocked	as	whom	the	fen	-	fire	leads
玫瑰	和	步行	一会儿	活	,	尽管	嘲笑	作为	谁	这	分	-	火	线索

罗斯走了一段路，虽然被嘲笑为沼泽之火的领头羊，但他仍然活着。

[baɪ][ðə; ði] [kriːd] - [rɔːt] [feɪθ] [ʌv; əv] ['feɪθləs] [soʊlz] [ðæt] [mɑːk] [ðer; ðər] [dauts] [wɪð; wɪθ] [kriːdz]

By	the	creed	-	wrought	faith	of	faithless	souls	that	mock	their	doubts	with	creeds
经过	这	信条	-	锻	信仰	的	不忠	灵魂	那	嘲笑	他们的	疑虑	和	信条

.

:

.

那些没有信仰的人，用信条来嘲弄自己的怀疑，却仍然抱持着信条所构建的信仰。

[ded] [ɑːr; ər] [ðiːz] , [ænd; ənd][mæn][ɪz] ['rɪzn] [ə'gen] : [ænd; ənd]['hæpli] [naʊ] [ðə; ði] [θriː]

Dead	are	these	,	and	man	is	risen	again	:	and	haply	now	the	three
死的	是	这些	,	和	男人	是	升起	再次	:	和	或许	现在	这	三

这些人已经死了，而人已经复活了：或许现在这三个

[jet] [ˌkoʊ'iːkwəl][ænd; ənd]['traijuːn] [meɪ] [stænd][ɪn]['stɔːri] , [mɑːrkt] [æz; əz] [friː]

Yet	coequal	and	triune	may	stand	in	story	,	marked	as	free
然而	同等	和	三位一体	可能	站立	在	故事	,	标记	作为	自由的

然而，在故事中，平等和三位一体可能并存，并被标记为自由。

[baɪ][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

By	the	token	of	the	washing	of	the	waters	of	the	sea	.
经过	这	令牌	的	这	洗涤	的	这	水	的	这	海	.

以海水的洗涤为证。

['æθənz] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜ:θs] ['kɪndrəd] ['meni] - [tʌŋd] [ænd; ənd] ['meni] -
Athens first of all earth's kindred many - tongued and many - kinned
雅典 第一的 的 全部 地球的 亲属 许多 - 舌头 和 许多 - 亲属

雅典首先是地球上众多语言和血统的亲属。

[hæd; həd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kɪnzmən] [hæd; həd][ðə; ði]
Had the sea to friend and comfort , and for kinsman had the
有 这 海 到 朋友 和 舒适 , 和 为了 亲属 有 这
[wɪnd] :
wind :
风 :

大海是朋友，是慰藉；风是亲人：

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [ber] [kə'lʌmbəs] [nekst] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ɪnd] .
She that bare Columbus next : then she that made her spoil of Ind .
她 那 裸 哥伦布 下一个 : 然后 她 那 制成 她 剧透 的 印度 .

接下来是她，她就是哥伦布的继承人；然后是她，她就是印第安人的掠夺者。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] ['hiːrz] [nɑːt] [wʌt] ['mænz][reɪdʒ][bʌt; bət]['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [seθ] :
She that hears not what man's rage but only what the sea - wind saith :
她 那 听到 不是 什么 男人的 愤怒 但 仅有的 什么 这 海 - 风 赛斯说 :

她听不到世人的怒吼，只听见海风的低语：

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [tɜːrnd] ['speɪnz] [ʃɪps] [tuː; tə] [klaʊd] - [ræk] [æt; ət][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] ,
She that turned Spain's ships to cloud - wrack at the blasting of her breath ,
她 那 转向 西班牙的 船舶 到 云 - 残骸 在 这 爆破 的 她 气息 ,

她一喷吐的气息就能将西班牙的船只化为乌云。

[baɪ][hɜːr; hər] [streŋkθs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] - [soʊld] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['waɪndz] [dʌn] [tuː; tə]
By her strengths of strong - souled children and of strong winds done to
经过 她 优势 的 强的 - 有灵魂的 孩子们 和 的 强的 风 完毕 到
[deθ] .
death .
死亡 .

凭借她坚强的意志和强风的力量，最终走向死亡。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] ['gæliənz] [went] [ɪn] ['pɜːrʒn] [waɪz] : [ænd; ənd] [hɪr]
North and south the Great King's galleons went in Persian wise : and here
北 和 南 这 伟大的 国王学院 大型帆船 去 在 波斯语 明智的 : 和 这里

伟大的国王的战舰以波斯式的航行方式向南北进发：而在这里

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] - ['mjuːzɪk][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [ðæt] [læft] [bæk] [fɪr] ,
She , with Æschylean music on her lips that laughed back fear ,
她 , 和 - 音乐 在 她 嘴唇 那 笑了 后退 害怕 ,

她唇边回荡着埃斯库罗斯式的音乐，那音乐仿佛在嘲笑恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['taɪmz] [greɪ] ['gɑːdhed] [ʃʊk] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spɪr] .
In the face of Time's grey godhead shook the splendour of her spear .
在 这 脸 的 时间 灰色的 神格 摇晃 这 辉煌 的 她 矛 .

面对时间灰暗的神祇，她挥舞着长矛，闪耀着光芒。

[fer] [æz; əz] ['æθənz] [ðen] [wɪð; wɪθ] [fʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] - [frʌnt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]
Fair as Athens then with foot upon her foeman's front , and strong
公平的 作为 雅典 然后 和 脚 之上 她 - 正面 , 和 强的

那时的雅典美艳绝伦，脚踏敌人的前线，强大无比。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['æθənz] [fɔːr; fər] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['sɑːvrɪn] [rɔːŋ] ,
Even as Athens for redemption of the world from sovereign wrong ,
甚至 作为 雅典 为了 赎回 的 这 世界 从 主权 错误的 ,

即使雅典是为了将世界从主权者的罪恶中拯救出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[laɪk] [æz; əz] ['æθənz] [kraʊnd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['kraʊnɪŋ] [sɔːŋ] .
Like as Athens crowned she stood before the sun with crowning song .
喜欢 作为 雅典 加冕 她 站立 前 这 太阳 和 加冕 歌曲 .

她如同雅典加冕一般，站在太阳面前，唱着加冕之歌。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ðerz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪz] ['friːdəm] : [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [friː] ,
All the world is theirs with whom is freedom : first of all the free ,
全部 这 世界 是 他们的 和 谁 是 自由 : 第一的 的 全部 这 自由的 ,

世界是属于他们的，而拥有自由的人，首先是自由的人。

[blest] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːm] [sɔːŋ] [hæz; həz] [kraʊnd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] : [ðiːz] [æz; əz]
Blest are they whom song has crowned and clothed with blessing : these as
祝福 是 他们 谁 歌曲 有 加冕 和 穿着衣服 和 祝福 : 这些 作为
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,

那些被歌声加冕、披上祝福的人是有福的：这些人就像我们一样，

[ðiːz] [ə'loʊn] [hæv; həv] [pɑːrt] [ɪn] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [siː] .
These alone have part in spirit with the sun that crowns the sea .
这些 独自的 有 部分 在 精神 和 这 太阳 那 皇冠 这 海 .

只有它们才与照耀大海的太阳有着精神上的联系。

['eɪprəl] - .
April 1881 .
四月 - .

1881年4月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['vɪktər] HUGO1
THE STATUE OF VICTOR HUGO1
这 雕像 的 胜利者 HUGO1

维克多·雨果雕像1

[sɪns] [ɪn] ['æθənz] [gɑːd] [stʊd] [pleɪn] [fɔːr; fər] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
Since in Athens God stood plain for adoration ,
自从 在 雅典 上帝 站立 清楚的 为了 崇拜 ,

因为在雅典，上帝就摆在那里接受人们的敬拜，

[sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [riəd] [ɪn] [stoʊn] ,
Since the sun beheld his likeness reared in stone ,
自从 这 太阳 观看 他的 相似 饲养 在 石头 ,

自从太阳照耀过他石像之后，

[sɪns] [ðə; ði] [brɑːnz] [ɔːr] [goʊld] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn]
Since the bronze or gold of human consecration
自从 这 青铜 或者 金子 的 人类 祝圣

自人类奉献的青铜或黄金以来

[geɪv] [tuː; tə] [griːs] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] [ʃoʊn] ,
Gave to Greece her guardian's form and feature shown ,
给予 到 希腊 她 监护人的 形式 和 特征 所示 ,

将她监护人的形体和特征展现给希腊，

['nevər] [hænd][ʌv; əv] ['skʌlptər] , ['nevər] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['neɪʃ(ə)n] ,

Never	hand	of	sculptor	,	never	heart	of	nation	,
绝不	手	的	雕塑家	,	绝不	心	的	国家	,

绝非雕塑家之手，绝非民族之心

[faʊnd] [soʊ] ['glɔ:riəs] [eɪm][ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['eɪdʒɪz] [floʊn]

Found	so	glorious	aim	in	all	these	ages	flown
成立	所以	辉煌	目的	在	全部	这些	年龄	飞行

在所有这些飞行时代中，发现了如此辉煌的目标

[æz; əz][ɪz] [ðerz] [hu:] [rɪr] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['taɪmz] [ˌæklə'meɪʃn]

As	is	theirs	who	rear	for	all	time's	acclamation
作为	是	他们的	WHO	后部	为了	全部	时间	欢呼

就像他们为了永恒的赞誉而奋斗一样

[hɪr] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['maɪti:əst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] . [ˌtu:'tu:]

Here	the	likeness	of	our	mightiest	and	their	own	.	2
这里	这	相似	的	我们的	最强大的	和	他们的	自己的	.	2

这里描绘的是我们最强大的人和他们自己人的形象。2

[ðerz] [ænd; ənd]['aʊərz][ænd; ənd][ɔ:l][menz] ['lɪvɪŋ] [hu:] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm]

Theirs	and	ours	and	all	men's	living	who	behold	him
他们的	和	我们的	和	全部	男士	活的	WHO	看哪	他

他们的、我们的，以及所有瞻仰他的人的。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] ['mʌltəˌfɔ:rm][ænd; ənd]['mænɪfoʊld] ;

Crowned	with	garlands	multiform	and	manifold	;
加冕	和	花环	多形式	和	歧管	;

头戴各式各样、繁复多彩的花环;

[preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd][ɪn'foʊld][hɪm; ɪm]

Praise	and	thanksgiving	of	all	mankind	enfold	him
称赞	和	感恩	的	全部	人类	拥抱	他

全人类都对他表示赞美和感谢。

[hu:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][men]['kæsts] [ə'brɔ:d] [hɪz; ɪz][gɪfts][ʌv; əv][goʊld] .

Who	for	all	men	casts	abroad	his	gifts	of	gold	.
WHO	为了	全部	男人	演员	国外	他的	礼物	的	金子	.

他慷慨地向所有人赠送黄金。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [hæv; həv][ɔ:l][menz] [tʌŋz] [ɪn'roʊld] [hɪm; ɪm] ,

With	the	gods	of	song	have	all	men's	tongues	enrolled	him	,
和	这	神	的	歌曲	有	全部	男士	舌头	已注册	他	,

众人的舌头都已将他列入歌唱之神的行列，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['helpf(ə)l][gɔdz][hæv; həv][ɔ:l][menz] ['hɑ:rts] [ɪn'roʊld] :

With	the	helpful	gods	have	all	men's	hearts	enrolled	:
和	这	有帮助	神	有	全部	男士	心	已注册	:

众人的心都已与仁慈的神灵联系在一起:

['aʊərz][hi:; hi][ɪz] [hu:] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['aʊərz] [hu:z] ['hɑ:rts] - ['hɑ:rts] [hoʊld][hɪm; ɪm]

Ours	he	is	who	love	him	,	ours	whose	hearts	'	hearts	hold	him
我们的	他	是	WHO	爱	他	,	我们的	谁	心	-	心	抓住	他

爱他的人，他属于我们；心系他的人，他属于我们。

[fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] ['hɑ:rts] [laɪk][hɪz; ɪz] [meɪ] [hoʊld] .

Fast	as	his	the	trust	that	hearts	like	his	may	hold	.
快速地	作为	他的	这	相信	那	心	喜欢	他的	可能	抓住	.

就像他那样，信任之心如此强烈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [θri:]

[	Pg	216	]	3
[	页	-	]	3

[hiː; hi] , [ðə; ði] [hɑːrt] [moʊst] [haɪ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn] [ɜːrθ] [moʊst] ['bleɪmləs] ,

He	,	the	heart	most	high	,	the	spirit	on	earth	most	blameless	,
他	,	这	心	最多	高的	,	这	精神	在	地球	最多	无责	,

他，拥有至高无上的心，世间最无瑕的灵魂，

[teɪks] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɔːl] ['spɪrɪts] , [hoʊldz][ɔːl] ['hɑːrts] [ɪn] [trʌst] :

Takes	in	charge	all	spirits	,	holds	all	hearts	in	trust	:
需要	在	收费	全部	烈酒	,	持有	全部	心	在	相信	:

统领万灵，托付众生:

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - ['wɪndz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] ['teɪmlɪs] ,

As	the	sea	-	wind's	on	the	sea	his	ways	are	tameless	,
作为	这	海	-	风的	在	这	海	他的	方式	是	无驯服的	,

如同海风吹拂大海，他的行为也难以驯服。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [stɪr] [ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər][dʒʌst] .

As	the	laws	that	steer	the	world	his	works	are	just	.
作为	这	法律	那	转向	这	世界	他的	作品	是	只是	.

他的作品如同指引世界的法则，是公正的。

[ɔːl][moʊst]['noʊb(ə)l] [fiːl] [hɪm; ɪm]['noʊblɝ] , [ɔːl][moʊst] ['ʃeɪmləs]

All	most	noble	feel	him	nobler	,	all	most	shameless
全部	最多	高贵	感觉	他	更高贵	, 全部		最多	不要脸

所有最崇高的人都觉得他更高贵，所有最无耻的人都觉得他更崇高。

[fiːl] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn] [meɪk] [peɪl] [ðer; ðər][praɪd][ænd; ənd][lʌst] :

Feel	his	wrath	and	scorn	make	pale	their	pride	and	lust	:
感觉	他的	愤怒	和	轻蔑	制作	苍白	他们的	自豪	和	欲望	:

感受他的愤怒和蔑视，让他们骄傲和欲望黯然失色:

[ɔːl][moʊst] [pʊr] [ænd; ənd] ['ləʊlɪɪst] , [ɔːl] [huːz] [rɔŋz] [wɜːr; wər] ['neɪmləs] ,

All	most	poor	and	lowliest	,	all	whose	wrongs	were	nameless	,
全部	最多	贫穷的	和	最低级	, 全部		谁	错误	是	无名	,

所有最贫穷、最卑微的人，所有那些遭受过不为人知的冤屈的人，

[fiːl] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [reɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] . [fɔːr]

Feel	his	word	of	comfort	raise	them	from	the	dust	.	4
感觉	他的	单词	的	舒适	增加	他们	从	这	灰尘	.	4

感受他安慰的话语将他们从尘埃中唤醒。4

[praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv]['empaɪər] ['blʌdi] - ['fruːtɪd]

Pride	of	place	and	lust	of	empire	bloody	-	fruited
自豪	的	地方	和	欲望	的	帝国	血腥	-	果实

地盘的骄傲和帝国的欲望，结出了血腥的果实

[nuː] [ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn] [liːf] [ænd; ənd] [fruːt] :

Knew	the	blasting	of	his	breath	on	leaf	and	fruit	:
知道	这	爆破	的	他的	气息	在	叶子	和	水果	:

他知道他呼出的气息会吹拂在树叶和果实上:

[naʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] [deθ] - [triː] [naʊ] [dɪs'ruːt]

Now	the	hand	that	smote	the	death	-	tree	now	disrooted
现在	这	手	那	猛击	这	死亡	-	树	现在	失去根基

如今，那只击倒死亡之树的手，已被连根拔起。

[plænts][ðə; ði]['refjuːdʒ] - [triː] [ðæt] [hæz; həz]['mænz] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ruːt] .

Plants	the	refuge	-	tree	that	has	man's	hope	for	root	.
植物	这	避难所	-	树	那	有	男人的	希望	为了	根	.

种下寄托人类希望的避难树。

[ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi][baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [sə'luːtid] ,

Ah	,	but	we	by	whom	his	darkness	was	saluted	,
啊	,	但	我们	经过	谁	他的	黑暗	曾是	敬礼	,

啊，但我们，正是那些向他的黑暗致敬的人。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɔːl][wiː; wi] [ðæt] [siː] [hɪz; ɪz] [deɪ] [səˈluːt] ?
How shall now all we that see his day salute ?
如何 将 现在 全部 我们 那 看 他的 天 礼炮 ?

如今，所有见到他的人该如何向他致敬?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [nɑːt] [siːm] [baɪ] [ˈlʌvz] [oʊn] [spiːtʃ] [kənˈfjuːtid] ,
How should love not seem by love's own speech confuted ,
如何 应该 爱 不是 似乎 经过 爱的 自己的 演讲 驳斥 ,

爱情怎能不被爱情自身的言语所驳斥呢?

[sɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈsɪŋər] [nɑːt][biː; bi] [mjuːt] ? [faɪv]
Song before the sovereign singer not be mute ? 5
歌曲 前 这 主权 歌手 不是 是 沉默的 ? 5

在君主面前歌唱，难道不能保持沉默吗? 5

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈwɜːrʃɪp] , [baɪ] [wʌt] [ˈblesɪŋ] , [ɪn] [wʌt] [ˈmeʒər] ,
With what worship , by what blessing , in what measure ,
和 什么 崇拜 , 经过 什么 祝福 , 在 什么 措施 ,

以何种敬拜，以何种祝福，以何种程度，

[meɪ] [wiː; wi] [sɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [səˈluːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [əˈdɔːr] ,
May we sing of him , salute him , or adore ,
可能 我们 唱歌 的 他 , 礼炮 他 , 或者 崇拜 ,

我们可以歌颂他，向他致敬，或敬拜他。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɪm] [fɔːr; fər] [preɪz] , [wʌt] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] ,
With what hymn for praise , what thanksgiving for pleasure ,
和 什么 圣歌 为了 称赞 , 什么 感恩 为了 乐趣 ,

用什么赞美诗来歌颂，用什么感恩来享受快乐?

[huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] ?
Who had given us more than heaven , and gives us more ?
WHO 有 给定 我们 更多的 比 天堂 , 和 给予 我们 更多的 ?

谁曾赐予我们比天堂更美好的事物，如今又赐予我们更多?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈhɛvənz] [hoʊl] [ˈtreʒəri] , [fɪld] [ʌp] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪts] [hoʊl] [ˈtreʒər] ,
Heaven's whole treasury , filled up full with night's whole treasure ,
天 所有的 财政部 , 已填 向上 满的 和 夜晚 所有的 宝藏 ,

天上的宝库，装满了夜晚的全部宝藏，

[hoʊldz][nɑːt][soʊ][dɪˈvaɪn][ɔːr] [diːp] [ə; eɪ] [ˈstɑːri] [stɔːr]
Holds not so divine or deep a starry store
持有 不是 所以 神圣的 或者 深的 一个 繁星 店铺

它藏着一个并不那么神圣或深邃的星空宝库

[æz; əz][ðə; ði][soʊl] [suˈpriːm] [ðæt] [diːlz] [fɔːrθ] [wɜːrld] [æt; ət] [ˈliːʒər]
As the soul supreme that deals forth worlds at leisure
作为 这 灵魂 最高 那 交易 前进 世界 在 闲暇

作为至高无上的灵魂，可以悠闲地安排世界。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [dens] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ɔːr] . [sɪks]
Clothed with light and darkness , dense with flower and ore . 6
穿着衣服 和 光 和 黑暗 , 稠密 和 花 和 矿石 . 6

披着光明与黑暗的外衣，繁花似锦，矿石遍布。6

[sɔːŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][buən] : [freʃ] [vəːsiz] [ˌoʊvərˈfloʊ][ˌaɪ ˈtiː] ,
Song had touched the bourn : fresh verses overflow it ,
歌曲 有 感动 这 伯恩 : 新鲜的 诗句 溢出 它 ,

歌声触及了河岸：新鲜的诗句涌流而出，

[laʊd] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [weɪvz] [ɑːn] [weɪvz] [ɑːn] [weɪvz] [ðæt] [θrɔːŋ] ;

Loud	and	radiant	,	waves	on	waves	on	waves	that	throng	;
大声	和	辐射状	,	波浪	在	波浪	在	波浪	那	人群	;

波涛汹涌，波光粼粼；

[stɪl] [ðə; ði][taɪd] [grəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [mɑːrk] [stɪl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Still	the	tide	grows	,	and	the	sea	-	mark	still	below	it
仍然	这	潮	生长	,	和	这	海	-	标记	仍然	以下	它

潮水仍在上涨，海标依然在水面之下。

[sɪŋks] [ænd; ənd] [ʃɪfts] [ænd; ənd]['raɪzɪz] , [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [swept] [ə'lɔːŋ] .

Sinks	and	shifts	and	rises	,	changed	and	swept	along	.
水槽	和	轮班	和	上升	,	已更改	和	扫荡	沿着	.

沉浮起伏，变化万千，随波逐流。

[roʊz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] ?

Rose	it	like	a	rock	?
玫瑰	它	喜欢	一个	岩石	?

像石头一样把它摘下来?

[ðə; ði]['wɔːtərz] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	waters	overthrow	it	,
这	水	推翻	它	,

海水将它淹没，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stændz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ʃɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] :

And	another	stands	beyond	them	sheer	and	strong	:
和	其他	站立	超过	他们	透明	和	强的	:

而另一座巍峨挺拔的山峰则矗立在它们之外:

[goʊl] [baɪ] [goʊl] [peɪz] [daʊn] [ɪts] [praɪz] , [ænd; ənd] [jiːldz] [ɪts] ['poʊət]

Goal	by	goal	pays	down	its	prize	,	and	yields	its	poet
目标	经过	目标	支付	向下	它是	奖	,	和	产量	它是	诗人

进球一球一球地付出代价，最终成就了它的奖赏，也成就了它的诗人。

['trɪbjuːt] [kleɪmd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [pɑːm] [ə'tʃiːvd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . ['sɛvən]

Tribute	claimed	of	triumph	,	palm	achieved	of	song	.	7
贡	声称	的	胜利	,	棕榈	已达成	的	歌曲	.	7

赞颂胜利，歌颂荣耀。7

[sɪns] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər]

Since	his	hand	that	holds	the	keys	of	fear	and	wonder
自从	他的	手	那	持有	这	钥匙	的	害怕	和	想知道

因为他的手掌握着恐惧和惊奇的钥匙

['oʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['priːsts] ['driːmiŋ] [aɪz] [ə; eɪ] [dɔːr]

Opened	on	the	high	priest's	dreaming	eyes	a	door
打开	在	这	高的	牧师的	做梦	眼睛	一个	门

在大祭司梦游的眼中，一扇门打开了。

[wens] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['ʌndər]

Whence	the	lights	of	heaven	and	hell	above	and	under
何处	这	灯	的	天堂	和	地狱	多于	和	在下面

天上和地狱的光芒从何而来？天上和地狱的光芒从何而来?

[ʃoʊn] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [men] [baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ,

Shone	,	and	smote	the	face	that	men	bow	down	before	,
肖恩	,	和	猛击	这	脸	那	男人	弓	向下	前	,

闪耀，并击打着人们俯首称臣的面容，

[θraɪs] [ə'gen] [wʌn] ['sɪŋɚz] [noʊt] [hæd; həd]['kloʊvn; 'kloʊvən] [ɪn] ['sʌndər]

Thrice	again	one	singer's	note	had	cloven	in	sunder
三次	再次	一	歌手的	笔记	有	裂瓣	在	桑德

歌手的音符三次裂开

[naɪt] , [huː] [bloʊz] [ə'gen] [nɑːt][wʌn][blæst] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔːr] ,
Night , who blows again not one blast now but four ,
夜晚 , WHO 打击 再次 不是 一 爆炸 现在 但 四 ,

夜啊，他又吹响了四声巨响，而不是一声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrfoʊld] ['hev(ə)n] [ɪz] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌndər] ,
And the fourfold heaven is kindled with his thunder ,
和 这 四重 天堂 是 点燃 和 他的 雷 ,

四重天被他的雷霆点燃，

[ænd; ənd][ðə; ði][staːrz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːr; ər] ['fɔːrskɔːr] .
And the stars about his forehead are fourscore .
和 这 明星 关于 他的 前额 是 八十 .

他额头上的星星有八十颗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eɪt]
[Pg 218] 8
[页 -] 8

[第218页]8

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [soʊlz] [depθs] [wer] ['ɔːlweɪ] [lʌv] [ə'baʊnd]
From the deep soul's depths where alway love abounded
从 这 深的 灵魂的 深度 在哪里 总是 爱 大量

从灵魂深处，那里总是充满爱

[fɜːrst][hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz]
First had risen a song with healing on its wings
第一的 有 升起 一个 歌曲 和 康复 在 它是 翅膀

首先升起的是一首带有治愈力量的歌。

[wens] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ['reɪnɪŋ] [bɑːm] [ʌn'baʊndɪd]
Whence the dews of mercy raining balms unbounded
何处 这 露水 的 怜悯 下雨 润唇膏 无界

慈悲的甘露从何而来，如雨般倾泻而下，带来无尽的慰藉

[ʃed] [ðer; ðər][læst] [kəm'pæʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɑːn] ['septərd] [θɪŋz] . [[wʌn]]
Shed their last compassion even on sceptred things . [1]
棚 他们的 最后的 同情 甚至 在 权杖 事物 . [1]

甚至对权杖所系之物，也失去了最后的怜悯。[1]

['iːv(ə)n][ɑːn] ['hedz] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [kɜːrs] [ðə; ði] [kraʊn] [sə'raʊndɪd]
Even on heads that like a curse the crown surrounded
甚至 在 头部 那 喜欢 一个 诅咒 这 王冠 包围

即使是那些如同诅咒般的头颅，王冠也环绕着它们。

[fel] [hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['pɪti] , [sɔːft][æz; əz] ['klenzɪŋ] [sprɪŋz] ;
Fell his crowning pity , soft as cleansing springs ;
费尔 他的 加冕 遗憾 , 柔软的 作为 清洁 弹簧 ;

他倾注了最深切的怜悯，如同清澈的泉水般温柔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [læst][noʊt][hɪz; ɪz] [ræθ] [ri'lentɪŋ] ['saʊndɪd]
And the sweet last note his wrath relenting sounded
和 这 甜的 最后的 笔记 他的 愤怒 让步 听起来

他怒气消退后，发出了一声甜美的终章。

[beɪd] [menz] ['hɑːrts] [biː; bi][meltid][nɑːt][fɔːr; fər] [sleɪvz] [bʌt; bət] [kɪŋz] . [naɪn]
Bade men's hearts be melted not for slaves but kings . 9
巴德 男士 心 是 融化 不是 为了 奴隶 但 国王 . 9

愿男人们的心为之融化，不是为奴隶，而是为君王。9

[nekst] , [ðæt] [feɪθ] [maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪm'boʊldən] ,
Next , that faith might strengthen fear and love embolden ,
下一个 , 那 信仰 可能 加强 害怕 和 爱 加粗 ,

其次，信仰可能会加剧恐惧，而爱会使人胆怯。

[ɑːn][ðə; ði] [kriːdz] [ʌv; əv] [priːsts] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] [fel] :

On	the	creeds	of	priests	a	scourge	of	sunbeams	fell	:
在	这	信条	的	神父	一个	祸害	的	阳光	跌倒	:

阳光如鞭子般落在了神父们的信条上:

[ænd; ənd][ɪts] [flæʃ] [meɪd] [ber] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [bɪ'hoʊldən]

And	its	flash	made	bare	the	deeps	of	heaven	,	beholden
和	它是	闪光	制成	裸	这	深水	的	天堂	,	受托人

它的闪光照亮了苍穹的深处，令人叹为观止。

[nɑːt][ʌv; əv][men] [ðæt] [kraɪ] , [lɔːrd] , [lɔːrd] , [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [sel] . [[ˌtuː'tuː]]

Not	of	men	that	cry	,	Lord	,	Lord	,	from	church	or	cell	.	[	2	]
不是	的	男人	那	哭	,	主	,	主	,	从	教会	或者	细胞	.	[	2	]

不是那些在教堂或小室里高喊"主啊，主啊"的人。[2]

[hoʊp] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [dɑːn] [frʌm; frəm] [naɪt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['oʊldən]

Hope	as	young	as	dawn	from	night	obscure	and	olden
希望	作为	年轻的	作为	黎明	从	夜晚	朦胧	和	古老的

希望如同黎明般年轻，从黑暗而古老的夜晚中涌现。

[roʊz] [ə'gen] , [sʌtʃ] ['paʊər] [ə'baidz][ɪn] [truːθs] [wʌn] [spel] :

Rose	again	,	such	power	abides	in	truth's	one	spell	:
玫瑰	再次	, 这样的		力量	遵守	在	真相	一	拼写	:

再次升起，如此强大的力量蕴藏在真理的唯一魔力之中:

[naɪt] , [ɪf] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] , [grəuz] ['goʊldən] ;

Night	,	if	dawn	it	be	that	touches	her	,	grows	golden	;
夜晚	,	如果	黎明	它	是	那	触摸	她	,	生长	金的	;

夜晚，如果黎明触及她，便会变得金黄;

[terz] , [ɪf] [sʌtʃ] [æz; əz]['eɪndʒəlz] [wiːp] , [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hel] . -

Tears	,	if	such	as	angels	weep	,	extinguish	hell	.	10
眼泪	,	如果	这样的	作为	天使	哭泣	,	熄灭	地狱	.	-

如果天使流泪，那泪水将熄灭地狱。[10]

[θruː] [ðə; ði][blaɪnd] [laʊd] [mɪlz] [ʌv; əv] ['bærən] [blɪr] - [aɪd] ['lɜːrnɪŋ]

Through	the	blind	loud	mills	of	barren	blear	-	eyed	learning
通过	这	瞎的	大声	磨坊	的	荒芜	模糊	-	眼睛	学习

透过盲目喧嚣、贫瘠模糊的学习之磨坊

[wer] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['tʃɪldrənz] ['fɔridz] [baʊ; boʊ] ,

Where	in	dust	and	darkness	children's	foreheads	bow	,
在哪里	在	灰尘	和	黑暗	孩子们的	额头	弓	,

在尘土和黑暗中，孩子们低垂着额头。

[waɪl] [menz] ['leɪbər] , [veɪn] [æz; əz] [wɪnd] [ɔːr]['wɔːtər] ['tɜːrnɪŋ]

While	men's	labour	,	vain	as	wind	or	water	turning
尽管	男士	劳动	,	徒劳	作为	风	或者	水	转弯

男人的劳作，如同风或水的转动般徒劳无功

[wiːlz] [ænd; ənd] [seɪlz] [ʌv; əv] [driːmz] , [meɪks] [laɪf] [ə; eɪ] ['liːfləs] [baʊ] ,

Wheels	and	sails	of	dreams	,	makes	life	a	leafless	bough	,
车轮	和	帆	的	梦境	,	制作	生活	一个	无叶	买	,

梦想的轮帆，让生命如同光秃秃的树枝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[fel] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd]['pɪti] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] ,
Fell **the** **light** **of** **scorn** **and** **pity** **touched** **with** **yearning** **,**
费尔 这 光 的 轻蔑 和 遗憾 感动 和 渴望 ,

轻蔑与怜悯的光芒中夹杂着一丝渴望，

[nekst] , [frʌm; frəm][wɜːrdz] [ðæt] [ʃoʊn] [æz; əz] ['hɛvənz] [oʊn] ['kɪndlɪŋ] [braʊ] . [[θriː]]
Next **,** **from** **words** **that** **shone** **as** **heaven's** **own** **kindling** **brow** **.** **[** **3** **]**
下一个 , 从 字 那 闪耀 作为 天 自己的 引火物 眉头 . [3]

接下来，从那些如同天堂之火般闪耀的话语中。[3]

[stɑːrz][wɜːr; wər] [ðiːz] [æz; əz] [wɑːtʃ] - [fairz][ɑːn][ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪst] ['bɜːrnɪŋ] ,
Stars **were** **these** **as** **watch** **-** **fires** **on** **the** **world's** **waste** **burning** **,**
星星 是 这些 作为 手表 - 火灾 在 这 世界的 浪费 燃烧 ,

这些星星就像是守望世界垃圾焚烧场的篝火，

[stɑːrz] [ðæt] [feɪd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrfoʊld] ['sʌnraɪz] [naʊ] . [[fɔːr]] -
Stars **that** **fade** **not** **in** **the** **fourfold** **sunrise** **now** **.** **[** **4** **]** **11**
星星 那 褪色 不是 在 这 四重 日出 现在 . [4] -

如今，在四重日出中，星辰不会黯然失色。[4]11

[naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [feɪnts] [nɑːt] [tɪl] [ɔːl] [rɔŋz] [biː; bi] ['ɹəʊkən]
Now **the** **voice** **that** **faints** **not** **till** **all** **wrongs** **be** **wroken**
现在 这 嗓音 那 晕倒 不是 直到 全部 错误 是 破碎

如今，那声音不曾消逝，直到所有不公都被打破。

[saʊndz] [æz; əz] [maɪt] [ðə; ði] ['sʌnz] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [brest] ,
Sounds **as** **might** **the** **sun's** **song** **from** **the** **morning's** **breast** **,**
声音 作为 可能 这 太阳的 歌曲 从 这 早晨 胸部 ,

听起来像是清晨太阳从胸膛里发出的歌声，

[ɔːl] [ðə; ði] [siːlz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [siːld] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːr; ər]['broʊkən] ,
All **the** **seals** **of** **silence** **sealed** **of** **night** **are** **broken** **,**
全部 这 封印 的 沉默 密封 的 夜晚 是 破碎的 ,

所有封印着黑夜寂静的封印都已破碎，

[ɔːl] [ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [ber] [ðə; ði]['fɔːrfoʊld][wɜːrd][ɑːr; ər] [blest] .
All **the** **winds** **that** **bear** **the** **fourfold** **word** **are** **blest** **.**
全部 这 风 那 熊 这 四重 单词 是 祝福 .

凡是承载四重圣言的风，都是蒙福的。

[ɔːl] [ðə; ði] [kiːn] [fɪrs] [iːst] [fleɪmz] [fɔːrθ] [wʌn]['faɪəri]['toʊkən] ;
All **the** **keen** **fierce** **east** **flames** **forth** **one** **fiery** **token** **;**
全部 这 敏锐的 凶猛的 东方 火焰 前进 一 火热 令牌 ;

所有炽热的东方火焰都迸发出一个炽热的象征；

[ɔːl] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [rest] ,
All **the** **north** **is** **loud** **with** **life** **that** **knows** **not** **rest** **,**
全部 这 北 是 大声 和 生活 那 知道 不是 休息 ,

整个北方都充满了永不停歇的生命气息，喧嚣热闹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(Studies in Song, A Century of Roundels,)

[ɔːl] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stɑːrz] [hæd; həd] ['spoʊkən] ;
All the south with song as though the stars had spoken ;
全部 这 南 和 歌曲 作为 尽管 这 明星 有 说 ;

整个南方都回荡着歌声，仿佛群星在诉说；

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - ['faɪər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [skeɪðz] [ðə; ði] [west] . -
All the judgment - fire of sunset scathes the west . 12
全部 这 判断 - 火 的 日落 伤痕 这 西方 . -

落日余晖的审判之火灼烧着西方。12

[saʊnd] [ʌv; əv] , [roʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːntid] [ˌpænə'dʒɪrɪk] ,
Sound of pæan , roll of chanted panegyric ,
声音 的 祈祷 , 卷 的 吟诵 颂 ,

颂歌之声，赞颂之歌的吟唱，

[ðoʊ] [baɪ] ['pɪndərz] [maʊθ] ['sɔŋz] ['trʌmpɪt] [speɪk] [fɔːrθ] [preɪz] ,
Though by Pindar's mouth song's trumpet spake forth praise ,
尽管 经过 品达的 嘴 歌曲的 喇叭 说 前进 称赞 ,

虽然品达的口中吹响了歌声的号角，表达着赞美之情，

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['wɔːriər] ['sɔŋz] [ɪn] ['piθiən, -θjən] [muːd] [ɔːr] ['pɪrɪk] ,
March of warrior songs in Pythian mood or Pyrrhic ,
行进 的 战士 歌曲 在 皮提亚 情绪 或者 皮洛士 ,

皮提亚情绪或皮洛士情绪的战士歌曲进行曲，

[ðoʊ] [ðə; ði] [blæst] [wɜːr; wər] [bloʊn] [baɪ] [lɪps] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
Though the blast were blown by lips of ancient days ,
尽管 这 爆炸 是 吹 经过 嘴唇 的 古老的 天 ,

尽管爆炸声是由古代人的嘴唇吹响的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[rɪŋ] [nɑːt] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['klærɪən] [ʌv; əv] [sə'tɪrɪk]
Ring not clearer than the clarion of satiric
戒指 不是 更清晰 比 这 号角 的 讽刺的

比讽刺的号角更清晰

[sɔːŋ] [huːz] [breθ] [swiːps] [ber] [ðə; ði] [pleɪg] - [ɪn'fektɪd] [weɪz]
Song whose breath sweeps bare the plague - infected ways
歌曲 谁 气息 扫荡 裸 这 瘟疫 - 已感染 方式

歌声拂过，瘟疫肆虐的道路尽收眼底。

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] [pjʊr] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪrɪk]
Till the world be pure as heaven is for the lyric
直到 这 世界 是 纯的 作为 天堂 是 为了 这 歌词

直到世界像天堂一样纯洁，就像歌词一样

[sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiənt] [saʊndz] [æz; əz] ['reɪz] . -
Sun to rise up clothed with radiant sounds as rays . 13
太阳 到 上升 向上 穿着衣服 和 辐射状 声音 作为 射线 . -

太阳升起，光芒四射，如同天籁之音。13

[klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klaʊd] - [ræk] ['flʌktʃʊənt] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk]
Clear across the cloud - rack fluctuant and erratic
清除 穿过 这 云 - 架子 波动 和 不稳定的

清晰地越过云层，波动不定，难以捉摸

[æz; əz][ðə; ði] [strɔːŋ] [stɑːr] [smaɪlz] [ðæt] [lets] [noʊ] ['mɔːrnər] [mɔːrn] ,
As the strong star smiles that lets no mourner mourn ,
作为 这 强的 星星 微笑 那 让我们 不 哀悼者 哀悼 ,

那颗明亮的星辰微笑着，让所有哀悼者都无法悲伤。

[hɪm] [ə'laɪk][frʌm; frəm][lɪps][ʌv; əv] ['lezbiən] ['kwaiəz][ɔːr]['ætɪk]
Hymned alike from lips of Lesbian choirs or Attic
赞美诗 同样 从 嘴唇 的 女同性恋 合唱团 或者 阁楼

女同性恋合唱团或阁楼的嘴唇都唱着同样的赞美诗

[wʌns] [æt; ət] ['iːvnsɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːli] [bɔːrn] ,
Once at evensong and morning newly born ,
一次 在 晚祷 和 早晨 新 出生 ,

晚祷和清晨，新生儿出生后，

[klɪr] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][drə'mætɪk]
Clear and sure above the changes of dramatic
清除 和 当然 多于 这 变化 的 戏剧性

清晰而确定地超越了剧烈的变化。

[taɪd] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] , [sɔːft][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [kiːn] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] ,
Tide and current , soft with love and keen with scorn ,
潮 和 当前的 , 柔软的 和 爱 和 敏锐的 和 轻蔑 ,

潮汐与水流，温柔似爱，尖锐似蔑视，

[smaɪlz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [swiːt] [soʊl] [ʌv; əv] ['meɪdn̩hʊd] , [ɪk'stætɪk]
Smiles the strong sweet soul of maidenhood , ecstatic
微笑 这 强的 甜的 灵魂 的 少女时代 , 欣喜若狂

少女坚强而甜美的灵魂露出了笑容，欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] [æz; əz][ðə; ði] [red] [glæd] [maʊθ] [ʌv; əv][mɔːrn] . -
And inviolate as the red glad mouth of morn . 14
和 不可侵犯 作为 这 红色的 高兴的 嘴 的 早晨 . -

如同清晨欢欣的红唇般纯洁无瑕。14

[pjʊr] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [æz; əz] [dɑːn] , [huːz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
Pure and passionate as dawn , whose apparition
纯的 和 热情的 作为 黎明 , 谁 幻影

纯洁而热情如黎明，它的出现

[θrilz] [wɪð; wɪθ]['faɪər][frʌm; frəm]['hev(ə)n][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [wɜːrl] ,
Thrills with fire from heaven the wheels of hours that whirl ,
刺激 和 火 从 天堂 这 车轮 的 小时 那 旋转 ,

天火般炙烤着飞逝的时光之轮，

[roʊz] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['reɪdiəns] [ɪn] [sə'riːn] [træn'zɪʃ(ə)n]
Rose and passed her radiance in serene transition
玫瑰 和 通过了 她 辐射 在 安详 过渡

玫瑰在宁静的过渡中散发出光芒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ][greɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrl] .
From his eyes who sought a grain and found a pearl .
从 他的 眼睛 WHO 寻求 一个 粮食 和 成立 一个 珍珠 .

他眼中寻找的是一粒种子，却发现了一颗珍珠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fuːd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [hoʊp][fɔːr; fər][veɪn][fru'ɪʃ(ə)n]
But the food by cunning hope for vain fruition
但 这 食物 经过 狡猾 希望 为了 徒劳 果实

但这种以狡猾的希望换来的食物，注定徒劳无功。

['laɪtli] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrl]
Lightly stolen away from keeping of a churl
轻轻 被盗 离开 从 保持 的 一个 吝啬鬼

轻轻地从粗人手中偷走

[left] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['hoʊps] [pɜːr'dɪʃn]
Left the bitterness of death and hope's perdition
左边 这 苦味 的 死亡 和 希望 毁灭

留下了死亡的苦涩和希望的破灭

[ɑːn][ðə; ði][lɪp] [ðæt] [skɔːrn][wʌz; wəz][wɔːnt][fɔːr; fər] [ʃeɪm] [tuː; tə][kɜːrl] . [[faɪv]]
On the lip that scorn was wont for shame to curl . [5]
在 这 唇 那 轻蔑 曾是 惯于 为了 耻辱 到 卷曲 . [5]

嘴唇上带着轻蔑的表情，羞愧地卷曲着。[5]

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 221] 15
[页 -] -

[第221页]15

['oʊvər] [weɪvz] [ðæt] ['dɑːrkən] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪv] - [wɔːrn]['roʊvər]
Over waves that darken round the wave - worn rover
超过 波浪 那 变暗 圆形的 这 海浪 - 磨损 探测车

海浪渐渐变暗，环绕着饱经风霜的探测车。

[ræŋ] [hɪz; ɪz]['klærɪən] ['haɪər] [ðæn; ðən]['waɪndz][kraɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Rang his clarion higher than winds cried round the ship ,
响铃 他的 号角 更高 比 风 哭 圆形的 这 船 ,

他的号角声比环绕船只的狂风呼啸还要高亢，

[roʊz] [ə; eɪ]['pædʒənt][ʌv; əv][set] [sʌnz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [bloʊn] ['oʊvər] ,
Rose a pageant of set suns and storms blown over ,
玫瑰 一个 盛会 的 放 太阳 和 暴风雨 吹 超过 ,

玫瑰宛如落日余晖与风暴吹拂后的盛景，

[hændz] [ðæt] [held] ['laɪfs] ['gəːdən] [fæst][ɔːr][let][ðem; ðəm][slɪp] .
Hands that held life's guerdons fast or let them slip .
手 那 握住 生活的 奖章 快速地或者 让 他们 滑 .

紧紧抓住人生的希望，或是任其溜走的双手。

[bʌt; bət][noʊ] [tʌŋ] [meɪ] [tel] , [noʊ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [dɪ'skʌvər] ,
But no tongue may tell , no thanksgiving discover ,
但 不 舌头 可能 告诉 , 不 感恩 发现 ,

但无人能言，无人能寻觅。

[hæf] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] , [sɔːft][wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ðæt] [drɪp] ,
Half the heaven of blessing , soft with clouds that drip ,
一半 这 天堂 的 祝福 , 柔软的 和 云 那 滴 ,

一半的祝福天堂，柔软的云朵滴落下来，

[kiːn] [wɪð; wɪθ] [biːmz] [ðæt] ['kɪnd(ə)l] , [dɪr] [æz; əz] [lʌv] [tuː; tə] ['lʌvər] ,
Keen with beams that kindle , dear as love to lover ,
敏锐的 和 光束 那 点燃 , 亲爱的 作为 爱 到 情人 ,

光芒耀眼，如同点燃火焰，如同爱人般珍贵。

['oʊpənɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [spɛlz] [streŋθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪrɪk][lɪp] . -
Opening by the spell's strength on his lyric lip . 16
开幕 经过 这 咒语 力量 在 他的 歌词 唇 . -

开篇便被他抒情唇上的魔力所吸引。16

[baɪ] [ðæt] [spel] [ðə; ði][soʊl] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd]
By that spell the soul transfigured and dilated
经过 那 拼写 这 灵魂 变形 和 扩张

那咒语使灵魂变形并扩张。

[pʊts] [fɔːrθ] [wɪŋz] [ðæt] ['waɪd(ə)n] , [briːðz] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [er] ,
Puts forth wings that widen , breathes a brightening air ,
放置 前进 翅膀 那 扩大 , 呼吸 一个 提亮 空气 ,

展开舒展的双翼，吹拂着明亮的空气，

['fiːdz] [ɑːn] [laɪt] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [wens] [ɪ'leɪtɪd]
Feeds on light and drinks of music , whence elated
饲料 在 光 和 饮料 的 音乐 , 何处 欣喜若狂

以光和音乐为食，由此而来的是欣喜若狂

[ɔːl] [hɜːr; hər] [sens] [grəuz] ['gɑːdlaɪk] , ['siːɪŋ] [ɔːl] [depθs] [meɪd] [ber] ,
All her sense grows godlike , seeing all depths made bare ,
全部 她 感觉 生长 神一般的 , 看到 全部 深度 制成 裸 ,

她的所有感知都变得如同神明一般，看清了所有深渊的真相。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɪsts] [wer'ɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'leɪtɪd]
All the mists wherein before she sat belated
全部 这 薄雾 其中 前 她 卫星 迟到的

她之前坐着的所有迷雾都已消散殆尽

[ʃrɪŋk] , [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [noʊz] [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
Shrink , till now the sunlight knows not if they were ;
收缩 , 直到 现在 这 阳光 知道 不是 如果 他们 是 ;

缩小，直到现在阳光都不知道它们是否曾经存在过；

[ɔːl] [ðɪs] [ɜːrθ] [træns'fɔːmd] [ɪz] ['iːdn] ['rekriːˌeɪtid] ,
All this earth transformed is Eden recreated ,
全部 这 地球 转变 是 伊甸园 重建 ,

地球的这一切变化，就是伊甸园的重现。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] . -
With the breath of heaven remurmuring in her hair . 17
和 这 气息 的 天堂 低语 在 她 头发 . -

仿佛天堂的气息轻拂过她的发梢。17

[swiːtər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ʌv; əv] [swiːt] [ðæt] ['eɪprəl] ['nɜːrsɪz]
Sweeter far than aught of sweet that April nurses
更甜 远的 比 零 的 甜的 那 四月 护士

比四月孕育的任何甜蜜都更甜美

[diːp] [ɪn] [duː] - [drɔpt] ['wʊdlənd] ['foʊldɪd] [fæst] [ænd; ənd] [fɜːrld]
Deep in dew - dropt woodland folded fast and furled
深的 在 露 - 掉落 林地 折叠 快速地 和 卷曲

露珠密布的林地深处，迅速折叠起来

[briːðz] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [sɔːŋ] [huːz] ['bɜːrnɪŋ] [dɑːn] [dis'pəːsiz]
Breathes the fragrant song whose burning dawn disperses
呼吸 这 香 歌曲 谁 燃烧 黎明 分散

吟唱着芬芳的歌谣，驱散了燃烧的黎明。

['dɑːrknəs] , [laɪk] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] ['bækwərd] [həːld] ,
Darkness , like the surge of armies backward hurled ,
黑暗 , 喜欢 这 涌 的 军队 落后 投掷 ,

黑暗，如同溃败的军队，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sprɪŋz] [oʊn] [hænd] , [ðæt] ['pɪəsɪz]
Even as though the touch of spring's own hand , that pierces
甚至 作为 尽管 这 触碰 的 春天 自己的 手 , 那 穿孔

仿佛春天亲手的抚摸，刺穿了

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [dɪ'laɪt] , [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɜrld]

Earth	with	life's	delight	,	had	hidden	in	the	impearled
地球	和	生活的	喜	,	有	隐	在	这	受威胁的

充满生命喜悦的地球，隐藏在受威胁的珍珠之中

['goʊldən] ['belz] [ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] [petlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vəːsiz]

Golden	bells	and	buds	and	petals	of	his	verses
金的	铃铛	和	花蕾	和	花瓣	的	他的	诗句

他诗歌中的金色铃铛、花蕾和花瓣

[ɔːl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . -

All	the	breath	of	all	the	flowers	in	all	the	world	.	18
全部	这	气息	的	全部	这	花朵	在	全部	这	世界	.	-

世间所有花朵的气息。18

[bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [ˌðer'ɪn] , [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ['fɑːloʊ] ,

But	the	soul	therein	,	the	light	that	our	souls	follow	,
但	这	灵魂	其中	,	这	光	那	我们的	灵魂	跟随	,

但其中蕴含的灵魂，我们灵魂追随的光芒，

[fairz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['prɑːfəts] [praɪd] ,

Fires	and	fills	the	song	with	more	of	prophet's	pride	,
火灾	和	填充	这	歌曲	和	更多的	的	先知的	自豪	,

这首歌充满了先知般的骄傲和激情。

[mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv] [deθ] [meɪ] ['swɑːloʊ] ,

More	of	life	than	all	the	gulfs	of	death	may	swallow	,
更多的	的	生活	比	全部	这	海湾	的	死亡	可能	吞	,

比死亡的所有深渊所能吞噬的生命还要多，

[mɔːr] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [naɪt] [meɪ] [haɪd] .

More	of	flame	than	all	the	might	of	night	may	hide	.
更多的	的	火焰	比	全部	这	可能	的	夜晚	可能	隐藏	.

比黑夜所能掩盖的一切力量都更加炽烈。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [dɑːrk] [eɪdʒ] [wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

Though	the	whole	dark	age	were	loud	and	void	and	hollow	,
尽管	这	所有的	黑暗的	年龄	是	大声	和	空白	和	空洞的	,

虽然整个黑暗时代喧嚣、空虚、寂静，

[streŋθ] [ʌv; əv] [trʌst] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ænd; ənd] [help] [fɔːr; fər] [ɔːl] [soʊlz] [traɪd] ,

Strength	of	trust	were	here	,	and	help	for	all	souls	tried	,
力量	的	相信	是	这里	,	和	帮助	为了	全部	灵魂	尝试	,

信任的力量就在这里，所有受苦的灵魂都得到了帮助。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['toʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['swɑːloʊ] [[sɪks]]

And	a	token	from	the	flight	of	that	strange	swallow	[	6	]
和	一个	令牌	从	这	航班	的	那	奇怪的	吞	[	6	]

还有来自那只奇怪燕子的飞行的信物[6]

[huːz] [maɪ'greɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪntri] [saɪd] . -

Whose	migration	still	is	toward	the	wintry	side	.	19
谁	迁移	仍然	是	朝向	这	冬季	边	.	-

它们的迁徙方向仍然是向冬季一侧。19

['nevər] [keɪm] [sʌtʃ] ['toʊkən] [fɔːr; fər] [dɪ'vaɪn] [sə'luːʃ(ə)n]

Never	came	such	token	for	divine	solution
绝不	来了	这样的	令牌	为了	神圣的	解决方案

从未有过如此神圣的解决方案

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔː'rækjələs] [lɪv; laɪv] ['dɑːrknəs] [wens] [ʌv; əv] [jɔːr]

From	the	oraculous	live	darkness	whence	of	yore
从	这	神谕	居住	黑暗	何处	的	昔时

从远古的神秘黑暗中诞生

['eɪnʃənt] [feɪθ] [sɔ:t] [wɜ:rd][ʌv; əv][help][ænd; ənd][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

Ancient	**faith**	**sought**	**word**	**of**	**help**	**and**	**retribution**	**,**
古老的	信仰	寻求	单词	的	帮助	和	报应	,

古老的信仰寻求帮助和惩罚之道。

[tru:θ] [tu:; tə] ['laɪtn] [daʊt] , [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] .

Truth	**to**	**lighten**	**doubt**	**,**	**a**	**sign**	**to**	**go**	**before**	**.**
真相	到	减轻	怀疑	,	一个	符号	到	去	前	.

真理驱散疑虑，指引方向。

['nevər] [soʊ][bæp'tɪzməl]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ə'blu:ʃ(ə)n]

Never	**so**	**baptismal**	**waters**	**of**	**ablution**
绝不	所以	洗礼	水	的	沐浴

从未如此神圣的洗礼之水

[beɪðd] [ðə; ðɪ] [braʊz] [ʌv; əv]['eksaɪl][ɑ:n][soʊ][stɜ:rn][ə; eɪ] [ʃɔ:r] ,

Bathed	**the**	**brows**	**of**	**exile**	**on**	**so**	**stern**	**a**	**shore**	**,**
洗澡	这	眉毛	的	流亡	在	所以	船尾	一个	支撑	,

在如此严酷的海岸上，沐浴着流放者的额头。

[wer] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] [ʌv; əv][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n]

Where	**the**	**lightnings**	**of**	**the**	**sea**	**of**	**revolution**
在哪里	这	闪电	的	这	海	的	革命

革命之海的闪电在哪里

[flæʃt] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] [er] [ɪts] ['θʌndərz] [jet] [maɪt] [rɔ:r] .

Flashed	**across**	**them**	**ere**	**its**	**thunders**	**yet**	**might**	**roar**	**.**
闪光灯	穿过	他们	埃雷	它是	雷声	然而	可能	吼	.

雷声尚未响起，眼前便已掠过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**223**	**]**	**20**
[	页	-	]	-

[第223页]20

[baɪ][ðə; ðɪ] ["laɪtnɪŋz] [laɪt] [ʌv; əv]['prez(ə)nt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

By	**the**	**lightning's**	**light**	**of**	**present**	**revelation**
经过	这	闪电	光	的	展示	启示

借着当下启示的闪电之光

[ʃoʊn] , [wɪð; wɪθ]['epɪk] ['θʌndər] [æz; əz][frʌm; frəm][skaɪz] [ðæt] [fraʊn] ,

Shown	**,**	**with**	**epic**	**thunder**	**as**	**from**	**skies**	**that**	**frown**	**,**
已显示	,	和	史诗	雷	作为	从	天空	那	皱眉	,

画面显示，伴随着如同阴沉天空传来的惊天雷鸣，

[kloʊðd] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɑ:rklɪŋ] [ˌekspi'eɪʃn] ,

Clothed	**in**	**darkness**	**as**	**of**	**darkling**	**expiation**	**,**
穿着衣服	在	黑暗	作为	的	黑暗之子	赎罪	,

身披黑暗，如同黑暗中的赎罪者，

[roʊz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ded] , [stɑ:rz][ænd; ənd] [sʌnz] [gɔ:n] [daʊn] ,

Rose	**a**	**vision**	**of**	**dead**	**,**	**stars**	**and**	**suns**	**gone**	**down**	**,**
玫瑰	一个	想象	的	死的	,	明星	和	太阳	已消失	向下	,

玫瑰映照出死寂的景象，繁星和太阳都已陨落。

[wens] [ʌv; əv][oʊld] [fɪrs] ['faɪər] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ðɪ][stɑ:r] - [strʌk] ['neɪʃ(ə)n] ,

Whence	**of**	**old**	**fierce**	**fire**	**devoured**	**the**	**star**	**-**	**struck**	**nation**	**,**
何处	的	老的	凶猛的	火	吞噬	这	星星	-	击	国家	,

古老的烈火吞噬了星辰闪耀的国度，

[tɪl] [ɪts] [ræθ] [ænd; ənd][woʊ] [lɪt] [red] [ðə; ðɪ]['reɪdʒɪŋ] [taʊn] ,

Till	**its**	**wrath**	**and**	**woe**	**lit**	**red**	**the**	**raging**	**town**	**,**
直到	它是	愤怒	和	悲哀	点燃红色的		这	愤怒	镇	,

直到它的愤怒和悲痛将这座狂怒的城镇染成一片血红，

[naʊ] [meɪd] ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stætʃuːz] ['kraʊnɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,
Now made glorious with his statue's crowning station ,
现在 制成 辉煌 和 他的 雕像的 加冕 车站 ,

如今，他的雕像落成，更显荣耀。

[wer] [meɪ] ['nevər] [gliːm] [ə'gen] [ə; eɪ][vailə] [kraʊn] . -
Where may never gleam again a viler crown . 21
在哪里 可能 绝不 闪耀 再次 一个 卑鄙的 王冠 . -

或许再也不会有比这更卑劣的王冠闪耀了。21

[kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][taɪm][fɔːr; fər] [θroʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [fɔːr; fər]['peɪdʒɪz] ,
King , with time for throne and all the years for pages ,
国王 , 和 时间 为了 王座 和 全部 这 年 为了 页面 ,

国王，有时间登上王位，却有余年书写诗篇。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [reɪn] [ðoʊ] [ɔːl] [θroʊnz] [els] [biː; bi] ,
He shall reign though all thrones else be overhurled ,
他 将 在位 尽管 全部 王座 别的 是 被推倒 ,

即便其他所有王位都被推翻，他仍将统治。

[sɜːrvd] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər]['weɪdʒɪz] ,
Served of souls that have his living words for wages ,
服务 的 灵魂 那 有 他的 活的 字 为了 工资 ,

为那些以他的圣言为报酬的灵魂服务，

[kraʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [iːtʃ] [dɑːn] [ðæt] [liːvz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪm'pɜrld] ;
Crowned of heaven each dawn that leaves his brows impearled ;
加冕 的 天堂 每个 黎明 那 树叶 他的 眉毛 受威胁的 ;

每日清晨，他头戴天冠，眉宇间闪耀着珍珠般的光芒；

[gɜːrt][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][roʊbz] [ˌʌn'rent][ʌv; əv][stɔːrm] [ðæt] ['reɪdʒɪz] ,
Girt about with robes unrent of storm that rages ,
束 关于 和 长袍 租金 的 风暴 那 愤怒 ,

身披狂风暴雨未撕裂的长袍，

[roʊbz] [nɑːt] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][hændz] , [frʌm; frəm][noʊ] [-] [weft] [ʌn'fəːld] ;
Robes not wrought with hands , from no loom's weft unfurled ;
长袍 不是 锻 和 双手 , 从 不 Loom's 纬线 展开 ;

非手工织造的长袍，非织机纬线织成的；

[ɔːl][ðə; ðɪ] [preɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːθs] [tʌŋz] [ɪn][ɔːl] ['ɜːθs] ['eɪdʒɪz] ,
All the praise of all earth's tongues in all earth's ages ,
全部 这 称赞 的 全部 地球的 舌头 在 全部 地球的 年龄 ,

世间万语万物对它的赞美，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][menz] ['hɑːrts] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] . -
All the love of all men's hearts in all the world . 22
全部 这 爱 的 全部 男士 心 在 全部 这 世界 . -

全世界所有男人心中所有的爱。22

[jet] [wʌt] [hænd][ʃæl; ʃəl] [kɑːrv] [ðə; ðɪ][soʊl][ɔːr][kæst][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,
Yet what hand shall carve the soul or cast the spirit ,
然而 什么 手 将 雕刻 这 灵魂 或者 投掷 这 精神 ,

然而，究竟是哪只手能够雕刻灵魂，铸造精神?

[moʊld][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [feɪm] , [bɪd] ['glɔːriz] ['fiːtʃər] [gloʊ] ?
Mould the face of fame , bid glory's feature glow ?
模具 这 脸 的 名声 , 出价 荣耀的 特征 辉光 ?

塑造名望的面貌，让荣耀的容颜闪耀?

[huː] [bɪ'kwiːð] [fɔːr; fər] [aɪz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [hens] [tuː; tə][ɪn'herɪt]
Who bequeath for eyes of ages hence to inherit
WHO 遗赠 为了 眼睛 的 年龄 因此 到 继承

谁将遗产留给后世之人继承

[hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['mæstər] , [huːm] [lʌv] [noʊz] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ?
Him , the Master , whom love knows not if it know ?
他 , 这 掌握 , 谁 爱 知道 不是 如果 它 知道 ?

祂，那位爱若认识却不认识的主?

['skersli] ['pɜːrfɪkt] [preɪz] [ʌv; əv][men]['mænz][wɜːrk] [maɪt] ['merɪt] ,
Scarcely perfect praise of men man's work might merit ,
几乎 完美的 称赞 的 男人 男人的 工作 可能 优点 ,

对男人的工作所能给予的赞美几乎称不上完美，

['skersli] [bɪd] [sʌtʃ] [eɪm][tuː; tə]['pɜːrfɪkt] ['stætʃər] [groʊ] ,
Scarcely bid such aim to perfect stature grow ,
几乎 出价 这样的 目的 到 完美的 身材 生长 ,

几乎不指望这样的目标能发展到完美境界，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['fidiæs] [huː] [ʃæl; ʃəl] [rɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Were his hand the hand of Phidias who shall rear it ,
是 他的 手 这 手 的 菲迪亚斯 WHO 将 后部 它 ,

如果他的手是菲狄亚斯的手，那菲狄亚斯将要抚养它，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði]['veri] [soʊl][ʌv; əv]['ændʒiləu] .
And his soul the very soul of Angelo .
和 他的 灵魂 这 非常 灵魂 的 安杰洛 .

而他的灵魂，正是安杰洛的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] -
[Pg 224] 23
[页 -] -

[第224页]23

['maɪk(ə)l] , ['ɔːf(ə)l]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [læst] ['seʃ(ə)n] ,
Michael , awful angel of the world's last session ,
迈克尔 , 可怕 天使 的 这 世界的 最后的 会议 ,

迈克尔，世界末日审判中可怕的天使，

[wʌns] [ɑːn] [ɜːrθ] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [traɪd] ,
Once on earth , like him , with fire of suffering tried ,
一次 在 地球 , 喜欢 他 , 和 火 的 痛苦 尝试 ,

曾像他一样来到人世间，饱经苦难之火的洗礼，

[ðaɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪf] ['mænz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪ'ðaʊt] [trænz'greʃn,træns'greʃn] ,
Thine it were , if man's it were , without transgression ,
瘦 它 是 , 如果 男人的 它 是 , 没有 越轨行为 ,

如果这东西属于人，那它就应该是你的，没有丝毫过错。

[ðaɪn] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [tɔɪl][ə'pɑːn][ðaɪ] [praɪd] .
Thine alone , to take this toil upon thy pride .
瘦 独自的 , 到 拿 这 辛劳 之上 你的 自豪 .

只有你才能承受这份违背你尊严的辛劳。

[ðaɪn] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'preʃn] ,
Thine , whose heart was great against the world's oppression ,
瘦 , 谁 心 曾是 伟大的 反对 这 世界的 压迫 ,

你，你那颗勇敢的心，对抗着世界的压迫，

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [huːz] [wɜːrd][ɪz][læmp][ænd; ənd] [stɑːf] [ænd; ənd] [gaɪd] :
Even as his whose word is lamp and staff and guide :
甚至 作为 他的 谁 单词 是 灯 和 职员 和 指导 :

就像他的话语是灯、是杖、是向导一样:

['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][mæn] , [ʌn'taiəd][ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ,
Advocate for man , untired of intercession ,
提倡 为了 男人 , 不知疲倦 的 代祷 ,

为人类辩护，不知疲倦地代求，

[pliːdz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [sleɪvz] [huːz] [lɔːds][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'faɪd] . -

Pleads	his	voice	for	slaves	whose	lords	his	voice	defied	.	24
恳求	他的	嗓音	为了	奴隶	谁	领主们	他的	嗓音	违抗	.	-

他为那些曾被他违抗主人的奴隶们求情。24

[ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [θrɔːlz] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Earth	,	with	all	the	kings	and	thralls	on	earth	,	below	it	,
地球	,	和	全部	这	国王	和	奴隶	在	地球	,	以下	它	,

地球，以及地球上所有的君王和奴隶，都在地球之下，

['hev(ə)n] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ə'bʌv] ,

Heaven	alone	,	with	all	the	worlds	in	heaven	,	above	,
天堂	独自的	,	和	全部	这	世界	在	天堂	,	多于	,

唯有天堂，以及天堂中的所有世界，都在其上。

[let] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [raɪz][fɔːr; fər] [sʌnz] [ænd; ənd][stɑːrz][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	his	likeness	rise	for	suns	and	stars	to	know	it	,
让	他的	相似	上升	为了	太阳	和	明星	到	知道	它	,

愿他的形象升起，让日月星辰都能看见。

[haɪ] [fɔːr; fər][men][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , [pleɪn][fɔːr; fər][men][tuː; tə] [lʌv] :

High	for	men	to	worship	,	plain	for	men	to	love	:
高的	为了	男人	到	崇拜	,	清楚的	为了	男人	到	爱	:

高贵得让人崇拜，朴素得让人喜爱:

[braʊ] [ðæt] [breɪvd] [ðə; ði] [taɪdz] [wɪtʃ] [feɪn] [wʊd] [ˌoʊvər'floʊ][ˌaɪ 'tiː] ,

Brow	that	braved	the	tides	which	fain	would	overflow	it	,
眉头	那	勇敢	这	潮汐	哪个	欣然	会	溢出	它	,

那眉宇间曾勇敢地面对几乎要淹没它的潮水，

[lɪp] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [hænd] [ðæt] [flʌŋ] [ðə; ði] [glʌv] ;

Lip	that	gave	the	challenge	,	hand	that	flung	the	glove	;
唇	那	给予	这	挑战	,	手	那	扔	这	手套	;

发出挑战的嘴唇，扔出手套的手;

['kʌmfərtər] [ænd; ənd] ['prɑːfɪt] , ['pærəˌklit] [ænd; ənd]['poʊət] ,

Comforter	and	prophet	,	Paraclete	and	poet	,
棉被	和	先知	,	圣灵	和	诗人	,

安慰者和先知，保惠师和诗人

[soʊl] [huːz] ['embləmz] [ɑːr; ər][æn; ən]['iːg(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] . -

Soul	whose	emblems	are	an	eagle	and	a	dove	.	25
灵魂	谁	徽章	是	一个	鹰	和	一个	鸽子	.	-

以鹰和鸽子为象征的灵魂。25

[sʌn] , [ðæt] [hæst][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [hed] [wæks] ['hɔːri] ,

Sun	,	that	hast	not	seen	a	loftier	head	wax	hoary	,
太阳	,	那	哈斯特	不是	已见	一个	更高	头	蜡	苍老	,

太阳，从未见过比它更高更白的头颅，

[ɜːrθ] , [wɪtʃ] [hæst][nɑːt] [ʃoʊn] [ðə; ði][sʌn] [ə; eɪ]['noʊblɚ][bɜːrθ] ,

Earth	,	which	hast	not	shown	the	sun	a	nobler	birth	,
地球	,	哪个	哈斯特	不是	所示	这	太阳	一个	更高贵	出生	,

地球，没有给予太阳比这更高贵的诞生，

[taɪm] , [ðæt] [hæst][nɑːt][ɑːn] [ðaɪ] [skroʊl] [dɪ'faɪld] [ænd; ənd]['gɔːri]

Time	,	that	hast	not	on	thy	scroll	defiled	and	gory
时间	,	那	哈斯特	不是	在	你的	滚动	被玷污的	和	血腥

时间，尚未在你那污秽不堪、血迹斑斑的卷轴上留下痕迹

[wʌn] ['mænz] [neɪm] [rɪt] [braitə] [ɪn][ɪts] [hoʊl] [waɪd] [gɜːrθ] ,

One	man's	name	writ	brighter	in	its	whole	wide	girth	,
一	男人的	姓名	写	更亮	在	它是	所有的	宽的	周长	,

一个人的名字在它宽阔的整个周长上更加醒目地书写着，

['wɪtnəs] , [tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['jɪrz] [fʊl'fɪl][ðer; ðər]['stɔːri] ,
Witness , till the final years fulfil their story ,
证人 , 直到 这 最终的 年 实现 他们的 故事 ,

见证，直到生命的最后几年，他们的故事圆满落幕。

[tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][mɜːrθ] ,
Till the stars break off the music of their mirth ,
直到 这 明星 休息 离开 这 音乐 的 他们的 欢笑 ,

直到群星停止欢快的乐章，

[wʌt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mænz]['glɔːri] ,
What among the sons of men was this man's glory ,
什么 之中 这 儿子们 的 男人 曾是 这 男人的 荣耀 ,

在世人之中，这个人究竟有何荣耀?

[wʌt] [ðə; ði] ['vestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'viːld] [ɑːn] [ɜːrθ] .
What the vesture of his soul revealed on earth .
什么 这 笼罩 的 他的 灵魂 揭晓 在 地球 .

他灵魂的衣裳在世间显露了什么。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[lɑː] - . - . [[ˌtuː'tuː]]
La Pitié Suprême . 1879 . [2]
拉 - 最高 . - . [2]

《至高怜悯》。1879年。[2]

[riː'lɪdʒənz] [et] [rɪ'lɪdʒən] . - . [[θriː]]
Religions et Religion . 1880 . [3]
宗教 等 宗教 . - . [3]

宗教与宗教.1880.[3]

- . - . [[fɔːr]]
L'Ane . 1880 . [4]
- . - . [4]

L'Ane. 1880.[4]

[lez] ['kætər] [vents] [diː] [lɛsprɪt] .
Les Quatre Vents de l'Esprit .
莱斯 四 通风口 德 精神 .

Les Quatre Vents de l'Esprit.

[aɪ] . [lə] ['livər; 'livrə] [sətɪriːk] .
I . Le Livre satirique .
我 . 乐 利弗 讽刺 .

I. 讽刺书籍。

[iː] .
II .
二 .

二、

[lə] ['livər; 'livrə] [ˌdræmə'tiːk] .
Le Livre dramatique .
乐 利弗 戏剧性的 .

Le Livre dramatique.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[lə] ['livər; 'livrə] ['lɪˌriːk] .
Le Livre lyrique .
乐 利弗 抒情诗 .

Le Livre lyrique.

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[lə] ['livər; 'livrə] - . - . [[faɪv]]
Le Livre épique . 1881 . [5]
乐 利弗 - . - . [5]

Le Livre épique.1881.[5]

[lez] ['duː] [ˌtruː'vaɪz] [diː]['gæləs] . [aɪ] . [ˌmɑːrgə'riːtə] , [kə'miːdiː] .
Les Deux Trouvailles de Gallus . I . Margarita , comédie .
莱斯 deux 特鲁瓦耶斯 德 加勒斯 . 我 . 玛格丽塔 , 喜剧 .

加卢斯的双人游船。 I. 玛格丽塔，喜剧。

[iː] .
II .
二 .

二、

['ɛskə] , [drɑːm] . [[sɪks]]
Esca , drame . [6]
埃斯卡 , 戏剧 . [6]

Esca，戏剧。[6]

['dʒiː] [swiː] [ˌju ɛn 'i] [ˌhɪrən'dɛl] - , [kɑːr] -
Je suis une hirondelle étrange , car j'émigre
杰 苏伊斯 一 燕鸥 - , 车 -

我是一只燕子，汽车是移民

[diː'ju] - [diː] [lɪvɝ] .
Du côté de l'hiver .
杜 - 德 冬天 .

Du côté de l'hiver.

[lə] ['livər; 'livrə] ['lɪˌriːk] , [liː] .
Le Livre Lyrique , liii .
乐 利弗 抒情诗 , liii .

《抒情书》，第53卷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

-
EUTHANATOS
-

安乐死

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -
In memory of Mrs . Thellusson
在 记忆 的 太太 . -

谨以此纪念特鲁森夫人

[fɔːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪz] [ænd; ənd] [wəʊz] ,
Forth of our ways and woes ,
第四 的 我们的 方式 和 烦恼 ,

告别我们的道路和苦难，

[fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [snəuz] ,
Forth **of** **the** **winds** **and** **snows** **,**
第四 的 这 风 和 雪 ,

穿过风雪，

[ə; eɪ] [waɪt] [soʊl] [sɔːrɪŋ] [goʊz] ,
A **white** **soul** **soaring** **goes** **,**
一个 白色的 灵魂 翱翔 去 ,

一个白色的灵魂翱翔而去，

[wɪŋd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] :
Winged **like** **a** **dove** **:**
有翅膀的 喜欢 一个 鸽子 :

像鸽子一样长着翅膀：

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [klɪr] ,
So **sweet** **,** **so** **pure** **,** **so** **clear** **,**
所以 甜的 , 所以 纯的 , 所以 清除 ,

如此甜美，如此纯净，如此清澈

[soʊ] ['hev(ə)nli] ['tempərd] [hɪr] ,
So **heavenly** **tempered** **here** **,**
所以 天上 淬火 这里 ,

这里气候宜人，宛如天堂。

[lʌv] [niːd] [nɑːt][hoʊp][ɔːr] [fɪr] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ə'bʌv] :
Love **need** **not** **hope** **or** **fear** **her** **changed** **above** **:**
爱 需要 不是 希望 或者 害怕 她 已更改 多于 :

爱无需期盼或畏惧她已然改变：

[er] [dɔːnd] [hɜːr; hər] [deɪ] [tuː; tə][daɪ] ,
Ere **dawned** **her** **day** **to** **die** **,**
埃雷 黎明 她 天 到 死 ,

厄尔迎来了她生命的终点，

[soʊ] ['hev(ə)nli] , [ðæt] [ɑːn] [haɪ]
So **heavenly** **,** **that** **on** **high**
所以 天上 , 那 在 高的

如此美好，以至于在高处

[tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][nɑːt]['glɔːrɪfaɪ]
Change **could** **not** **glorify**
改变 可以 不是 荣耀

变革无法荣耀

[nɔːr] [deθ] [rɪ'faɪn] [hɜːr; hər] :
Nor **death** **refine** **her** **:**
也不 死亡 精炼 她 :

死亡也无法磨灭她：

[pjʊr] [goʊld][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] ,
Pure **gold** **of** **perfect** **love** **,**
纯的 金子 的 完美的 爱 ,

纯金般的完美爱情，

[ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] ['hɛvənz] [oʊn] [dʌv] ,
On **earth** **like** **heaven's** **own** **dove** **,**
在 地球 喜欢 天 自己的 鸽子 ,

如同天上的鸽子般栖息在人间，

[ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [wer] , [ə'bʌv] , [ə; eɪ][smaɪl][də'vaɪnər] .
She **cannot** **wear** **,** **above** **,** **a** **smile** **diviner** **.**
她 不能 穿 , 多于 , 一个 微笑 占卜师 .

她无法戴上上面那只迷人的微笑。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['hɛvənz] [oʊn] ['kwaɪər]
Her **voice** **in** **heaven's** **own** **quire**
她 嗓音 在 天 自己的 罗勒

她的声音在天堂的合唱团中回荡。

[kæn; kən] [saʊnd] [noʊ] ['hɛvənliər] ['laɪər]
Can **sound** **no** **heavenlier** **lyre**
能 声音 不 更天堂般的 竖琴

再也听不到比这更美妙的竖琴声了

[ðæn; ðən] [hɪr] : [noʊ]['pjʊrɚ]['faɪər]
Than **here** **:** **no** **purer** **fire**
比 这里 : 不 更纯净 火

这里：没有比这更纯粹的火

[hɜːr; hər] [soʊl] [kæn; kən] [sɔːr] :
Her **soul** **can** **soar** **:**
她 灵魂 能 翱翔 :

她的灵魂可以翱翔:

[noʊ] [swiːtər] [stɑːrz] [hɜːr; hər] [aɪz]
No **sweeter** **stars** **her** **eyes**
不 更甜 明星 她 眼睛

她眼中没有比星星更甜美的了

[ɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [skaɪz]
In **unimagined** **skies**
在 难以想象的 天空

在难以想象的天空

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] [kæn; kən] [raɪz] [ðæn; ðən] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
Beyond **our** **sight** **can** **rise** **than** **here** **before** **.**
超过 我们的 视线 能 上升 比 这里 前 .

在我们视线之外，还有比这里更广阔的空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **253** **]**
[页 -]

[第253页]

['hɑːrdli] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [ʃed]
Hardly **long** **years** **had** **shed**
几乎 长的 年 有 棚

短短几年就褪去了光彩。

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] :
Their **shadows** **on** **her** **head** **:**
他们的 阴影 在 她 头 :

他们的影子投射在她头上:

['hɑːrdli] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ded] ,
Hardly **we** **think** **her** **dead** **,**
几乎 我们 思考 她 死的 ,

我们很难相信她已经死了,

[huː] ['hɑːrdli] [θɔːt] [hɜːr; hər]
Who **hardly** **thought** **her**
WHO 几乎 想法 她

谁几乎没想过她

[oʊld] : ['hɑːrdli] [kæn; kən] [bɪ'liːv]
Old **:** **hardly** **can** **believe**
老的 : 几乎 能 相信

老：简直难以置信

[ðə; ði] [griːf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'siːv]
The **grief** **our** **hearts** **receive**
这 悲伤 我们的 心 收到

我们心中的悲痛

[ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪl] [ðeɪ] [griːv] , [æz; əz] [rɔːŋ] [wɜːr; wər] [rɔːt] [hɜːr; hər] .
And **wonder** **while** **they** **grieve** **,** **as** **wrong** **were** **wrought** **her** **.**
和 想知道 尽管 他们 悲伤 , 作为 错误的 是 锻 她 .

在他们悲痛之时，不禁感叹，她究竟遭受了怎样的冤屈。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [strɔːŋ] [griːf] [biː; bi] [strɔːŋ]
But **though** **strong** **grief** **be** **strong**
但 尽管 强的 悲伤 是 强的

但即便悲痛欲绝，也要坚强。

[noʊ][wɜːrd][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɔːŋ]
No **word** **or** **thought** **of** **wrong**
不 单词 或者 想法 的 错误的

没有一句错话，也没有一个错念。

[meɪ] [steɪn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [sɔːŋ] ,
May **stain** **the** **trembling** **song** **,**
可能 弄脏 这 发抖 歌曲 ,

或许会玷污颤抖的歌声，

[rɪŋ] [ðə; ði] [bruːzd] [hɑːrt] ,
Wring **the** **bruised** **heart** **,**
拧 这 瘀伤 心 ,

挤压受伤的心，

[ðæt] [saʊndz] [ɔːr] [saɪz] [ɪts] [feɪnt]
That **sounds** **or** **sighs** **its** **faint**
那 声音 或者 叹息 它是 头晕的

那声音听起来像是叹息，微弱而轻柔。

[loʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [lʌv] , [nɔːr] [teɪnt]
Low **note** **of** **love** **,** **nor** **taint**
低的 笔记 的 爱 , 也不 污点

低沉的爱意，无瑕疵

[griːf] [fɔːr; fər] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [seɪnt] , [wen] [sʌtʃ] [dɪ'pɑːrt] .
Grief **for** **so** **sweet** **a** **saint** **,** **when** **such** **depart** **.**
悲伤 为了 所以 甜的 一个 圣 , 什么时候 这样的 离开 .

如此和蔼可亲的圣人离世，令人悲痛不已。

[ə; eɪ] [seɪnt] [huːz] ['pɜːrfɪkt] [soʊl] ,
A **saint** **whose** **perfect** **soul** **,**
一个 圣 谁 完美的 灵魂 ,

一位拥有完美灵魂的圣人，

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [fɔːr; fər] [goʊl] ,
With **perfect** **love** **for** **goal** **,**
和 完美的 爱 为了 目标 ,

对进球充满热爱，

[feɪθ] ['hɑːrdli] [maɪt] [kən'troʊl] ,
Faith **hardly** **might** **control** **,**
信仰 几乎 可能 控制 ,

信仰或许难以掌控一切。

[kriːdz] [maɪt] [nɑːt] ['hɑːrdn] :
Creeds **might** **not** **harden** **:**
信条 可能 不是 硬化 :

信条可能不会变硬：

[ə; eɪ] ['flaʊər] [mɔːr] ['splendɪd] [fɑːr]
A **flower** **more** **splendid** **far**
一个 花 更多的 灿烂 远的

远方更绚丽的花朵

[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['reɪdiənt][stɑːr]
Than **the** **most** **radiant** **star**
比 这 最多 辐射状 星星

比最耀眼的星还要耀眼

[siːn] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz] [oʊn] ['gɑːrdn] .
Seen **here** **of** **all** **that** **are** **in** **God's** **own** **garden** **.**
已见 这里 的 全部 那 是 在 神的 自己的 花园 .

这里展示的是上帝花园里的一切。

['ʃʊrli] [ðə; ði][stɑːrz][wiː; wi] [siː]
Surely **the** **stars** **we** **see**
一定 这 明星 我们 看

当然，我们看到的星星

[raɪz] [ænd; ənd] [rɪ'læps] [æz; əz][wiː; wi] ,
Rise **and** **relapse** **as** **we** **,**
上升 和 复发 作为 我们 ,

起起落落，正如我们一样，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][set] , [meɪ] [biː; bi]
And **change** **and** **set** **,** **may** **be**
和 改变 和 放 , 可能 是

改变和设定，或许

[bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [tuː] :
But **shadows** **too** **:**
但 阴影 也 :

但阴影也是如此:

[bʌt; bət]['spɪrɪts] [ðæt] ['mænz][lɑːt]
But **spirits** **that** **man's** **lot**
但 烈酒 那 男人的 很多

但这就是男人的命运。

[kʊd; kəd] ['niːðər] [mɑːr][nɔːr][spɑːt]
Could **neither** **mar** **nor** **spot**
可以 两者都不 马尔 也不 点

既不能破坏也不能发现

[laɪk] [ðiːz] [fɔːls] [laɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] , ['biːɪŋ] ['hev(ə)nli] [truː] .
Like **these** **false** **lights** **are** **not** **,** **being** **heavenly** **true** **.**
喜欢 这些 错误的 灯 是 不是 , 存在 天上 真的 .

这些虚假的光芒并非天国的真理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **254** **]**
[页 -]

[第254页]

[nɑːt][laɪk] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [laɪts]
Not **like** **these** **dying** **lights**
不是 喜欢 这些 垂死 灯

不像这些垂死的光芒

[ʌv; əv] [wɜːrld] [huːz] ['glɔːri] [smaɪts]
Of **worlds** **whose** **glory** **smites**
的 世界 谁 荣耀 打击

那些荣耀震撼的世界

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts]
The passage of the nights
这 通道 的 这 夜晚

夜幕降临

[θruː] ['hɛvənz] [blaɪnd] ['prɪzn] :
Through heaven's blind prison :
通过 天 瞎的 监狱 :

穿过天堂的盲目监狱:

[nɑːt][laɪk][ðer; ðər][soʊlz] [huː] [siː] ,
Not like their souls who see ,
不是 喜欢 他们的 灵魂 WHO 看 ,

不像他们的灵魂那样能看见,

[ɪf] [θɔːt] [flaɪ][fɑːr][ænd; ənd] [friː] ,
If thought fly far and free ,
如果 想法 飞 远的 和 自由的 ,

如果思想能够自由翱翔,

[noʊ] ['hɛvənliər] ['hev(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][soʊlz][ˌriː'rɪzən] .
No heavenlier heaven to be for souls rerisen .
不 更天堂般的 天堂 到 是 为了 灵魂 重新崛起 .

对于复活的灵魂来说，没有比这更美好的天堂了。

[ə; eɪ][soʊl] [wer'ɪn] [lʌv] [ʃoʊn]
A soul wherein love shone
一个 灵魂 其中 爱 闪耀

一个充满爱的灵魂

['iːv(ə)n][laɪk][ðə; ði][sʌn] , [ə'loʊn] ,
Even like the sun , alone ,
甚至 喜欢 这 太阳 , 独自的 ,

即使像太阳一样，独自一人,

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
With fervour of its own
和 热情 的 它是 自己的

带着它自身的热情

[ænd; ənd] ['splendər] [fed] ,
And splendour fed ,
和 辉煌 美联储 ,

而辉煌滋养着,

[meɪd] [baɪ][noʊ] [kriːdz] [les] [kaɪnd]
Made by no creeds less kind
制成 经过 不 信条 较少的 种类

由不带任何偏见的善良人士制作

[tɔːrd] [soʊlz][baɪ] [nʌn] [kən'faɪnd] ,
Toward souls by none confined ,
朝向 灵魂 经过 没有任何 受限 ,

面向无拘无束的灵魂,

[kʊd; kəd] ['dɛθs] [self] [kwentʃ] [ɔːr][blaɪnd] , ['lʌvz] [self][wɜːr; wər] [ded] .
Could Death's self quench or blind , Love's self were dead .
可以 死亡人数 自己 淬火 或者 瞎的 , 爱的 自己 是 死的 .

死亡本身能否熄灭或蒙蔽爱? 爱本身是否已经死去?

['februeri] [fɔːr] , - .
February 4 , 1881 .
二月 4 , - .

1881年2月4日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **255**]
[页 -]

[第255页]

[fɜːrst] [ænd; ənd] [læst]
FIRST **AND** **LAST**
第一的 和 最后的

名和姓

[əˈpɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərˌlændz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
Upon **the** **borderlands** **of** **being** **,**
之上 这 边境地带 的 存在 ,

在存在的边界地带，

[wer] [laɪf] [drɔːz] ['hɑːrdli] [breθ]
Where **life** **draws** **hardly** **breath**
在哪里 生活 平局 几乎 气息

生命几乎停滞的地方

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['fliːɪŋ]
Between **the** **lights** **and** **shadows** **fleeing**
之间 这 灯 和 阴影 逃离

在光影之间逃逸

[fæst][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][wʌn] [seθ] ,
Fast **as** **a** **word** **one** **saith** **,**
快速地 作为 一个 单词 一 赛斯说 ,

快如闪电，一言不发。

[tuː] ['flaʊərz] [rɪˈdʒɔɪs]['aʊər; ɑːr] ['aɪsaɪt] , ['siːɪŋ]
Two **flowers** **rejoice** **our** **eyesight** **,** **seeing**
二 花朵 麾 我们的 视力 , 看到

两朵花赏心悦目，让我们心旷神怡。

[ðə; ði] [dɔːnz] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] .
The **dawns** **of** **birth** **and** **death** **.**
这 黎明 的 出生 和 死亡 .

生与死的黎明。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [beɪb] [hɪz; ɪz] [dɑːn] [ɪz] ['laɪɪŋ]
Behind **the** **babe** **his** **dawn** **is** **lying**
在后面 这 宝贝 他的 黎明 是 说谎

婴儿身后，是他的黎明。

[hæf] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][noʊts][ʌv; əv][mɜːrθ]
Half **risen** **with** **notes** **of** **mirth**
一半 升起 和 笔记 的 欢笑

半升起，带着欢快的音符

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ['flaɪɪŋ]
From **all** **the** **winds** **about** **it** **flying**
从 全部 这 风 关于 它 飞行

它被周围的风吹得东倒西歪。

[θruː] [nuː] - [bɔːrn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] :
Through **new** **-** **born** **heaven** **and** **earth** **:**
通过 新的 - 出生 天堂 和 地球 :

透过新生的天地：

[bɪˈfɔːr] [braɪt] [eɪdʒ][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ]
Before **bright** **age** **his** **day** **for** **dying**
前 明亮的 年龄 他的 天 为了 垂死

在英年早逝之前，他便迎来了生命的终点。

[dɔːnz] ['iːkwəl] - [aɪd] [wɪð; wɪθ][bɜːrθ] .
Dawns equal - eyed with birth .
黎明 平等的 - 眼睛 和 出生 .

黎明与新生一样明亮。

['iːkwəl][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [dɑːn] ,
Equal the dews of even and dawn ,
平等的 这 露水 的 甚至 和 黎明 ,

如同黄昏和黎明的露水一样，

['iːkwəl][ðə; ði] ['sʌnz] [aɪ] [siːn]
Equal the sun's eye seen
平等的 这 太阳的 眼睛 已见

相当于太阳的眼睛所看到的

[ə; eɪ]['hændz] [bredθ] ['rɪzn] [ænd; ənd][hæf] [wɪð'drɔːn] :
A hand's breadth risen and half withdrawn :
一个 手的 宽度 升起 和 一半 撤回 :

抬起一只手掌的宽度，然后半缩回去：

[bʌt; bət][noʊ] [braɪt] ['aʊər] [bɪ'twiːn]
But no bright hour between
但 不 明亮的 小时 之间

但之间没有美好的时光

[brɪŋz] [ɔːt] [soʊ] [braɪt] [baɪ] [striːm] [ɔːr] [lɔːn]
Brings aught so bright by stream or lawn
带来 零 所以 明亮的 经过 溪流 或者 草地

溪流或草坪带来如此明亮的事物

[tuː; tə] ['nuːndeɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [griːn] .
To noonday growths of green .
到 午 增长 的 绿色的 .

到正午时分，绿意盎然。

[wɪtʃ] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [smel] [ðə; ði] [swiːtər]
Which flower of life may smell the sweeter
哪个 花 的 生活 可能 闻 这 更甜

哪朵生命之花闻起来更香甜?

[tuː; tə] ['lʌvz] - [sens] ,
To love's insensual sense ,
到 爱的 - 感觉 ,

对爱情的无感官意义而言，

[wɪtʃ] ['freɪgrəns] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['ɔːfərɪŋ] ['miːtər]
Which fragrance move with offering meeter
哪个 香味 移动 和 提供 仪表

哪种香水会随着供品而移动

[hɪz; ɪz] [suːðd] [ɑːm'nɪpətəns] ,
His soothed omnipotence ,
他的 舒缓 全能 ,

他那令人安心的全能，

['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['fɛrɝ] [ɔːr][æz; əz] [f'liːtər] ,
Being chosen as fairer or as fleeter ,
存在 选定 作为 更公平 或者 作为 弗利特 ,

被选为更公平或更敏捷，

[bɔːrn] ['hɪðər] [ɔːr] [bɔːrn] [hens] ,
Borne hither or borne hence ,
出生 这里 或者 出生 因此 ,

来到这里或从那里出发，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

['lʌvz] [fɔɪld] [ɑːm'nɪʃəns] [noʊz] [nɑːt] : [ðɪs]
Love's foiled omniscience knows not : this
爱的 挫败 全知全能 知道 不是 : 这

爱情受挫的全知全能并不知晓：这

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi] [noʊz]
Were more than all he knows
是 更多的 比 全部 他 知道

我们比他所知道的还要多

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːr] [ʌv; əv] [beɪl] [ænd; ənd] [blɪs] ,
With all his lore of bale and bliss ,
和 全部 他的 知识 的 包 和 极乐 ,

他拥有所有关于灾祸和幸福的传说，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd][roʊz] ,
The choice of rose and rose ,
这 选择 的 玫瑰 和 玫瑰 ,

选择玫瑰和玫瑰，

[wʌn] [red] [æz; əz][lɪps] [ðæt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
One red as lips that touch with his ,
一 红色的 作为 嘴唇 那 触碰 和 他的 ,

一个红得像与他嘴唇相触的嘴唇，

[wʌn] [waɪt] [æz; əz] ['muːnlɪt] [snəuz] .
One white as moonlit snows .
一 白色的 作为 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 .

洁白如月光下的雪。

[noʊ][hoʊp][ɪz][hæf][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
No hope is half so sweet and good ,
不 希望 是 一半 所以 甜的 和 好的 ,

没有希望比这更美好、更甜蜜。

[noʊ] [driːm] [ʌv; əv][seɪnt][ɔːr][seɪdʒ]
No dream of saint or sage
不 梦 的 圣 或者 圣人

没有圣人或贤者的梦想

[soʊ] [fer] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] : [noʊ][dɑːrk] [muːd]
So fair as these are : no dark mood
所以 公平的 作为 这些 是 : 不 黑暗的 情绪

所以，尽管这些都很公平：没有阴郁的情绪

[bʌt; bət] [ðiːz] [maɪt] [best] [ə'sweɪdʒ] ;
But these might best assuage ;
但 这些 可能 最好的 缓和 ;

但这些或许能最好地缓解症状；

[ðə; ði] [swiːt] [red] [roʊz][ʌv; əv] ['beɪbihʊd] ,
The sweet red rose of babyhood ,
这 甜的 红色的 玫瑰 的 婴儿期 ,

婴儿时期那朵甜美的红玫瑰，

[ðə; ði] [waɪt] [swiːt] [roʊz][ʌv; əv][eɪdʒ] .
The white sweet rose of age .
这 白色的 甜的 玫瑰 的 年龄 .

优雅的白色玫瑰，岁月的芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['edwərd] [dʒɑːn] [trɪ'lɔːni]
LINES ON THE DEATH OF EDWARD JOHN TRELAWNY
线条 在 这 死亡 的 爱德华 约翰 特里劳尼

关于爱德华·约翰·特里劳尼之死的诗句

[læst] [haɪ] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [huːz] ['θʌndər]
Last high star of the years whose thunder
最后的 高的 星星 的 这 年 谁 雷

那些年最后一颗耀眼的明星，他的雷霆

[stɪl] [menz] ['lɪsnɪŋ] [rɪ'membrəns] ['hiːrz] ,
Still men's listening remembrance hears ,
仍然 男士 聆听 纪念 听到 ,

男人们依然在聆听回忆，

[læst] [laɪt] [left] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['jɪrz] ,
Last light left of our fathers ' years ,
最后的 光 左边 的 我们的 父亲们 - 年 ,

我们父辈时代的最后余晖，

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]
Watched with honour and hailed with wonder
观看 和 荣誉 和 赞誉 和 想知道

备受尊崇，令人惊叹

[ðiː] [tuː] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['jɪrz] [bɔːrn] ['ʌndər] ,
Thee too then have the years borne under ,
汝 也 然后 有 这 年 出生 在下面 ,

你也将经历岁月的洗礼，

[ðaʊ] [tuː] [ðen] [hæst] [riː'geɪnd] [ðaɪ] [pɪrz] .
Thou too then hast regained thy peers .
你 也 然后 哈斯特 恢复 你的 同龄人 .

那么，你也重新获得了同伴的地位。

[wɪŋz] [ðæt] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
Wings that warred with the winds of morning ,
翅膀 那 战争 和 这 风 的 早晨 ,

与晨风搏斗的双翼，

[stɔːrm] - ['waɪndz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] [red] [greɪt] [dɑːn] ,
Storm - winds rocking the red great dawn ,
风暴 - 风 摇滚 这 红色的 伟大的 黎明 ,

狂风摇曳着黎明时分的红色天空，

[kloʊz] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪlm][ɪz] [drɔːn]
Close at last , and a film is drawn
关闭 在 最后的 , 和 一个 电影 是 绘制

终于接近尾声，一部电影画出来了。

['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [bɜːrd] , [skɔːnɪŋ]
Over the eyes of the storm - bird , scorning
超过 这 眼睛 的 这 风暴 - 鸟 , 蔑视

在暴风鸟的眼中，轻蔑地

[naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][laʊd] ['wɪndz] ['wɔːrnɪŋ] ,
Now no longer the loud wind's warning ,
现在 不 更长 这 大声 风的 警告 ,

如今，不再有狂风的警告。

[weɪvz] [ðæt] ['θret(ə)n] [ɔ:r] [weɪvz] [ðæt] [fɔ:n] .
Waves that threaten or waves that fawn .
波浪 那 威胁 或者 波浪 那 讨好 .

威胁的波浪，或是讨好的波浪。

[pɪrz] [wɜ:r; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:] [left] [ˌju: 'es] ['lɪvɪŋ] ,
Peers were none of thee left us living ,
同龄人 是 没有任何 的 你 左边 我们 活的 ,

你们这些同辈人，没有一个活下来。

[pɪrz] [ʌv; əv] [ðerz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [noʊ] [mɔ:r] .
Peers of theirs we shall see no more .
同龄人 的 他们的 我们 将 看 不 更多的 .

我们将再也见不到他们的同辈人了。

[eɪt] ['jɪrz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fʊl] ['fɔ:rskɔ:r]
Eight years over the full fourscore
八 年 超过 这 满的 八十

八年，超过八十岁。

[nu:] [ði:] : [naʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [sli:p] , [fər'gɪvɪŋ]
Knew thee : now shalt thou sleep , forgiving
知道 你 : 现在 应 你 睡觉 , 宽恕

我曾认识你：如今你将安息，宽恕我。

[ɔ:l] [gri:fs] [pæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['wɝ:ldz] ['gɪvɪŋ] ,
All griefs past of the wild world's giving ,
全部 悲伤 过去的 的 这 荒野 世界的 给予 ,

野性世界给予的一切悲伤都已过去，

[muəd] [æt; ət] [læst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɔ:rmləs] [ʃɔ:r] .
Moored at last on the stormless shore .
系泊 在 最后的 在 这 无风暴 支撑 .

终于停泊在风平浪静的海岸边。

[ˌwɜ:rld'waɪd] ['lɪbɝˌti:z] ['laɪflɔ:ŋ] ['lʌvər] ,
Worldwide liberty's lifelong lover ,
全世界 自由的 终身 情人 ,

全世界自由的终身挚爱者，

['lʌvər] [noʊ] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
Lover no less of the strength of song ,
情人 不 较少的 的 这 力量 的 歌曲 ,

爱人的力量丝毫不逊于歌声，

[si:] - [kɪŋ] , ['sɔ:rdzmən] , ['heɪtər] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ,
Sea - king , swordsman , hater of wrong ,
海 - 国王 , 剑客 , 仇恨者 的 错误的 ,

海王，剑士，憎恶邪恶者

['oʊvər] [ðaɪ] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvər]
Over thy dust that the dust shall cover
超过 你的 灰尘 那 这 灰尘 将 覆盖

尘土必覆盖你的尘埃。

[kʌmz] [maɪ] [sɔ:ŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [tu:; tə] ['hʌvər] ,
Comes my song as a bird to hover ,
来 我的 歌曲 作为 一个 鸟 到 徘徊 ,

我的歌声如鸟儿般盘旋而来，

[bɔ:rn] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪl] [æz; əz] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ə'lɔ:ŋ] .
Borne of its will as of wings along .
出生 的 它是 将要 作为 的 翅膀 沿着 .

凭借其意志，如展翅翱翔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

['tʃerɪʃt]	[ʌv; əv]	[ðiː]	[wɜːr; wər]	[ðɪs]	[briːf]	['sɔŋz]	['brʌðərz]
Cherished	**of**	**thee**	**were**	**this**	**brief**	**song's**	**brothers**
珍爱	的	你	是	这	简短的	歌曲的	兄弟

这首短歌的兄弟们，都深切地怀念着你。

[naʊ]	[ðæt]	['fɑːloʊz]	[ðem; ðəm]	,	['tʃeriʃɪŋ]	[ðiː]	.
Now	**that**	**follows**	**them**	**,**	**cherishing**	**thee**	**.**
现在	那	跟随	他们	,	珍惜	你	.

现在，他们也跟着你，珍惜你。

['oʊvər]	[ðə; ði]	[taɪdz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['taɪdlɪs]	[siː]
Over	**the**	**tides**	**and**	**the**	**tideless**	**sea**
超过	这	潮汐	和	这	无潮汐	海

潮汐之上和无潮汐之海

[sɔːft]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	['aʊər; ɑːr]	['mʌðɚz]
Soft	**as**	**a**	**smile**	**of**	**the**	**earth**	**our**	**mother's**
柔软的	作为	一个	微笑	的	这	地球	我们的	母亲的

像大地母亲的微笑一样温柔

[flaɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['fæstər]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðoʊz]	['ʌðər]	,
Flies	**it**	**faster**	**than**	**all**	**those**	**others**	**,**
苍蝇	它	快点	比	全部	那些	其他的	,

它的飞行速度比其他所有飞机都快。

[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[truːp]	[æt; ət]	[ðaɪ]	[tuːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
First	**of**	**the**	**troop**	**at**	**thy**	**tomb**	**to**	**be**	**.**
第一的	的	这	部队	在	你的	墓	到	是	.

第一个来到你墓前的卫兵。

['meməriz]	[ʌv; əv]	[griːs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['maʊntənz]	['hɑːloʊ]
Memories	**of**	**Greece**	**and**	**the**	**mountain's**	**hollow**
回忆	的	希腊	和	这	山的	空洞的

希腊的记忆和山的空洞

['gɑːrdɪd]	[ə'loʊn]	[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['lɔɪəl]	[sɔːrd]
Guarded	**alone**	**of**	**thy**	**loyal**	**sword**
守卫	独自的	的	你的	忠诚	剑

唯有你忠诚的剑守护着你。

[hoʊld]	[ðaɪ]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	[ɪn]	[wɔːrd]	:
Hold	**thy**	**name**	**for**	**our**	**hearts**	**in**	**ward**	**:**
抓住	你的	姓名	为了	我们的	心	在	病房	:

请将你的名铭记在我们心中：

[jet]	[mɔːr]	[feɪn]	[ɑːr; ər]	['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]
Yet	**more**	**fain**	**are**	**our**	**hearts**	**to**	**follow**
然而	更多的	欣然	是	我们的	心	到	跟随

然而，我们的心却更渴望追随。

[wʌn]	[wei]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['saʊθwərd]	['swɑːloʊ]
One	**way**	**now**	**with**	**the**	**southward**	**swallow**
一	方式	现在	和	这	向南	吞

现在只有一条路可以和南飞的燕子一起走了。

[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[ðer; ðər]	[lɔːrd]	.
Back	**to**	**the**	**grave**	**of**	**the**	**man**	**their**	**lord**	**.**
后退	到	这	严重	的	这	男人	他们的	主	.

回到他们主人的坟墓前。

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ɑːrt] [ðaʊ] [muːvd] [nɑːt] , ['hɪrɪŋ]
Heart of hearts , art thou moved not , hearing
心 的 心 , 艺术 你 已搬 不是 , 听力

心之所向，你听见了吗？难道你无动于衷？

['ʃʊrli] , [ɪf] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [meɪ] [hɪr] ,
Surely , if hearts of the dead may hear ,
一定 , 如果 心 的 这 死的 可能 听到 ,

如果死者的心都能听到，那该多好啊！

[huːz] [truː] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [drɔːz] [nɪr] ?
Whose true heart it is now draws near ?
谁 真的 心 它 是 现在 平局 靠近 ?

现在，谁的真心靠近了？

['ʃʊrli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ðiː] , ['tʃɪrɪŋ]
Surely the sense of it thrills thee , cheering
一定 这 感觉 的 它 刺激 你 , 欢呼

这种感觉肯定让你兴奋不已，欢呼雀跃。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [naʊ] ['nɪrɪŋ] —
Darkness and death with the news now nearing —
黑暗 和 死亡 和 这 消息 现在 临近 —

黑暗与死亡笼罩着大地，消息也越来越近——

['ʃeli] , [trɪ'lɔːni] [rɪ'dʒɔɪnz] [ðiː] [hɪr] .
Shelley , Trelawny rejoins thee here .
雪莱 , 特里劳尼 重新加入 你 这里 .

雪莱，特里劳尼在这里与你重聚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[ə'djuːz] - [mə'riː] ['stjʊt]
ADIEUX À MARIE STUART
再见 - 玛丽 斯图尔特

向玛丽·斯图尔特告别

[aɪ]
I
我

我

[kwiːn] , [fɔːr; fər] [huːz] [haʊs] [maɪ] ['fɑːðəz] [fɔːt] ,
Queen , for whose house my fathers fought ,
女王 , 为了 谁 房子 我的 父亲们 战斗 ,

女王，我的先辈们曾为您的家族而战，

[wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
With hopes that rose and fell ,
和 希望 那 玫瑰 和 跌倒 ,

希望时而高涨，时而低落

[red] [stɑːr][ʌv; əv] [bɔɪhʊdz] ['faɪəri] [θɔːt] ,
Red star of boyhood's fiery thought ,
红色的 星星 的 童年 火热 想法 ,

少年时期炽热思想的红星，

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [kwiːn] ,
They gave their lives , and I , my queen ,
他们 给予 他们的 生活 , 和 我 , 我的 女王 ,

他们献出了生命，而我，我的女王，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Have given you of my life ,
有 给定 你 的 我的 生活 ,

我已将我的生命奉献给你，

['siːɪŋ] [jʊr; jər] [breɪv] [stɑːr][bɜːrn] [haɪ] [bɪ'twiːn]
Seeing your brave star burn high between
看到 你的 勇敢的 星星 烧伤 高的 之间

看到你勇敢的明星在高空燃烧

[menz] [straɪf] .
Men's strife .
男士 冲突 .

男人之间的争斗。

[ðə; ði] [straɪf] [ðæt] ['laɪtnd] [raʊnd] [ðer; ðər] [spiə]
The strife that lightened round their spears
这 冲突 那 轻度 圆形的 他们的 长矛

他们长矛周围的冲突渐渐平息

[lɔːŋ] [sɪns] [fel] [stɪl] : [soʊ] [lɔːŋ]
Long since fell still : so long
长的 自从 跌倒 仍然 : 所以 长的

很久以前就已沉寂：很久

['hɑːrdli] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə][læst][ɪn] ['jɪrz]
Hardly may hope to last in years
几乎 可能 希望 到 最后的 在 年

恐怕很难指望能持续数年。

[maɪ] [sɔːŋ] .
My song .
我的 歌曲 .

我的歌。

[bʌt; bət] [stɪl] [θruː] [straɪf] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt]
But still through strife of time and thought
但 仍然 通过 冲突 的 时间 和 想法

但即便历经时间和思想的磨难，依然如此。

[jʊr; jər] [laɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] [tuː] [fel] :
Your light on me too fell :
你的 光 在 我 也 跌倒 :

你的光芒也照不到我身上了：

[kwiːn] , [ɪn] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] [sæŋ] [ɔːr] [fɔːt] ,
Queen , in whose name we sang or fought ,
女王 , 在 谁 姓名 我们 唱 或者 战斗 ,

女王，我们曾以她的名义歌唱或战斗，

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[iː]
II
二

[ðer; ðər] [biːts] [noʊ] [hɑːrt] [ɑːn] ['iːðər] ['bɔːrdər]
There **beats** **no** **heart** **on** **either** **border**
那里 节拍 不 心 在 任何一个 边界

两个边界上都没有人心跳动。

[hwer'θrʊ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [blæsts] [bloʊ]
Wherethrough **the** **north** **blasts** **blow**
由此 这 北 爆炸 吹

北方狂风呼啸而过

[bʌt; bət] [kiːps] [jʊr; jər] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrdər]
But **keeps** **your** **memory** **as** **a** **warder**
但 保持 你的 记忆 作为 一个 看守

但要让你记住狱卒的记忆

[hɪz; ɪz] ['biːkən] - ['faɪər] [ə'gloʊ] .
His **beacon** **-** **fire** **aglow** **.**
他的 信标 - 火 闪耀 .

他的烽火熊熊燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **260** **]**
[页 -]

[第260页]

[lɔːŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər]
Long **since** **it** **fired** **with** **love** **and** **wonder**
长的 自从 它 被解雇 和 爱 和 想知道

很久以前，它就充满了爱与奇迹

[maɪn] , [fɔːr; fər] [huːz] ['eɪprəl][eɪdʒ]
Mine **,** **for** **whose** **April** **age**
矿 , 为了 谁 四月 年龄

我的，四月的年龄

[blaɪð] [ˌmɪd'sʌmər] [meɪd] ['bæŋkwɪt] ['ʌndər]
Blithe **midsummer** **made** **banquet** **under**
布莱斯 盛夏 制成 宴会 在下面

仲夏时节，欢乐的宴会在……之下举行

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .
The **shade** **of** **Hermitage** **.**
这 阴影 的 隐士庐 .

冬宫的阴影。

[sɔːft] [sæŋ] [ðə; ði] [bɜːrnz] [blaɪð] [noʊts] , [ðæt] ['gæðər]
Soft **sang** **the** **burn's** **blithe** **notes** **,** **that** **gather**
柔软的 唱 这 烧伤 快乐的 笔记 , 那 收集

轻柔的歌声唱着燃烧的欢快音符，汇聚在一起。

[streŋθ] [tuː; tə] [rɪŋ] [truː] :
Strength **to** **ring** **true** **:**
力量 到 戒指 真的 :

力量足以引起共鸣:

[ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['heðər]
And **air** **and** **trees** **and** **sun** **and** **heather**
和 空气 和 树木 和 太阳 和 希瑟

还有空气、树木、阳光和石楠花

[rɪ'membər] [juː; jʊ] .
Remembered **you** **.**
记得 你 .

还记得你。

[oʊld]['bɔːrdər]['goʊsts][ʌv; əv] [faɪt] [ɔːr] ['feri]
Old **border** **ghosts** **of** **fight** **or** **fairy**
老的 边界 鬼魂 的 斗争 或者 仙女

古老的边境幽灵，战斗或仙女

[ɔːr] [lʌv] [ɔːr] [tiːn] ,
Or **love** **or** **teen** **,**
或者 爱 或者 青少年 ,

或者爱情，或者青少年，

[ðiːz] [ðeɪ] [fər'gɑːt] , [rɪ'membərɪŋ] ['meri]
These **they** **forgot** **,** **remembering** **Mary**
这些 他们 忘了 , 记住 玛丽

他们忘记了这些，只记得玛丽。

[ðə; ði] [kwiːn] .
The **Queen** **.**
这 女王 .

女王。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[kwiːn] [wʌns][ʌv; əv][skɑːts][ænd; ənd]['evər][ʌv; əv]['aʊərz]
Queen **once** **of** **Scots** **and** **ever** **of** **ours**
女王 一次 的 苏格兰人 和 曾经 的 我们的

苏格兰女王，永远的女王

[huːz] [saɪəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Whose **sires** **brought** **forth** **for** **you**
谁 种公牛 带来 前进 为了 你

你的先祖是谁生下了你?

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [struː] [jʊr; jər] [weɪ] [laɪk] ['flaʊərz] .
Their **lives** **to** **strew** **your** **way** **like** **flowers** **.**
他们的 生活 到 脞 你的 方式 喜欢 花朵 .

他们的生命如同鲜花般散落在你身边。

[ə'duː] .
Adieu **.**
再见 .

再见。

[ded] [ɪz] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [ded] ['mænz] [neɪm]
Dead **is** **full** **many** **a** **dead** **man's** **name**
死的 是 满的 许多 一个 死的 男人的 姓名

死亡充满了许多死者的名字

[huː] [daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ]
Who **died** **for** **you** **this** **long**
WHO 死亡 为了 你 这 长的

谁为你牺牲了这么久

[taɪm] [pæst] : [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [tuː] [fer] [ðə; ði] [seɪm] ,
Time **past** **:** **shall** **this** **too** **fare** **the** **same** **,**
时间 过去的 : 将 这 也 票价 这 相同的 ,

时光荏苒：这一次是否也会如此?

[maɪ] [sɔːŋ] ?
My **song** **?**
我的 歌曲 ?

我的歌?

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][daɪ][ɔːr][lɪv; laɪv] ,

But	surely	,	though	it	die	or	live	,
但	一定	,	尽管	它	死	或者	居住	,

但可以肯定的是，无论它生死，

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

Your	face	was	worth
你的	脸	曾是	值得

你的脸值多少钱

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [gɪv]

All	that	a	man	may	think	to	give
全部	那	一个	男人	可能	思考	到	给

一个人所能想到的一切

[ɑːn] [ɜːrθ] .

On	earth	.
在	地球	.

在地球上。

[noʊ] ['dɑːrknəs] [kæst][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn]

No	darkness	cast	of	years	between
不	黑暗	投掷	的	年	之间

岁月之间没有黑暗笼罩。

[kæn; kən]['dɑːrkən][juː; jʊ] :

Can	darken	you	:
能	变暗	你	:

会让你变黑：

['mænz] [lʌv] [wɪl] ['nevər][bɪd][maɪ] [kwiːn]

Man's	love	will	never	bid	my	queen
男人的	爱	将要	绝不	出价	我的	女王

男人的爱永远无法征服我的女王

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[lʌv] [hæŋz] [laɪk] [laɪt] [ə'baʊt][jʊr; jər] [neɪm]

Love	hangs	like	light	about	your	name
爱	悬挂	喜欢	光	关于	你的	姓名

爱如光芒般萦绕在你的名字周围

[æz; əz]['mjuːzɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃel] :

As	music	round	the	shell	:
作为	音乐	圆形的	这	壳	:

如同贝壳周围的音乐：

[noʊ] [hɑːrt] [kæn; kən] [teɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪm]

No	heart	can	take	of	you	a	tame
不	心	能	拿	的	你	一个	驯服

没有哪颗心能驯服你

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[jet] , [wen] [jʊr; jər] ['veri] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] ,
Yet , when your very face was seen ,
然而 , 什么时候 你的 非常 脸 曾是 已见 ,

然而，当你的脸庞被人看到时，

[ɪl] [gɪfts] [wɜːr; wər] [jɔːrz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] :
Ill gifts were yours for giving :
患病的 礼物 是 你的 为了 给予 :

你送出的礼物实在是不怎么样:

[lʌv] [gæt] [streɪndʒ] ['gəːdən] [ʌv; əv] [maɪ] [kwiːn]
Love gat strange guerdons of my queen
爱 门 奇怪的 奖章 的 我的 女王

爱赐予我女王奇异的恩赐

[wen] ['lɪvɪŋ] .
When living .
什么时候 活的 .

生活时。

[oʊ] ['daɪmənd] [hɑːrt] [ˌʌn'flɔːd] [ænd; ənd] [klɪr] ,
O diamond heart unflawed and clear ,
哦 钻石 心 完美无瑕 和 清除 ,

哦，钻石般纯净无瑕的心，

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] ['kraʊnɪŋ] ['dʒuːəl] !
The whole world's crowning jewel !
这 所有的 世界的 加冕 宝石 !

全世界的璀璨明珠!

[wʌz; wəz] ['evər] [hɑːrt] [soʊ] ['dedli] [dɪr]
Was ever heart so deadly dear
曾是 曾经 心 所以 致命 亲爱的

曾经有那么致命的心吗?

[soʊ] ['kruːəl] ?
So cruel ?
所以 残忍的 ?

太残忍了吗?

[jet] [nʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [bled]
Yet none for you of all that bled
然而 没有任何 为了 你 的 全部 那 出血

然而，所有流血的人中，没有一个是你的。

[grʌdʒd] [wʌns] [wʌn] [drɑːp] [ðæt] [fel] :
Grudged once one drop that fell :
心怀怨恨 一次 一 降低 那 跌倒 :

哪怕只后悔一滴落下的水:

[nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [laɪf] [rɪ'lʌktənt] [sed]
Not one to life reluctant said
不是 一 到 生活 不情愿的 说

并非有人对生活感到不情愿，他说。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[viː]
V
V

V

[streɪndʒ] [lʌv] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [lʌv] [dɪs'lɔɪəl] ,
Strange **love** **they** **have** **given** **you** **,** **love** **disloyal** **,**
奇怪的 爱 他们 有 给定 你 , 爱 不忠 ,

他们给了你一种奇怪的爱，一种不忠的爱。

[huː] [mɑːk] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ,
Who **mock** **with** **praise** **your** **name** **,**
WHO 嘲笑 和 称赞 你的 姓名 ,

他们以赞美之名来嘲弄你，

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [hed] [soʊ] [rer] [ænd; ənd] ['rɔɪəl]
To **leave** **a** **head** **so** **rare** **and** **royal**
到 离开 一个 头 所以 稀有的 和 皇家

留下如此珍贵而高贵的头颅

[tuː] [loʊ] [fɔːr; fər] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .
Too **low** **for** **praise** **or** **blame** **.**
也 低的 为了 称赞 或者 责备 .

地位太低，不值得表扬也不值得责备。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [nɔːr] [heɪt] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,
You **could** **not** **love** **nor** **hate** **,** **they** **tell** **us** **,**
你 可以 不是 爱 也不 恨 , 他们 告诉 我们 ,

他们告诉我们，你既不能爱也不能恨。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɔːr] [sens] [nɔːr] [stɪŋ] :
You **had** **nor** **sense** **nor** **sting** **:**
你 有 也不 感觉 也不 蜇 :

你既无知觉，也无刺痛感：

[ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [ðen] , [wʌt] [pleɪg] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es]
In **God's** **name** **,** **then** **,** **what** **plague** **befell** **us**
在 神的 姓名 , 然后 , 什么 瘟疫 发生 我们

那么，以上帝的名义，究竟是什么瘟疫降临在我们身上?

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
To **fight** **for** **such** **a** **thing** **?**
到 斗争 为了 这样的 一个 事物 ?

为了这种事而战?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **262** **]**
[页 -]

[第262页]

" [sʌm; səm] [fɔːlts] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [gɪv] , " [tuː; tə] ['fetər]
" **Some** **faults** **the** **gods** **will** **give** **,** **"** **to** **fetter**
" 一些 故障 这 神 将要 给 , " 到 束缚

“有些过错是神明赐予的”，用来束缚人。

['mænz][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn'tent] :
Man's **highest** **intent** **:**
男人的 最高 意图 :

人类的最高意图：

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
But **surely** **you** **were** **something** **better**
但 一定 你 是 某物 更好的

但你肯定比别人更优秀。

[ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] !

Than	innocent	!
比	清白的	!

比无辜者更甚!

[noʊ] [meɪd] [ðæt] [streɪz] [wɪð; wɪθ] [steps] [ʌn'weri]

No	maid	that	strays	with	steps	unwary
不	女佣	那	流浪者	和	步骤	粗心大意

没有哪个女仆会毫无防备地走失。

[θruː] [sneəz] [ˌʌn'siːn] ,

Through	snares	unseen	,
通过	陷阱	看不见	,

穿过看不见的陷阱,

[bʌt; bət] [wʌn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [fɔːr; fər] ; ['meri] ,

But	one	to	live	and	die	for	;	Mary	,
但	一	到	居住	和	死	为了	;	玛丽	,

但有一个人值得你为之生,为之死;玛丽,

[ðə; ði] [kwiːn] .

The	Queen	.
这	女王	.

女王。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [preɪz] , [huː] [blɑːt]

Forgive	them	all	their	praise	,	who	blot
原谅	他们	全部	他们的	称赞	,	WHO	印迹

饶恕他们所有的赞美,他们玷污了.....

[jʊr; jər] [feɪm] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] :

Your	fame	with	praise	of	you	:
你的	名声	和	称赞	的	你	:

你的名声和赞美之词:

[ðen] [lʌv] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['fɔːltər] [nɑːt] ,

Then	love	may	say	,	and	falter	not	,
然后	爱	可能	说	,	和	犹豫不决	不是	,

那时爱会说,而且毫不动摇,

[ə'duː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

[jet] [sʌm; səm] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [wʊd] [fər'gɪv]

Yet	some	you	hardly	would	forgive
然而	一些	你	几乎	会	原谅

然而,有些人你恐怕很难原谅。

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [les] [rɔːŋ]

Who	did	you	much	less	wrong
WHO	做过	你	很多	较少的	错误的

谁对你的伤害更小?

[wʌns] : [bʌt; bət] [rɪ'zentmənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv]

Once	:	but	resentment	should	not	live
一次	:	但	怨恨	应该	不是	居住

曾经:但怨恨不应存留。

[tuː] [lɔːŋ] .
Too long .
也 长的 .

太长了。

[ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [jʊr; jər] [lɪps] [braɪt] [baʊ; boʊ] ,
They never saw your lip's bright bow ,
他们 绝不 锯 你的 嘴唇 明亮的 弓 ,

他们从未见过你唇上那道明亮的弧线。

[jʊr; jər] - [aɪz] ,
Your swordbright eyes ,
你的 - 眼睛 ,

你那双如剑般明亮的眼睛，

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [bɪ'loʊ]
The bluest of heavenly things below
这 最蓝的 的 天上 事物 以下

下面最蓝的天体

[ðə; ði] [skaɪz] .
The skies .
这 天空 .

天空。

[klɪr] [aɪz] [ðæt] ['lʌvz] [self] [faindz] [moʊst] [laɪk]
Clear eyes that love's self finds most like
清除 眼睛 那 爱的 自己 发现 最多 喜欢

清澈的双眼，是爱最能吸引的。

[ə; eɪ] - [bluː] ,
A swordblade's blue ,
一个 - 蓝色的 ,

剑刃是蓝色的，

[ə; eɪ] - ['evər] [kiːn] [tuː; tə] [straɪk] ,
A swordblade's ever keen to strike ,
一个 - 曾经 敏锐的 到 罢工 ,

剑刃时刻渴望攻击，

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðoʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [briːð] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] [faɪt]
Though all things breathe or sound of fight
尽管 全部 事物 呼吸 或者 声音 的 斗争

万物皆有呼吸，或有战斗之声

[ðæt] [jet] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [spel] ,
That yet make up your spell ,
那 然而 制作 向上 你的 拼写 ,

但你仍然要施展你的魔法，

[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] [laɪt]

To	bid	you	were	to	bid	the	light
到	出价	你	是	到	出价	这	光

出价就是出价买光

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[ˌfer'wel] [ðə; ði] [sɔːŋ] [sez] ['oʊnli] , ['biːɪŋ]

Farewell	the	song	says	only	,	being
告别	这	歌曲	说道	仅有的	,	存在

歌中只唱着：再见，存在。

[ə; eɪ][stɑːr] [huːz] [reɪs] [ɪz] [rʌn] :

A	star	whose	race	is	run	:
一个	星星	谁	种族	是	跑步	:

一颗已经走完赛程的明星：

[ˌfer'wel] [ðə; ði] [soʊl] [sez] ['nevər] , ['siːɪŋ]

Farewell	the	soul	says	never	,	seeing
告别	这	灵魂	说道	绝不	,	看到

灵魂说，永别了，永不回首。

[ðə; ði] [sʌn] .

The	sun	.
这	太阳	.

太阳。

[jet] , ['welnai] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [flæʃ] [ʌv; əv] [terz] ,

Yet	,	wellnigh	as	with	flash	of	tears	,
然而	,	几乎	作为	和	闪光	的	眼泪	,

然而，几乎就像眼中闪过泪光一样，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [mʌst; məst] [seɪ] [bʌt; bət][soʊ]

The	song	must	say	but	so
这	歌曲	必须	说	但	所以

这首歌必须这样唱，但是.....

[ðæt] [tʊk] [jʊr; jər] [preɪz] [ʌp] ['twenti] ['jɪrz]

That	took	your	praise	up	twenty	years
那	采取	你的	称赞	向上	二十	年

那让你的赞誉提升了二十年

[ə'goʊ] .

Ago	.
前	.

前。

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən][stɑːrz][ɔːr] [muːnz] [ðæt] ['veri] ,

More	bright	than	stars	or	moons	that	vary	,
更多的	明亮的	比	明星	或者	月亮	那	各不相同	,

比星星或月亮更亮，而且亮度还会变化

[sʌn] ['kɪndlɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,

Sun	kindling	heaven	and	hell	,
太阳	引火物	天堂	和	地狱	,

太阳点燃天堂和地狱，

[hɪr] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [kwiːn] ['meri] ,

Here	,	after	all	these	years	,	Queen	Mary	,
这里	,	后	全部	这些	年	,	女王	玛丽	,

时隔多年，玛丽女王陛下

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[hɜːrs]
HERSE
赫尔斯

赫尔塞

[wen] [greɪs] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['evər][tuː; tə][bɪ'hoʊld]
When grace is given us ever to behold
什么时候 优雅 是 给定 我们 曾经 到 看哪

恩典赐予我们，使我们得以永远瞻仰

[ə; eɪ][tʃaɪld][sʌm; səm] [swiːt] [mʌnθs] [oʊld] ,
A child some sweet months old ,
一个 孩子 一些 甜的 几个月 老的 ,

一个几个月大的孩子，

[lʌv] , ['leɪɪŋ] [ə'krɔːs]['aʊər; ɑːr][lɪps][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [seθ] ,
Love , laying across our lips his finger , saith ,
爱 , 躺下 穿过 我们的 嘴唇 他的 手指 , 赛斯说 ,

爱，用手指轻抚我们的唇，说道：

['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,
Smiling , with bated breath ,
微笑 , 和 被 气息 ,

微笑着，屏住呼吸

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [θɪŋ] [ðæt][laɪvz; lɪvz][ɪz] [hɪr] ,
for the holiest thing that lives is here ,
为了 这 最神圣的 事物 那 生活 是 这里 ,

因为世间最神圣的事物就在这里，

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [oʊn] [hɑːrt] [haʊ] [nɪr] !
And heaven's own heart how near !
和 天 自己的 心 如何 靠近 !

天国之心竟如此之近!

[haʊ] [der] [wiː; wi] , [ðæt] [meɪ] [geɪz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] ,
How dare we , that may gaze not on the sun ,
如何 敢 我们 , 那 可能 目光 不是 在 这 太阳 ,

我们怎敢不直视太阳?

[geɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['vɛriər] [wʌn] ?
Gaze on this verier one ?
目光 在 这 更准确 一 ?

看看这个更.....?

[hɑːrt] , [hoʊld][ðaɪ] [piːs] ; [aɪz] , [biː; bi][kæst] [daʊn] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ;
Heart , hold thy peace ; eyes , be cast down for shame ;
心 , 抓住 你的 和平 ; 眼睛 , 是 投掷 向下 为了 耻辱 ;

心啊，保持平静；眼啊，羞愧地低下。

[lɪps] , [briːð] [nɑːt] [jet] [ɪts] [neɪm] .
Lips , breathe not yet its name .
嘴唇 , 呼吸 不是 然而 它是 姓名 .

嘴唇，呼吸，尚未说出它的名字。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ,
In heaven they know what name to call it ; we ,
在 天堂 他们 知道 什么 姓名 到 称呼 它 ; 我们 ,

在天堂，他们知道该如何称呼它；而我们，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [noʊ] ?
How should we know ?
如何 应该 我们 知道 ?

我们怎么会知道?

[fɔːr; fər] , [siː] !
For , see !
为了 , 看 !

瞧!

[ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [swiːt] ['lɪvɪŋ] ['mɑːrvələs]
The adorable sweet living marvellous
这 可爱的 甜的 活的 奇妙

可爱甜蜜的生活奇妙

[streɪndʒ] [laɪt] [ðæt] ['laɪtnz] [ˌjuː 'es]
Strange light that lightens us
奇怪的 光 那 变亮 我们

照亮我们的奇异光芒

[huː] [geɪz] , [dɪ'zɜːtlɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] [greɪs] ,
Who gaze , desertless of such glorious grace ,
WHO 目光 , 无沙漠 的 这样的 辉煌 优雅 ,

谁能凝视这般辉煌的恩典，如同沙漠般荒芜?

[fʊl] [ɪn][ə; eɪ] [beɪbz] [wɔːrm] [feɪs] !
Full in a babe's warm face !
满的 在 一个 宝贝的 温暖的 脸 !

满满的都是宝宝温暖的脸庞!

[ɔːl] ['roʊziz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['rɪrz] [ɑːr; ər] [nɔːt] ,
All roses that the morning rears are nought ,
全部 玫瑰 那 这 早晨 后部 是 零 ,

清晨盛开的玫瑰，全都黯然失色。

[ɔːl] [stɑːrz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
All stars not worth a thought ,
全部 明星 不是 值得 一个 想法 ,

所有的明星都不值得考虑，

[set] [ðɪs] [wʌn][stɑːr] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [sə'poʊz]
Set this one star against them , or suppose
放 这 一 星星 反对 他们 , 或者 认为

将这颗星与它们对立起来，或者假设

[æz; əz]['raɪv(ə)l] [ðɪs] [wʌn][roʊz] .
As rival this one rose .
作为 竞争对手 这 一 玫瑰 .

作为竞争对手，这朵玫瑰也绽放了。

[wʌt] [praɪs][kʊd; kəd] [peɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːθs] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][goʊld]
What price could pay with earth's whole weight of gold
什么 价格 可以 支付 和 地球的 所有的 重量 的 金子

用地球上全部的黄金能换来什么?

[wʌn] [liːst] [flʌʃt] - [foʊld]
One least flushed roseleaf's fold
一 至少 酡 - 折叠

一朵颜色最浅的玫瑰叶褶皱

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['dɪmplɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ðæt] [ʃaɪn]
Of all this dimpling store of smiles that shine
的 全部 这 凹陷 店铺 的 微笑 那 闪耀

所有这些灿烂的笑容，都闪耀着迷人的光彩。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [wɔːrm] [kɜːrv] [ænd; ənd][laɪn] ,
From each warm curve and line ,
从 每个 温暖的 曲线 和 线 ,

从每一条温暖的曲线和线条中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[iːtʃ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [swiːt] [fleʃ] , [tuː; tə] [ˌriːɪ'luːm]
Each charm of flower - sweet flesh , to reillume
每个 魅力 的 花 - 甜的 肉 , 到 雷卢姆

每一颗花香般甜美的肉体，都散发着迷人的光彩。

[ðə; ði]['dæp(ə)ld][roʊz] - [red] [bluːm]
The dappled rose - red bloom
这 斑驳的 玫瑰 - 红色的 盛开

斑驳的玫瑰红花朵

[ʌv; əv][ɔːl][ɪts] ['deɪnti] ['bɑːdi] , ['hʌni] - [swiːt]
Of all its dainty body , honey - sweet
的 全部它是 纤巧 身体 , 蜂蜜 - 甜的

它娇小的身躯，甜如蜜糖

[klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [kɜːrld] - [ʌp] [fiːt] ,
Clenched hands and curled - up feet ,
紧握 双手 和 卷曲 - 向上 脚 ,

双手紧握，双脚蜷缩，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [hæv; həv][trɑːd]
That on the roses of the dawn have trod
那 在 这 玫瑰 的 这 黎明 有 践踏

那些曾踏过黎明玫瑰的人

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
As they came down from God ,
作为 他们 来了 向下 从 上帝 ,

当他们从上帝那里降临时，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ]
And keep the flush and colour that the sky
和 保持 这 冲洗 和 颜色 那 这 天空

保持天空的红润和色彩

[teɪks] [wen] [ðə; ði][sʌn] [kʌmz] [naɪ] ,
Takes when the sun comes nigh ,
需要 什么时候 这 太阳 来 夜 ,

太阳快要落山的时候拍摄，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][smaɪl][ðer; ðər] [greɪs]
And keep the likeness of the smile their grace
和 保持 这 相似 的 这 微笑 他们的 优雅

并保持他们优雅笑容的模样

[i'vəukt] [ɑ:n]['gɑ:dz] [oʊn] [feɪs]
Evoked on God's own face
唤起 在 神的 自己的 脸

唤起于上帝的脸上

[wen] , ['si:ɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['hev(ə)nli] [mu:d] ,
When , seeing this work of his most heavenly mood ,
什么时候 , 看到 这 工作 的 他的 最多 天上 情绪 ,

当看到这幅展现他最神圣心境的作品时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] ?
He saw that it was good ?
他 锯 那 它 曾是 好的 ?

他觉得这样很好?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts][wɔ:rm] [swi:t] ['bɑ:di] [si:mz] [wʌn][smaɪl] ,
For all its warm sweet body seems one smile ,
为了 全部它是 温暖的 甜的 身体 似乎 一 微笑 ,

它温暖甜美的身体仿佛只有一个微笑，

[ænd; ənd] [mɪr] [menz] [lʌv] [tu:] [vaɪl]
And mere men's love too vile
和 仅仅 男士 爱 也 卑鄙的

而仅仅是男人之间的爱，也太卑劣了。

[tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['wɜ:rʃɪp] [dɪmz]
To meet it , or with eyes that worship dims
到 见面 它 , 或者 和 眼睛 那 崇拜 暗淡

迎面而来，或用崇拜的目光黯淡下来

[ri:d] [ɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪmz] ,
Read o'er the little limbs ,
读 超过 这 小的 四肢 ,

仔细阅读这些细小的肢体，

[ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['bju:ti:z] [ɔ:(r)] ,
Read all the book of all their beauties o'er ,
读 全部 这 书 的 全部 他们的 美女 超过 ,

把他们所有的美貌都读完。

[rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'vɪr] , [ə'dɔ:r] ,
Rejoice , revere , adore ,
麾 , 尊敬 , 崇拜 ,

欢欣鼓舞，敬畏崇敬，爱慕崇敬

[baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [i:tʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][tɜ:rn] ,
Bow down and worship each delight in turn ,
弓 向下 和 崇拜 每个 喜 在 转动 ,

俯首膜拜，依次膜拜每一种喜悦，

[læf] , ['wʌndər] , [ji:ld] , [ænd; ənd] [jɜ:rn] .
Laugh , wonder , yield , and yearn .
笑 , 想知道 , 屈服 , 和 向往 .

欢笑、惊奇、顺从、渴望。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['tremblɪŋ] ['kɪsɪz] [der] , [jet] [dred] ,
But when our trembling kisses dare , yet dread ,
但 什么时候 我们的 发抖 吻 敢 , 然而 恐惧 ,

但当我们颤抖的吻既大胆又恐惧时，

['i:v(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [naɪ] [ɪts] [hed] ,
Even to draw nigh its head ,
甚至 到 画 夜 它是 头 ,

即使只是靠近它的头部，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [skers] [wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [ɔːr] [breθ] [sər'praɪz]

And	touch	,	and	scarce	with	touch	or	breath	surprise
和	触碰	,	和	稀少	和	触碰	或者	气息	惊喜

还有触碰，以及很少因触碰或呼吸而产生的惊喜

[ɪts][maɪld] [mɪ'rækjələs] [aɪz]

Its	mild	miraculous	eyes
它是	温和的	神奇	眼睛

它那温柔而神奇的眼睛

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vjuːlis] ['vɪʒ(ə)n] — [oʊ] , [wʌt] [ðen] ,

Out	of	their	viewless	vision	—	O	,	what	then	,
出去	的	他们的	无视	想象	—	哦	,	什么	然后	,

在他们茫然无措的视野之外——哦，那又会怎样呢?

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [men] ?

What	may	be	said	of	men	?
什么	可能	是	说	的	男人	?

男人又能怎样呢?

[wʌt] [spiːtʃ] [meɪ] [neɪm] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld] ?

What	speech	may	name	a	new	-	born	child	?
什么	演讲	可能	姓名	一个	新的	-	出生	孩子	?

可以用什么语言来给新生儿命名?

[wʌt] [wɜːrd]

what	word
什么	单词

什么词

[ɜːrθ] ['evər] [speɪk] [ɔːr] [hɜːrd] ?

Earth	ever	spake	or	heard	?
地球	曾经	说	或者	听到	?

地球是否曾说过话或听过话?

[ðə; ði][best][menz] [tʌŋ] [ðæt] ['evər] ['glɔːri] [nuː]

The	best	men's	tongue	that	ever	glory	knew
这	最好的	男士	舌头	那	曾经	荣耀	知道

史上最伟大的男人的舌头，曾拥有荣耀

[kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː]

Called	that	a	drop	of	dew
称为	那	一个	降低	的	露

我称之为一滴露水

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['kriːtʃərz] ['kaɪndli] [wuːm]

Which	from	the	breathing	creature's	kindly	womb
哪个	从	这	呼吸	生物的	亲切地	子宫

从那呼吸着的生物仁慈的子宫里出来

[keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] ['bleɪmləs] [bluːm] .

Came	forth	in	blameless	bloom	.
来	前进	在	无责	盛开	.

纯洁无瑕地绽放。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɜːrd] , [æz; əz][hæd; həd] [ðoʊz] [men][moʊst] [haɪ] ,

We	have	no	word	,	as	had	those	men	most	high	,
我们	有	不	单词	,	作为	有	那些	男人	最多	高的	,

我们没有消息，就像那些位高权重的人一样。

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['beɪbi][baɪ] .

To	call	a	baby	by	.
到	称呼	一个	婴儿	经过	.

给婴儿打电话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[roʊz] , [ˈruːbi] , [ˈlɪli] , [pɜːrl] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmləs] [ˈsiːz] —
Rose , ruby , lily , pearl of stormless seas —
玫瑰 , 红宝石 , 百合 , 珍珠 的 无风暴 海域 —

玫瑰，红宝石，百合，平静海洋的珍珠——

[ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrd][ðæn; ðən] [ðiːz] ,
A better word than these ,
一个 更好的 单词 比 这些 ,

比这些词更好的词，

[ə; eɪ] [ˈbetər] [saɪn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən] [ˈflaʊər] [ɔːr][dʒem]
A better sign it was than flower or gem
一个 更好的 符号 它 曾是 比 花 或者 宝石

这比花朵或宝石更能说明问题。

[ðæt] [lʌv] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
That love revealed to them :
那 爱 揭晓 到 他们 :

那份爱向他们揭示了：

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wens] [kʌmz] [laɪt] [ɔːr] [ˈkwɪkənɪŋ] [fleɪm] ,
They knew that whence comes light or quickening flame ,
他们 知道 那 何处 来 光 或者 加速 火焰 ,

他们知道光明或火焰的来源，

[ðens] [ˈoʊnli] [ðɪs] [θɪŋ] [keɪm] ,
Thence only this thing came ,
因此 仅有的 这 事物 来了 ,

于是就只剩下这一样东西了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [maɪt] [biː; bi] [ˈlaɪkənd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv]
And only might be likened of our love
和 仅有的 可能 是 类似 的 我们的 爱

或许只有我们的爱才能与之媲美

[tuː; tə] [ˈsʌmwʌt] [bɔːrn] [əˈbʌv] ,
To somewhat born above ,
到 有些 出生 多于 ,

略高于常人，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [swiːtəst] [θɪŋz] [drɑːpt] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Not even to sweetest things dropped else on earth ,
不是 甚至 到 最甜美的 事物 掉落 别的 在 地球 ,

即使是世上最甜蜜的事物，也比不上。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [duːz] [oʊn] [bɜːrθ] .
Only to dew's own birth .
仅有的 到 露水 自己的 出生 .

只为露水的诞生。

[nɔːr] [daʊt] [wiː; wi][bʌt; bət][ðer; ðər] [sens] [wʌz; wəz] [ˈhev(ə)nli] [truː] ,
Nor doubt we but their sense was heavenly true ,
也不 怀疑 我们 但 他们的 感觉 曾是 天上 真的 ,

毫无疑问，他们的感受是天赐的真理。

[beɪb] , [wen] [wiː; wi] [geɪz] [ɑːn][juː; jʊ] ,
Babe , when we gaze on you ,
宝贝 , 什么时候 我们 目光 在 你 ,

宝贝，当我们凝视着你时，

[ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [huːz] ['kʌlərz] [ɑːr; ər]
A **dew** **-** **drop** **out** **of** **heaven** **whose** **colours** **are**
一个 露 - 降低 出去 的 天堂 谁 颜色 是

一滴来自天堂的露珠，它的颜色是

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [sʌn] [ɔːr] [stɑːr] ,
More **bright** **than** **sun** **or** **star** **,**
更多的 明亮的 比 太阳 或者 星星 ,

比太阳或星星更亮

[æz; əz] [naʊ] , [er] ['wɑtʃɪŋ] [lʌv] [der] [fɪr] [ɔːr] [hoʊp] ,
As **now** **,** **ere** **watching** **love** **dare** **fear** **or** **hope** **,**
作为 现在 , 埃雷 观看 爱 敢 害怕 或者 希望 ,

就像现在，在观看爱情之前，敢于恐惧或希望，

[lɪps] , [hændz] , [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] [oʊp] ,
Lips **,** **hands** **,** **and** **eyelids** **ope** **,**
嘴唇 , 双手 , 和 眼睑 开放 ,

嘴唇、双手和眼睑张开，

[ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] ['levn] .
And **all** **your** **life** **is** **mixed** **with** **earthly** **leaven** **.**
和 全部 你的 生活 是 混合 和 尘世的 酵 .

你的一生都与尘世的酵母混杂在一起。

[oʊ] [tʃaɪld] , [wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?
O **child** **,** **what** **news** **from** **heaven** **?**
哦 孩子 , 什么 消息 从 天堂 ?

孩子啊，天上有什么消息?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **267** **]**
[页 -]

[第267页]

[twɪnz]
TWINS
双胞胎

双胞胎

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(Studies in Song, A Century of Roundels,)

[əˈfekʃənətli] [ɪnˈskraɪbd] [tuː; tə][ˈdʌbljuː] . [em] . [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [ɑːr] .

Affectionately	**inscribed**	**to**	**W**	**.**	**M**	**.**	**R**	**.**	**and**	**L**	**.**	**R**	**.**
亲切地	铭文	到	W	.	M	.	拉	.	和	L	.	拉	.

谨以此文深情题献给WMR和LR

['eɪprəl] , [ɑːn] [huːz] [wɪŋz]

April	**,**	**on**	**whose**	**wings**
四月	,	在	谁	翅膀

四月，乘着她的翅膀

[raɪd] [ɔːl] ['greɪʃəs] [θɪŋz] ,

Ride	**all**	**gracious**	**things**	**,**
骑	全部	亲切	事物	,

驾驭一切美好的事物，

[laɪk] [ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [brɪŋz]

Like	**the**	**star**	**that**	**brings**
喜欢	这	星星	那	带来

就像那颗带来光芒的星星

[ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] [tuː; tə][mæn] ,

All	**things**	**good**	**to**	**man**	**,**
全部	事物	好的	到	男人	,

一切对人类有益的事物，

[er] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ðæt] [jet]

Ere	**his**	**light**	**,**	**that**	**yet**
埃雷	他的	光	,	那	然而

在他光芒照耀之前，那.....

[meɪks] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʃaɪn] , [set] ,

Makes	**the**	**month**	**shine**	**,**	**set**	**,**
制作	这	月	闪耀	,	放	,

让这个月熠熠生辉，设定，

[ænd; ənd] [fer] [meɪ] [fərˈget]

And	**fair**	**May**	**forget**
和	公平的	可能	忘记

而美丽的人或许会忘记

[wens] [hɜːr; hər][bɜːrθ][bɪˈgæn] ,

Whence	**her**	**birth**	**began**	**,**
何处	她	出生	开始	,

她的诞生始于何处?

[brɪŋz] , [æz; əz] [hɑːrt] [wʊd] [tʃuːz] ,

Brings	**,**	**as**	**heart**	**would**	**choose**	**,**
带来	,	作为	心	会	选择	,

随心所欲，

[saʊnd] [ʌv; əv]['goʊldən] [nuːz] ,

Sound	**of**	**golden**	**news**	**,**
声音	的	金的	消息	,

好消息!

[braɪt] [æz; əz] ['kɪndlɪŋ] ['duːz]
Bright as kindling dews
明亮的 作为 引火物 露水

明亮如引火露珠

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gɪnz] ;
When the dawn begins ;
什么时候 这 黎明 开始 ;

当黎明到来之时;

['taɪdɪŋz] [klɪr] [æz; əz][mɜːrθ] ,
Tidings clear as mirth ,
消息 清除 作为 欢笑 ,

消息清晰明了，令人欣喜。

[swiːt] [æz; əz] [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ]
Sweet as air and earth
甜的 作为 空气 和 地球

如空气和大地般甜美

[naʊ] [ðæt] [heɪl][ðə; ði][bɜːrθ] ,
Now that hail the birth ,
现在 那 冰雹 这 出生 ,

现在，让我们欢庆他的诞生吧!

[twaɪs] [ðʌs] [blest] , [ʌv; əv] [twɪnz] .
Twice thus blest , of twins .
两次 因此 祝福 , 的 双胞胎 .

双子成双，蒙受双重祝福。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [lænd]
In the lovely land
在 这 迷人的 土地

在这片美丽的土地上

[wer] [wɪð; wɪθ][hænd][ɪn][hænd]
Where with hand in hand
在哪里 和 手 在 手

手牵着手

['lʌvəz] ['wedɪd] [stænd]
Lovers wedded stand
恋人 已婚 站立

情侣结婚站

['ʌðər] [dʒɔɪz] [bɪ'fɔːr]
Other joys before
其他 喜悦 前

之前的其他快乐

[meɪd] [jʊr; jər] [mɪkst] [laɪf] [swiːt] :
Made your mixed life sweet :
制成 你的 混合 生活 甜的 :

让你的混合生活更甜蜜:

[naʊ] , [æz; əz] [taɪm] [siːz] [miːt] ,
Now , as Time sees meet ,
现在 , 作为 时间 看到 见面 ,

现在，正如时间所见证的那样，

[θriː] [glæd] ['blɔsəmz] [griːt]
Three glad blossoms greet
三 高兴的 花朵 迎接

三朵欢欣的花朵迎接

[tuː] [glæd] ['blɔsəmz] [mɔːr] .
Two glad blossoms more .
二 高兴的 花朵 更多的 .

又开了两朵美丽的花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[fed] [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] ,
Fed with sun and dew ,
美联储 和 太阳 和 露 ,

沐浴着阳光和露水，

[waɪl] [jʊr; jər] [dʒɔɪz] [wɜːr; wər] [nuː] ,
While your joys were new ,
尽管 你的 喜悦 是 新的 ,

当你的快乐还很新鲜的时候，

[fɜːrst] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [gruː]
First arose and grew
第一的 出现 和 生长

首先出现并发展

[wʌn] [braɪt] ['ɑːlɪv] - [ʃuːt] :
One bright olive - shoot :
一 明亮的 橄榄 - 射击 :

一根鲜亮的橄榄枝：

[ðen] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [faɪn]
Then a fair and fine
然后 一个 公平的 和 美好的

然后是一场公平而美好的

[slɪp] [ʌv; əv] [wɔːrm] - ['herd] [paɪn]
Slip of warm - haired pine
滑 的 温暖的 - 头发 松树

一小枝暖毛松树

[felt] [ðə; ði] [swiːt] [sʌn] [ʃaɪn]
Felt the sweet sun shine
毛毡 这 甜的 太阳 闪耀

感受着温暖的阳光

[ɑːn] [ɪts] [liːf] [ænd; ənd] [fruːt] .
On its leaf and fruit .
在 它是 叶子 和 水果 .

在其叶子和果实上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [fɔːr; fər] [mɑːrk]
And it wore for mark
和 它 穿着 为了 标记

它磨损得很厉害

['greɪvn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk]
Graven on the dark
格雷文 在 这 黑暗的

刻在黑暗中

['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːrk]
Beauty of its bark
美丽 的 它是 吠

树皮的美丽

[ðæt] [ðə; ði]['nəublist] [neɪm]
That the noblest name
那 这 最高贵 姓名

那是最崇高的名字

[wɔ:rn][ɪn] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][oʊld]
Worn in song of old
磨损 在 歌曲 的 老的

古老的歌谣中流传下来

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:z] [boʊld]
By the king whose bold
经过 这 国王 谁 大胆的

国王的胆识

[hænd][hæd; həd][fæst][ɪn][hoʊld]
Hand had fast in hold
手 有 快速地 在 抓住

手紧紧握住

[ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [feɪm] .
All the flower of fame .
全部 这 花 的 名声 .

所有名利的花朵。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] [skaɪz]
Then , with southern skies
然后 , 和 南部 天空

然后，伴随着南方的天空

['flætərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Flattered in her eyes ,
受宠若惊 在 她 眼睛 ,

在她眼中，这令她受宠若惊。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['lʌvliər] [waɪz]
Which , in lovelier wise
哪个 , 在 更可爱 明智的

更美好的方式

[jet] , [rɪ'flekt] [ðer; ðər] [blu:]
Yet , reflect their blue
然而 , 反映 他们的 蓝色的

然而，映照出他们的蓝色

['braɪtnd] [mɔ:r] , ['bi:ɪŋ] [braɪt]
Brightened more , being bright
明亮 更多的 , 存在 明亮的

更亮了，更亮了

[hɪr] [wɪð; wɪθ]['laɪfs] [dɪ'laɪt] ,
Here with life's delight ,
这里 和 生活的 喜 ,

这里充满了生活的乐趣，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [lɪv; laɪv] [laɪt]
And with love's live light
和 和 爱的 居住 光

以及爱的生命之光

['glɔ:rɪfaɪd] [ə'nu:] ,
Glorified anew ,
光荣的 重新 ,

重获荣耀，

[keɪm] , [æz; əz] [fer] [æz; əz] [keɪm]
Came , as fair as came
来 , 作为 公平的 作为 来了

来了，和来一样美好

[wʌn] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] [neɪm]
One who bore her name
一 WHO 钻孔 她 姓名

一个与她同名的人

([ʃiː; ʃi] [ðæt] [broʊk] [æz; əz] [fleɪm]
(She that broke as flame
(她 那 打破 作为 火焰

（她像火焰般破碎）

[frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːn] - [ʃel] [waɪt]) ,
From the swan - shell white) ,
从 这 天鹅 - 壳 白色的) ,

从天鹅壳白色），

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['tendər] [her]
Crowned with tender hair
加冕 和 投标 头发

头顶长满柔顺的秀发

['oʊnli] , [bʌt; bət] [mɔːr] [fer]
Only , but more fair
仅有的 , 但 更多的 公平的

只是，但更公平

[ðæn; ðən][ɔːl] [kwiːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]
Than all queens that were
比 全部 女王们 那 是

比所有女王都更甚

[θiːmz] [ʌv; əv] - [faɪt] ,
Themes of oldworld fight ,
主题 的 - 斗争 ,

旧世界战争的主题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['flaʊərz] [ðə; ði][θɜːrd]
Of your flowers the third
的 你的 花朵 这 第三

你的花中第三朵

[bʌd] , [ɔːr] [nuː] - [fledʒd] [bɜːrd]
Bud , or new - fledged bird
芽 , 或者 新的 - 羽翼丰满 鸟

雏鸟，或刚离巢的鸟

[ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] - [nest] [hɜːrd]
In your hearts ' nest heard
在 你的 心 - 巢 听到

在你心底深处

['mɜːrmərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv]
Murmuring like a dove
淙淙 喜欢 一个 鸽子

像鸽子一样低语

[braɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [druː]
Bright **as** **those** **that** **drew**
明亮的 作为 那些 那 画

像那些画画的人一样明亮

['oʊvər] [weɪvz] [wer] [bluː]
Over **waves** **where** **blew**
超过 波浪 在哪里 吹

被风吹过的波浪

[noʊ] [laʊd] [wɪnd] [ðə; ði] [bluː]
No **loud** **wind** **the** **blue**
不 大声 风 这 蓝色的

没有喧嚣的风，只有蓝色

['hev(ə)n] - [hjʊd] [kɑːr] [ʌv; əv] [lʌv] .
Heaven **-** **hued** **car** **of** **love** **.**
天堂 - 有色 车 的 爱 .

天蓝色的爱情之车。

[nɑːt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [greɪs]
Not **the** **glorious** **grace**
不是 这 辉煌 优雅

并非那荣耀的恩典

['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [feɪs]
Even **of** **that** **one** **face**
甚至 的 那 一 脸

即使是那张脸

['poʊt(ə)nt] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs]
Potent **to** **displace**
强效 到 位移

能够取代

[ɔːl] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [trɔɪ]
All **the** **towers** **of** **Troy**
全部 这 塔楼 的 特洛伊

特洛伊的所有塔楼

['ʃʊrli] [ʃoʊn] [mɔːr] [klɪr]
Surely **shone** **more** **clear**
一定 闪耀 更多的 清除

肯定更加清晰明亮

[wʌns] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [tʃɪr]
Once **with** **childlike** **cheer**
一次 和 孩子气 欢呼

曾带着孩童般的喜悦

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [feɪs] [hɪr]
Than **this** **child's** **face** **here**
比 这 孩子的 脸 这里

比这孩子的脸更甚

[naʊ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [dʒɔɪ] .
Now **with** **living** **joy** **.**
现在 和 活的 喜悦 .

现在充满了喜乐。

['æftər] [ðiːz] [ə'gen]
After **these** **again**
后 这些 再次

之后又

[hɪr] [ɪn]['eɪprəlz][treɪn]
Here in April's train
这里 在 四月的 火车

这是四月份的火车

[breɪks] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [tweɪn]
Breaks the bloom of twain
休息 这 盛开 的 马克·吐温

打破了两人之间的美好时光

['blɔsəmz] [ɪn][wʌn][bɜːrθ]
Blossoms in one birth
花朵 在 一 出生

一胎绽放

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [meɪ]
For a crown of May
为了 一个 王冠 的 可能

五月之冠

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [deɪ]
On the front of day
在 这 正面 的 天

在白天的前面

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei]
When he takes his way
什么时候 他 需要 他的 方式

当他走上他的路

['oʊvər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .
Over heaven and earth .
超过 天堂 和 地球 .

天地之上。

[hæf] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [θɪŋ]
Half a heavenly thing
一半 一个 天上 事物

半个天堂般的东西

['gɪv(ə)n][frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə] [sprɪŋ]
Given from heaven to Spring
鉴于 从 天堂 到 春天

天赐春天

[baɪ][ðə; ði][sʌn][hɜːr; hər] [kɪŋ] ,
By the sun her king ,
经过 这 太阳 她 国王 ,

以太阳之王的名义，

[hæf] [ə; eɪ] ['tendər] [tɔɪ] ,
Half a tender toy ,
一半 一个 投标 玩具 ,

半个温柔的玩具，

[siːmz] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][kɜːrl]
Seems a child of curl
似乎 一个 孩子 的 卷曲

似乎是 curl 的孩子

[jet] [tuː] [sɔːft][tuː; tə][twɜːrl] ;
Yet too soft to twirl ;
然而 也 柔软的 到 捻 ;

却太软，无法旋转；

[siːmz] [ðə; ði] ['flaʊər] - [swiːt] [gɜːrl]
Seems the flower - sweet girl
似乎 这 花 - 甜的 女孩

看起来像个甜美的花仙子

[baɪ][ðə; ði] ['flaʊər] - [braɪt] [bɔɪ] .
By the flower - bright boy .
经过 这 花 - 明亮的 男生 .

出自花开男孩之手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ɔːl] [ðə; ði][kaɪnd][gɔdz] - [greɪs] ,
All the kind gods ' grace ,
全部 这 种类 神 - 优雅 ,

诸神恩典，

[ɔːl] [ðer; ðər] [lʌv] , [ɪm'breɪs]
All their love , embrace
全部 他们的 爱 , 拥抱

他们所有的爱，拥抱

['evər] ['iːðər] [feɪs] ,
Ever either face ,
曾经 任何一个 脸 ,

无论哪一方，

['evər] [bruːd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] :
Ever brood above them :
曾经 幼虫 多于 他们 :

永远仰望它们：

[ɔːl] [sɔːft] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊərz]
All soft wings of hours
全部 柔软的 翅膀 的 小时

所有柔软的翅膀

[skriːn] [ðem; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
Screen them as with flowers
屏幕 他们 作为 和 花朵

像对待鲜花一样对待它们

[frʌm; frəm][ɔːl] [biːmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] :
From all beams and showers :
从 全部 光束 和 淋浴 :

从所有横梁和淋浴间：

[ɔːl] ['laɪfs] ['siːznz] [lʌv] [ðem; ðəm] .
All life's seasons love them .
全部 生活的 季节 爱 他们 .

生命的四季都爱它们。

[wen] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [sliːp]
When the dews of sleep
什么时候 这 露水 的 睡觉

当睡眠的露水

['fɔːlɪŋ] [kiːp]
Falling lightliest keep
坠落 最轻 保持

最轻盈的坠落

[aɪz] [tuː] [kloʊz][tuː; tə] [piːp]
Eyes too close to peep
眼睛 也 关闭 到 窥视

眼睛离得太近，无法窥视

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [læf] [ɔːf] [rest] ,
Forth and laugh off rest ,
第四 和 笑 离开 休息 ,

前进，其余的都抛诸脑后，一笑置之。

[dʒɔɪ][frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [fiːt]
Joy from face to feet
喜悦 从 脸 到 脚

从脸到脚都洋溢着喜悦

[fɪl] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪz] [miːt] :
Fill them , as is meet :
充满 他们 , 作为 是 见面 :

按照要求填写：

[laɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][biː; bi] [swiːt]
Life to them be sweet
生活 到 他们 是 甜的

愿他们的生活甜蜜

[æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [brest] .
As their mother's breast .
作为 他们的 母亲的 胸部 .

如同母亲的乳房。

[wen] [ðoʊz] ['duːz] [ɑːr; ər][draɪ] ,
When those dews are dry ,
什么时候 那些 露水 是 干燥 ,

当露水干涸后，

[ænd; ənd][ɪn] ['deɪz] [braɪt] [aɪ]
And in day's bright eye
和 在 天 明亮的 眼睛

在白昼明亮的眼睛里

['lʊkɪŋ] [fʊl] [ðeɪ] [laɪ]
Looking full they lie
寻找 满的 他们 说谎

看起来很饱满，它们躺着

[braɪt] [æz; əz][roʊz][ænd; ənd] [pɜːrl] ,
Bright as rose and pearl ,
明亮的 作为 玫瑰 和 珍珠 ,

如玫瑰和珍珠般明亮，

[ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
All returns of joy
全部 返回 的 喜悦

一切快乐的回归

[pjʊr] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['ælɔɪ]
Pure of time's alloy
纯的 的 时间 合金

纯粹的时间合金

[bles] [ðə; ði][roʊz] - [red] [bɔɪ] ,
Bless the rose - red boy ,
保佑 这 玫瑰 - 红色的 男生 ,

祝福这位红发男孩，

[gɑːrd] [ðə; ði][roʊz] - [waɪt] [gɜːrl] .
Guard **the** **rose** **-** **white** **girl** **.**
警卫 这 玫瑰 - 白色的 女孩 .

保护那位白皙如玫瑰的少女。

['poʊstskrɪpt]
Postscript
后记

后记

[frendz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk]
Friends **,** **if** **I** **could** **take**
朋友们 , 如果 我 可以 拿

朋友们，如果我能带

[hæf] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [bleɪk]
Half **a** **note** **from** **Blake**
一半 一个 笔记 从 布莱克

布莱克的半个音符

[ɔːr][bʌt; bət][wʌn] [vɜːrs] [meɪk]
Or **but** **one** **verse** **make**
或者 但 一 诗 制作

或者，只需一节诗即可

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [maɪn] ,
Of **the** **Conqueror's** **mine** **,**
的 这 征服者的 矿 ,

征服者的矿藏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **271** **]**
[页 -]

[第271页]

['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [best]
Better **than** **my** **best**
更好的 比 我的 最好的

比我最好的作品还要好

[sɔːŋ] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [nest]
Song **above** **your** **nest**
歌曲 多于 你的 巢

在你巢穴上方歌唱

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] : [ðə; ði] [kwest]
I **would** **sing** **:** **the** **quest**
我 会 唱歌 : 这 寻求

我会歌唱：探索

[naʊ] [siːmz] [tuː] [dɪ'vaɪn] .
Now **seems** **too** **divine** **.**
现在 似乎 也 神圣的 .

现在看来，这简直太神圣了。

['eɪprəl] - , - .
April **28** **,** **1881** **.**
四月 - , - .

1881年4月28日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **272** **]**
[页 -]

[第272页]

[ðə; ði] [sɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
THE SALT OF THE EARTH
这 盐 的 这 地球

世上的盐

[ɪf] ['tʃaɪldhʊd] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
If childhood were not in the world ,
如果 童年 是 不是 在 这 世界 ,

如果世上没有童年，

[bʌt; bət]['oʊnli][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [groʊn] ;
But only men and women grown ;
但 仅有的 男人 和 女性 生长 ;

但只有成年男性和女性；

[noʊ]['beɪbi] - ['lɑ:ks][ɪn]['tendrəlz] [kɜ:rld] ,
No baby - locks in tendrils curled ,
不 婴儿 - 锁 在 卷须 卷曲 ,

没有卷曲的婴儿发绺，

[noʊ]['beɪbi] - ['blɔsəmz] [bloʊn] ;
No baby - blossoms blown ;
不 婴儿 - 花朵 吹 ;

没有花瓣飘落；

[ðoʊ] [men][wɜ:r; wər][strɔ:ŋgər] , ['wɪmɪn] ['fɛrɚ] ,
Though men were stronger , women fairer ,
尽管 男人 是 更强 , 女性 更公平 ,

虽然男性更强壮，但女性更美丽

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ɔ:l] [di'laits] [ɪn] [ri:tʃ] ,
And nearer all delights in reach ,
和 更近 全部 美味 在 抵达 ,

所有快乐都触手可及，

[ænd; ənd] [vɜ:rs] [ænd; ənd]['mju:zɪk] ['ʌtəd] ['rɛrɚ]
And verse and music uttered rarer
和 诗 和 音乐 说出 稀有

诗歌和音乐的吟诵也更为罕见

[toʊnz] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['gɑ:dlaɪk] [spi:tʃ] ;
Tones of more godlike speech ;
音调 的 更多的 神一般的 演讲 ;

语气更像神明；

[ðoʊ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][laɪf][ʌv; əv]['laɪfs] [best] ['aʊərz]
Though the utmost life of life's best hours
尽管 这 极致 生活 的 生活的 最好的 小时

尽管生命中最美好的时光已然来临。

[faʊnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [naʊ] [faɪnd] , [wɜ:rdz] ;
Found , as it cannot now find , words ;
成立 , 作为 它 不能 现在 寻找 , 字 ;

它找到了，而现在却找不到词语；

[ðoʊ] ['dezərt][sændz][wɜ:r; wər] [swi:t] [æz; əz] ['flaʊərz]
Though desert sands were sweet as flowers
尽管 沙漠 沙子 是 甜的 作为 花朵

虽然沙漠的沙子像花儿一样甜美。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk][bɜ:rdz] ,
And flowers could sing like birds ,
和 花朵 可以 唱歌 喜欢 鸟类 ,

花儿也能像鸟儿一样歌唱，

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ['nevər] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] , ['nevər]
But **children** **never** **heard** **them** **,** **never**
但 孩子们 绝不 听到 他们 , 绝不

但孩子们从未听过这些话，从未听过。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fʊt] [li:p] [ænd; ənd] [rʌn]
They **felt** **a** **child's** **foot** **leap** **and** **run**
他们 毛毡 一个 孩子的 脚 飞跃 和 跑步

他们感觉到一个孩子的脚跳了起来，然后跑了起来。

[ðɪs] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['driəriə] [stɑ:r] [ðæn; ðən] ['evər]
This **were** **a** **drearier** **star** **than** **ever**
这 是 一个 更沉闷 星星 比 曾经

这是一颗比以往任何时候都更加黯淡的明星。

[jet] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sʌn] .
Yet **looked** **upon** **the** **sun** **.**
然而 看起来 之上 这 太阳 .

然而，他却仰望着太阳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **273** **]**
[页 -]

[第273页]

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld]
SEVEN **YEARS** **OLD**
七 年 老的

七岁

[aɪ]
I
我

我

['sev(ə)n] [waɪt] ['roʊziz] [ɑ:n] [wʌn] [tri:] ,
Seven **white** **roses** **on** **one** **tree** **,**
七 白色的 玫瑰 在 一 树 ,

一棵树上长着七朵白玫瑰，

['sev(ə)n] [waɪt] [loʊvz] [ʌv; əv] ['bleɪmləs] ['levn] ,
Seven **white** **loaves** **of** **blameless** **leaven** **,**
七 白色的 面包 的 无责 酵 ,

七个白面包，用无瑕疵的酵制成，

['sev(ə)n] [waɪt] [seɪlz] [ɑ:n] [wʌn] [sɔ:ft] [si:] ,
Seven **white** **sails** **on** **one** **soft** **sea** **,**
七 白色的 帆 在 一 柔软的 海 ,

七面白帆在平静的大海上航行，

['sev(ə)n] [waɪt] [swɔnz] [ɑ:n] [wʌn] ['leɪks] [li:] ,
Seven **white** **swans** **on** **one** **lake's** **lee** **,**
七 白色的 天鹅 在 一 湖的 李 ,

湖的背风处有七只白天鹅，

['sev(ə)n] [waɪt] ['flauəlaik] [stɑ:rz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Seven **white** **flowerlike** **stars** **in** **heaven** **,**
七 白色的 像花一样 明星 在 天堂 ,

天上有七颗洁白如花的星星，

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [taɪps] [ˌʌn'mi:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
All **are** **types** **unmeet** **to** **be**
全部 是 类型 未满足 到 是

所有这些都是不符合要求的类型。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθˌdeɪz] [kraʊn] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .

For	a	birthday's	crown	of	seven	.
为了	一个	生日	王冠	的	七	.

为了庆祝七岁生日。

[iː]

II

二

二

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊziz] ,

Not	the	radiance	of	the	roses	,
不是	这	辐射	的	这	玫瑰	,

并非玫瑰的艳丽，

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bred] ,

Not	the	blessing	of	the	bread	,
不是	这	祝福	的	这	面包	,

不是对面包的祝福，

[nɑːt][ðə; ðɪ] [briːz] [ðæt] [er] [deɪ] [grəuz] [ɪz]

Not	the	breeze	that	ere	day	grows	is
不是	这	微风	那	埃雷	天	生长	是

不是黎明前的微风

[freʃ] [fɔːr; fər][seɪlz][ænd; ənd] [swɔnz] , [ænd; ənd][kləuziz]

Fresh	for	sails	and	swans	,	and	closes
新鲜的	为了	帆	和	天鹅	,	和	关闭

新鲜出炉，适合帆船和天鹅，并关闭

[wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] [greɪv] [spred] ,

Wings	above	the	sun's	grave	spread	,
翅膀	多于	这	太阳的	严重	传播	,

太阳坟墓上方的双翼展开，

[wen] [ðə; ðɪ] ['stɑːʃaɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [snəuz] [ɪz]

When	the	starshine	on	the	snows	is
什么时候	这	星光闪耀	在	这	雪	是

当星光洒在雪地上时

[swiːt] [æz; əz] [sliːp] [ɑːn] ['sɑːroʊ] [ʃed] .

Sweet	as	sleep	on	sorrow	shed	.
甜的	作为	睡觉	在	悲哀	棚	.

甜美如睡去，抚平悲伤。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['nʌθɪŋ] [swiːtəst] , ['nʌθɪŋ] [best] ,

Nothing	sweetest	,	nothing	best	,
没有什么	最甜美的	,	没有什么	最好的	,

没有最甜美的，也没有最好的。

[hoʊldz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] ['treʒər]

Holds	so	good	and	sweet	a	treasure
持有	所以	好的	和	甜的	一个	宝藏

蕴藏着如此美好甜蜜的宝藏

[æz; əz][ðə; ðɪ] [lʌv] [hweə'wɪð] [wʌns] [blest]

As	the	love	wherewith	once	blest
作为	这	爱	以及	一次	祝福

如同曾经祝福过的爱

[dʒɔɪ] [grəuz] ['hoʊli] , [griːf] [teɪks] [rest] ,
Joy **grows** **holy** **,** **grief** **takes** **rest** **,**
喜悦 生长 圣 , 悲伤 需要 休息 ,

喜乐变得神圣，悲伤安息。

[laɪf] , [hæf]['taɪərd][wɪð; wɪθ]['aʊərz][tuː; tə] ['meʒər] ,
Life **,** **half** **tired** **with** **hours** **to** **measure** **,**
生活 , 一半 疲劳的 和 小时 到 措施 ,

生活，疲惫不堪，时间却在流逝，

[fɪlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [brest]
Fills **his** **eyes** **and** **lips** **and** **breast**
填充 他的 眼睛 和 嘴唇 和 胸部

充满了他的眼睛、嘴唇和胸膛

[wɪð; wɪθ][moʊst] [laɪt] [ænd; ənd] [breθ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;
With **most** **light** **and** **breath** **of** **pleasure** **;**
和 最多 光 和 气息 的 乐趣 ;

带着最轻盈的喜悦和呼吸；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **274** **]**
[页 -]

[第274页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æz; əz][ðə; ði] ['ræptʃər] [ˌʌnpə'luːtɪd] ,
As **the** **rapture** **unpolluted** **,**
作为 这 狂喜 未受污染的 ,

如同未受污染的狂喜，

[æz; əz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
As **the** **passion** **undefiled** **,**
作为 这 热情 未受污染的 ,

如同那未曾玷污的激情，

[baɪ] [huːz] [fɔːrs] [ɔːl] [peɪnz] [hɑːrt] - ['ruːtɪd]
By **whose** **force** **all** **pains** **heart** **-** **rooted**
经过 谁 力量 全部 疼痛 心 - 根

一切痛苦皆源于内心深处，皆由其力量所致。

[ɑːr; ər] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd][træns'mjuːtid] ,
Are **transfigured** **and** **transmuted** **,**
是 变形 和 转变 ,

经过变形和转化，

['rekəmˌpenst] [ænd; ənd]['rekənsaild] ,
Recompensed **and** **reconciled** **,**
补偿 和 和解 ,

已补偿并已和解

[θruː] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] , [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ,
Through **the** **imperial** **,** **undisputed** **,**
通过 这 帝国 , 无可争议 ,

通过帝国，无可争议的，

['prez(ə)nt] ['gɑːdhed] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Present **godhead** **of** **a** **child** **.**
展示 神格 的 一个 孩子 .

孩童的神性。

[viː]
V
V

Ⅴ

[braʊn] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [braɪt] [hed] ,
Brown **bright** **eyes** **and** **fair** **bright** **head** **,**
棕色的 明亮的 眼睛 和 公平的 明亮的 头 ,

棕色明亮的眼睛和白皙明亮的头皮

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [kraʊn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] ,
Worth **a** **worthier** **crown** **than** **this** **is** **,**
值得 一个 更值得 王冠 比 这 是 ,

比这更配得上这顶王冠的，

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [sɔːŋ] [ɪn'sted] ,
Worth **a** **worthier** **song** **instead** **,**
值得 一个 更值得 歌曲 反而 ,

值得一首更有价值的歌，

[swiːt] [greɪv] [waɪz] [raʊnd] [maʊθ] , [fʊl] [fed]
Sweet **grave** **wise** **round** **mouth** **,** **full** **fed**
甜的 严重 明智的 圆形的 嘴 , 满的 美联储

甜美的坟墓，智慧的圆嘴，饱足

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] , [huːz] [blɪs] [ɪz]
With **the** **joy** **of** **love** **,** **whose** **bliss** **is**
和 这 喜悦 的 爱 , 谁 极乐 是

带着爱的喜悦，那份幸福是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l][waɪn][ænd; ənd] [bred] ,
More **than** **mortal** **wine** **and** **bread** **,**
更多的 比 凡人 葡萄酒 和 面包 ,

超越凡人的酒和面包，

[lɪps] [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [swiːt] [æz; əz] ['kɪsɪz] ,
Lips **whose** **words** **are** **sweet** **as** **kisses** **,**
嘴唇 谁 字 是 甜的 作为 吻 ,

嘴唇，言语如吻般甜蜜，

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['lɪt(ə)l][hændz][soʊ][glæd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,
Little **hands** **so** **glad** **of** **giving** **,**
小的 双手 所以 高兴的 的 给予 ,

小小的手，乐于给予，

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [soʊ][glæd][ʌv; əv] [lʌv] ,
Little **heart** **so** **glad** **of** **love** **,**
小的 心 所以 高兴的 的 爱 ,

小小的心灵因爱而欣喜，

['lɪt(ə)l] [soʊl] [soʊ][glæd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Little **soul** **so** **glad** **of** **living** **,**
小的 灵魂 所以 高兴的 的 活的 ,

小小灵魂如此热爱生命，

[waɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] [swɪft] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['wiːvɪŋ]
While **the** **strong** **swift** **hours** **are** **weaving**
尽管 这 强的 迅速 小时 是 编织

当强劲而迅捷的时光交织在一起

[laɪt] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:rknəs] ['woʊv(ə)n] [ə'bʌv] ,
Light **with** **darkness** **woven** **above** **,**
光 和 黑暗 编织 多于 ,

光明与黑暗交织其上，

[taɪm] [fɔ:r; fər] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['gri:vɪŋ] ,
Time **for** **mirth** **and** **time** **for** **grieving** **,**
时间 为了 欢笑 和 时间 为了 悲伤 ,

既有欢笑的时刻，也有悲伤的时刻。

[plu:m] [ʌv; əv] ['reɪv(ə)n] [ænd; ənd] [plu:m] [ʌv; əv] [dʌv] ,
Plume **of** **raven** **and** **plume** **of** **dove** **,**
羽 的 乌鸦 和 羽 的 鸽子 ,

乌鸦羽毛和鸽子羽毛，

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
I **can** **give** **you** **but** **a** **word**
我 能 给 你 但 一个 单词

我只能告诉你一句话。

[wɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ˌðer'ɪn] [fɔ:r; fər] ['levn] ,
Warm **with** **love** **therein** **for** **leaven** **,**
温暖的 和 爱 其中 为了 酵 ,

其中饱含爱意，如同酵母一般。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [fɔ:lz] [ʌn'hɜ:rd]
But **a** **song** **that** **falls** **unheard**
但 一个 歌曲 那 瀑布 闻所未闻

但一首无人问津的歌

[jet] [ɑ:n] [ɪrz] [ʌv; əv] [sens] [ʌn'stə:d]
Yet **on** **ears** **of** **sense** **unstirred**
然而 在 耳朵 的 感觉 未搅拌

然而，在那些理智的耳朵里，却毫无波澜。

[jet] [baɪ] [sɔ:ŋ] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Yet **by** **song** **so** **far** **from** **heaven** **,**
然而 经过 歌曲 所以 远的 从 天堂 ,

然而，透过这远离天堂的歌声，

[wens] [ju:; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['braɪtəst] [bɜ:rd] ,
Whence **you** **came** **the** **brightest** **bird** **,**
何处 你 来了 这 最亮的 鸟 ,

你这最明亮的鸟儿，来自何方?

['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] , [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n] .
Seven **years** **since** **,** **of** **seven** **times** **seven** **.**
七 年 自从 , 的 七 时代 七 .

七年了，七乘七。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **275** **]**
[页 -]

[第275页]

[eɪt] ['jɪrz] [oʊld]
EIGHT **YEARS** **OLD**
八 年 老的

八岁

[aɪ]
I
我

我

[sʌn] , [huːm] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [snoʊ] - [klaʊd] [fɪrz] ,
Sun , whom the faltering snow - cloud fears ,
太阳 , 谁 这 摇摇欲坠 雪 - 云 恐惧 ,

太阳，连摇摇欲坠的雪云都惧怕它，

[raɪz] , [let] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [biː; bi] [meɪ] ,
Rise , let the time of year be May ,
上升 , 让 这 时间 的 年 是 可能 ,

起来吧，让五月来临!

[spiːk] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] ['eɪprəl] ['hiːrz] ,
Speak now the word that April hears ,
说话 现在 这 单词 那 四月 听到 ,

现在就把艾普丽尔能听到的话说出来，

[let] [mɑːrtʃ] [hæv; həv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [weɪ] ;
Let March have all his royal way ;
让 行进 有 全部 他的 皇家 方式 ;

让三月尽情享受它的王者之道吧;

[bɪd] [ɔːl] [sprɪŋ] [reɪz] [ɪn] ['wɪntɚz] [ɪrz]
Bid all spring raise in winter's ears
出价 全部 春天 增加 在 冬天的 耳朵

让春天在冬天的耳朵里高声歌唱

[ɔːl] [tjuːnz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hɪr] [ɔːr] [pleɪ] ,
All tunes her children hear or play ,
全部 曲调 她 孩子们 听到 或者 玩 ,

她的孩子们听到或演奏的所有曲子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [eɪt] [glæd] ['jɪrz]
Because the crown of eight glad years
因为 这 王冠 的 八 高兴的 年

因为八年快乐的王冠

[ɑːn] [wʌn] [braɪt] [hed] [ɪz] [set] [tuː; tə] - [deɪ] .
On one bright head is set to - day .
在 一 明亮的 头 是 放 到 - 天 .

今天，一颗明亮的头颅被定格了。

[iː]
II
二

二

[wʌt] ['mætərz] [klaʊd] [ɔːr] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ]
What matters cloud or sun to - day
什么 事情 云 或者 太阳 到 - 天

今天阴天还是晴天更重要

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [werz] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['jɪrz]
To him who wears the wreath of years
到 他 WHO 穿着 这 花圈 的 年

致那位佩戴岁月花环之人

[soʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪk] ['flaʊərz] [æt; ət] [pleɪ]
So many , and all like flowers at play
所以 许多 , 和 全部 喜欢 花朵 在 玩

好多好多，全都像嬉戏的花朵一样。

[wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
With wind and sunshine , while his ears
和 风 和 阳光 , 尽管 他的 耳朵

伴着风和阳光，他的耳朵

[hɪr] ['oʊnli] [sɔːŋ] [ɑːn] ['evri] [weɪ] ?
Hear only song on every way ?
听到 仅有的 歌曲 在 每一个 方式 ?

到处都只能听到歌声?

[mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] ['hiːrz]
More sweet than spring triumphant hears
更多的 甜的 比 春天 凯 听到

比春日凯歌更甜美

[rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['revl] - [raʊt] [ʌv; əv] [meɪ]
Ring through the revel - rout of May
戒指 通过 这 陶醉 - 路线 的 可能

五月狂欢盛宴

[ɑːr; ər] [ðiːz] , [ðə; ði] [noʊts] [ðæt] ['wɪntər] [fɪrz] .
Are these , the notes that winter fears .
是 这些 , 这 笔记 那 冬天 恐惧 .

这就是冬天所恐惧的那些笔记吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[strɔːŋ] - ['hɑrtɪd] ['wɪntər] [noʊz] [ænd; ənd] [fɪrz]
Strong - hearted winter knows and fears
强的 - 心地 冬天 知道 和 恐惧

意志坚强的冬天知道并畏惧

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [meɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [pleɪ] ,
The music made of love at play ,
这 音乐 制成 的 爱 在 玩 ,

那是爱的嬉戏所谱写的音乐，

[ɔːr] ['hæpli] [lʌvz] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] ['hiːrz]
Or haply loves the tune he hears
或者 或许 爱 这 调 他 听到

或许他只是喜欢他听到的旋律。

[frʌm; frəm] ['hɑːrts] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [meɪ] ,
From hearts fulfilled with flowering May ,
从 心 已完成 和 开花 可能 ,

来自五月盛开的喜悦之心，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

[huːz] ['moʊltən] ['mjuːzɪk] [θɔːz] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
Whose molten music thaws his ears
谁 熔融的 音乐 解冻 他的 耳朵

谁的炽热音乐融化了他的耳朵

[leɪt] ['froʊz(ə)n] , [def] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ]
Late frozen , deaf but yesterday
晚的 冷冻 , 聋 但 昨天

迟到、冻僵、耳聋，但昨天

[tuː; tə] [saʊndz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] ['jɪrz] ,

To	sounds	of	dying	and	dawning	years	,
到	声音	的	垂死	和	黎明	年	,

伴着逝去岁月与黎明曙光的声响，

[naʊ] ['kwɪkənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθwərd] [wei] .

Now	quickened	on	his	deathward	way	.
现在	加速	在	他的	死亡之路	方式	.

如今，他走向死亡的步伐已然加快。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[fɔːr; fər] ['deθwərd] [naʊ] [laɪz] ['wɪntɚz] [wei]

For	deathward	now	lies	winter's	way
为了	死亡之路	现在	谎言	冬天的	方式

如今，通往死亡的路已是凛冬之路。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv] ['jɪrz]

Down	the	green	vestibule	of	years
向下	这	绿色的	前厅	的	年

沿着岁月的绿色通道

[ðæt] [iːtʃ] [jɪr] ['braɪtnz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

That	each	year	brightens	day	by	day
那	每个	年	亮	天	经过	天

每一年都一天比一天更加美好

[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [tɪl] [hoʊp] [skers] [fɪrz]

With	flower	and	shower	till	hope	scarce	fears
和	花	和	淋浴	直到	希望	稀少	恐惧

鲜花与雨露相伴，希望之光驱散了恐惧。

[ænd; ənd] [fɪr] [grəuz] ['hoʊlli] [hoʊp] [ʌv; əv] [meɪ] .

And	fear	grows	wholly	hope	of	May	.
和	害怕	生长	完全	希望	的	可能	.

恐惧逐渐被五月的希望所取代。

[bʌt; bət][wiː; wi] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz]

But	we	—	the	music	in	our	ears
但	我们	—	这	音乐	在	我们的	耳朵

但我们——我们耳边的音乐

[meɪd] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['pʌlsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ]

Made	of	love's	pulses	as	they	play
制成	的	爱的	脉冲	作为	他们	玩

由爱的脉动构成，随着他们的演奏

[ðə; ði] [hɑːrt] [ə'loʊn] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] .

The	heart	alone	that	makes	it	hears	.
这	心	独自的	那	制作	它	听到	.

只有心灵才能听见。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [pleɪz] [ænd; ənd] ['hiːrz]

The	heart	it	is	that	plays	and	hears
这	心	它	是	那	演出	和	听到

是心脏在演奏和聆听。

[haɪ] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
High salutation of to - day .
高的 问候 的 到 - 天 .

今天致以崇高的敬意。

[tʌŋ] ['fɔːltəz] , [hænd] [ʃriŋks] [bæk] , [sɔːŋ] [fɪrz]
Tongue falters , hand shrinks back , song fears
舌头 犹豫不决 , 手 收缩 后退 , 歌曲 恐惧

舌头结巴，手缩回，歌声恐惧

[ɪts] [oʊn] [ʌnˈwɜːrðinəs] [tuː; tə] [pleɪ]
Its own unworthiness to play
它是 自己的 不配 到 玩

它自身不配出演

[fɪt] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [eɪt] [swiːt] ['jɪrz] ,
Fit music for those eight sweet years ,
合身 音乐 为了 那些 八 甜的 年 ,

适合那八年美好时光的音乐

[ɔːr] [sɪŋ] [ðer; ðər] [blaɪð] [əˈkɑːmplɪʃt] [wei] .
Or sing their blithe accomplished way .
或者 唱歌 他们的 快乐的 完成 方式 .

或者用他们轻松自在、技艺精湛的方式歌唱。

[noʊ] [sɔːŋ] [kwaɪt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪldz] [ɪrz]
No song quite worth a young child's ears
不 歌曲 相当 值得 一个 年轻的 孩子的 耳朵

没有哪首歌特别适合小孩子听。

[broʊk] ['evər]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][bɜːrdz][ɪn] [meɪ] .
Broke ever even from birds in May .
打破 曾经 甚至 从 鸟类 在 可能 .

五月份鸟类数量甚至更多。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðer; ðər] [biːts] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [meɪ] ,
There beats not in the heart of May ,
那里 节拍 不是 在 这 心 的 可能 ,

五月的心脏不再跳动，

[wen] ['sʌmər] [hoʊps][ænd; ənd] ['spriŋtaid] [fɪrz] ,
When summer hopes and springtide fears ,
什么时候 夏天 希望 和 春潮 恐惧 ,

当夏日的希望与春潮的恐惧交织在一起，

[ðer; ðər] [fɔːlz] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
There falls not from the height of day ,
那里 瀑布 不是 从 这 高度 的 天 ,

它不会从正午的高处坠落，

[wen] ['sʌnlaɪt] [spiːks] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['hiːrz] ,
When sunlight speaks and silence hears ,
什么时候 阳光 说话 和 沉默 听到 ,

当阳光诉说，寂静聆听，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [sɑːm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ]
So sweet a psalm as children play
所以 甜的 一个 诗篇 作为 孩子们 玩

孩子们玩耍时，这首赞美诗真甜美。

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [iːtʃ] ['aʊər][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['jɪrz] ,
And sing , each hour of all their years ,
和 唱歌 , 每个 小时 的 全部 他们的 年 ,

他们年复一年，每时每刻都在歌唱。

[iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvli] [wei] ,
Each moment of their lovely way ,
每个 片刻 的 他们的 迷人的 方式 ,

他们甜蜜的每一刻，

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
And know not how it thrills our ears .
和 知道 不是 如何 它 刺激 我们的 耳朵 .

却不知它如何令我们耳目一新。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ɑː] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz]
Ah child , what are we , that our ears
啊 孩子 , 什么 是 我们 , 那 我们的 耳朵

啊，孩子，我们是什么，我们的耳朵

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] ,
Should hear you singing on your way ,
应该 听到 你 歌唱 在 你的 方式 ,

应该会在路上听到你的歌声。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs] ['hæpinəs] ?
Should have this happiness ?
应该 有 这 幸福 ?

应该拥有这样的幸福吗?

[ðə; ði] ['jɪrz]
The years
这 年

这些年

[huːz] ['hʌriŋ] [wɪŋz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] [pleɪ]
Whose hurrying wings about us play
谁 匆忙 翅膀 关于 我们 玩

在我们周围飞舞的翅膀

[ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [jɔːrz] , [huːz] ['flaʊər] - [taɪm] [fɪrz]
Are not like yours , whose flower - time fears
是 不是 喜欢 你的 , 谁 花 - 时间 恐惧

不像你的，你的害怕花期

[nɔːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sʌnlɪt] ['ʃaʊɚz] [ɪn] [meɪ] ,
Nought worse than sunlit showers in May ,
零 更糟 比 阳光照射 淋浴 在 可能 ,

五月里没有什么比阳光下的阵雨更糟糕的了。

['biːɪŋ] ['sɪnlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðæt] ['hiːrz]
Being sinless as the spring , that hears
存在 无罪 作为 这 春天 , 那 听到

像泉水一样纯洁无罪，聆听着

[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [preɪz] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] .
Her **own** **heart** **praise** **her** **every** **day** **.**
她 自己的 心 称赞 她 每一个 天 .

她自己的内心每天都在赞美她。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[jet] [wiː; wi] [tuː] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
Yet **we** **too** **triumph** **in** **the** **day**
然而 我们 也 胜利 在 这 天

然而，我们也终将胜利。

[ðæt] [ber] , [tuː; tə] ['entrəns] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,
That **bare** **,** **to** **entrance** **our** **eyes** **and** **ears** **,**
那 裸 , 到 入口 我们的 眼睛 和 耳朵 ,

那裸露的，足以吸引我们的眼耳。

[tuː; tə] ['laɪtn] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ]
To **lighten** **daylight** **,** **and** **to** **play**
到 减轻 日光 , 和 到 玩

为了照亮日光，并玩耍

[sʌtʃ] [noʊts] [æz; əz] ['dɑːrknəs] [noʊz] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Such **notes** **as** **darkness** **knows** **and** **fears** **,**
这样的 笔记 作为 黑暗 知道 和 恐惧 ,

诸如黑暗所知晓和恐惧之类的音符，

[ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [feɪs] [ɪ'luːmz] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,
The **child** **whose** **face** **illumes** **our** **way** **,**
这 孩子 谁 脸 照明 我们的 方式 ,

那个孩子的脸庞照亮了我们前行的道路，

[huːz] [vɔɪs] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['hiːrz] ,
Whose **voice** **lifts** **up** **the** **heart** **that** **hears** **,**
谁 嗓音 电梯 向上 这 心 那 听到 ,

谁的声音能抚慰聆听者的心灵？

[huːz] [hænd][ɪz][æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [meɪ]
Whose **hand** **is** **as** **the** **hand** **of** **May**
谁 手 是 作为 这 手 的 可能

谁的手如同五月的手

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [eɪt] [fʊl] ['jɪrz] .
To **bring** **us** **flowers** **from** **eight** **full** **years** **.**
到 带来 我们 花朵 从 八 满的 年 .

八年来一直为我们带来鲜花。

['februeri] [fɔːr] , - .
February **4** **,** **1882** **.**
二月 4 , - .

1882年2月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **278** **]**
[页 -]

[第278页]

[kəm'pærəsnz]
COMPARISONS
比较

比较

[tʃaɪld] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ʌðər]
Child , when they say that others
孩子 , 什么时候 他们 说 那 其他的

孩子，当他们说其他人

[hæv; həv] [bɪn] [ɔːr][ɑːr; ər][laɪk][juː; jʊ] ,
Have been or are like you ,
有 到过 或者 是 喜欢 你 ,

曾经或现在和你一样，

['beɪbz] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,
Babes fit to be your brothers ,
宝贝们 合身 到 是 你的 兄弟 ,

身材好到可以做你兄弟的妹子，

[swiːt] ['hjuːmən][drɑːps][ʌv; əv] [duː] ,
Sweet human drops of dew ,
甜的 人类 滴 的 露 ,

甜美的人类露珠，

[braɪt] [fruːt][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['mʌðərz] ,
Bright fruit of mortal mothers ,
明亮的 水果 的 凡人 母亲们 ,

凡人母亲的灿烂果实，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] [seɪ] [ɔːr][duː] ?
What should one say or do ?
什么 应该 一 说 或者 做 ?

应该说什么或做什么?

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['triːz(ə)n] ,
We know the thought is treason ,
我们 知道 这 想法 是 叛国罪 ,

我们知道这种想法是叛国行为。

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [driːm] [əb'sɜːrd] ;
We feel the dream absurd ;
我们 感觉 这 梦 荒诞 ;

我们觉得这个梦很荒谬;

[ə; eɪ][kleɪm] [ri'bjuːkt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,
A claim rebuked of reason ,
一个 宣称 责备 的 原因 ,

一个缺乏理性的主张，

[ðæt] ['wɪðərz] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] :
That withers at a word :
那 威瑟斯 在 一个 单词 :

那句话一说就破灭了:

[fɔːr; fər]['nevər] [ʃoʊn] [ðə; ði]['siːz(ə)n]
For never shone the season
为了 绝不 闪耀 这 季节

从未闪耀的季节

[ðæt] [bɔːr] [soʊ] [blaɪð] [ə; eɪ][bɜːrd] .
That bore so blithe a bird .
那 钻孔 所以 快乐的 一个 鸟 .

那只鸟儿如此快乐。

[sʌm; səm] [smaɪlz] [meɪ] [siːm] [æz; əz] ['meri] ,
Some smiles may seem as merry ,
一些 微笑 可能 似乎 作为 欢乐 ,

有些笑容看起来可能很灿烂，

[sʌm; səm] [glɑ:nsiz] [gli:m] [æz; əz] [waɪz] ,
Some **glances** **gleam** **as** **wise** **,**
一些 眼神 闪耀 作为 明智的 ,

有些眼神闪烁着智慧的光芒，

[frʌm; frəm] [lɪps] [æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri]
From **lips** **as** **like** **a** **cherry**
从 嘴唇 作为 喜欢 一个 樱桃

从嘴唇上，像樱桃一样。

[ænd; ənd] [skers] [les] ['greɪʃəs] [aɪz] ;
And **scarce** **less** **gracious** **eyes** **;**
和 稀少 较少的 亲切 眼睛 ;

还有那双同样迷人的眼睛;

[aɪz] ['braʊnɚ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beri] ,
Eyes **browner** **than** **a** **berry** **,**
眼睛 棕色 比 一个 浆果 ,

眼睛比浆果还要棕，

[lɪps] [red] [æz; əz] ['mɔrnɪŋz] [raɪz] .
Lips **red** **as** **morning's** **rise** **.**
嘴唇 红色的 作为 早晨 上升 .

嘴唇红润如晨曦。

[bʌt; bət] ['nevər] [jet] [ræŋ] ['læftər]
But **never** **yet** **rang** **laughter**
但 绝不 然而 响铃 笑声

但至今仍未响起笑声

[soʊ] [swi:t] [ɪn] ['glædnd] [ɪrz]
So **sweet** **in** **gladdened** **ears**
所以 甜的 在 高兴 耳朵

悦耳动听

[θru:] [wɔ:l] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['ræftər]
Through **wall** **and** **floor** **and** **rafter**
通过 墙 和 地面 和 椽

穿过墙壁、地板和椽子

[æz; əz] [ɔ:l] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ['hi:rz]
As **all** **this** **household** **hears**
作为 全部 这 家庭 听到

正如这户人家所有人都听到的那样

[ænd; ənd] [rɪŋz] [rɪ'spɑ:ns] [ˌðer'æftər]
And **rings** **response** **thereafter**
和 戒指 回复 此后

随后戒指会做出回应。

[tɪl] ['klaʊdiɪst] ['weðər] [kliəz] .
Till **cloudiest** **weather** **clears** **.**
直到 最阴天 天气 清除 .

直到阴云散去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **279** **]**
[页 -]

[第279页]

[wen] [ðoʊz] [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [men] ,
When **those** **your** **chosen** **of** **all** **men** **,**
什么时候 那些 你的 选定 的 全部 男人 ,

当你从众人中选出那些人时，

[huːz] ['hʌni] ['nevər] [klɔɪz] ,
Whose honey never cloys ,
谁 蜂蜜 绝不 克洛伊斯 ,

他的蜂蜜永不令人厌倦，

[tuː] [laɪts] [huːz] [smaɪlz] [ɪn'θrɔːl] [men] ,
Two lights whose smiles enthrall men ,
二 灯 谁 微笑 着迷 男人 ,

两道光芒，它们的微笑令男人着迷，

[wɜːr; wər] [kɔːld] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [bɔɪz] ,
Were called at your age boys ,
是 称为 在 你的 年龄 男孩们 ,

你们这个年纪的男孩，

[ðoʊz] ['maɪti] [men] , [waɪl] [smɔːl] [men] ,
Those mighty men , while small men ,
那些 强大的 男人 , 尽管 小的 男人 ,

那些伟人，而那些渺小的人，

[kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['mɛriːɚ] [nɔɪz] .
Could make no merrier noise .
可以 制作 不 更快乐 噪音 .

再也听不到更欢快的声音了。

['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] , ['ʃʊrli] , [dæf] [nɑːt]
Our Shakespeare , surely , daffed not
我们的 莎士比亚 , 一定 , 达夫 不是

我们的莎士比亚，当然不会犯傻。

[mɔːr] ['laɪtli] [peɪn] [ə'saɪd]
More lightly pain aside
更多的 轻轻 疼痛 旁边

更轻松地看待疼痛

[frʌm; frəm]['reɪdiənt][lɪps] [ðæt] [kwɔft] [nɑːt]
From radiant lips that quaffed not
从 辐射状 嘴唇 那 畅饮 不是

从那双饱含光泽、畅饮无阻的嘴唇

[ʌv; əv] - ['trædʒɪk][taɪd] :
Of forethought's tragic tide :
的 - 悲惨 潮 :

未雨绸缪的悲剧浪潮：

['aʊər; ɑːr] ['dɪkɪnz] , ['daʊtləs] , [læft] [nɑːt]
Our Dickens , doubtless , laughed not
我们的 狄更斯 , 毫无疑问 , 笑了 不是

我们的狄更斯无疑不会笑。

[mɔːr] [laʊd] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [fɜːrst] [praɪd] .
More loud with life's first pride .
更多的 大声 和 生活的 第一的 自豪 .

人生中的第一个骄傲，更加响亮。

[ðə; ði] [dɑːn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] ['tʃɪrləs]
The dawn were not more cheerless
这 黎明 是 不是 更多的 冷冷清清

黎明也并不更加凄凉。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] [duː]
With neither light nor dew
和 两者都不 光 也不 露

既无光亮，亦无露水

[ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['fɪrləs]
Than we without the fearless
比 我们 没有 这 无畏

比我们没有无畏精神

[klɪr] [læf] [ðæt] [θrilz] [ˌjuː 'es] [θruː] :
Clear laugh that thrills us through :
清除 笑 那 刺激 我们 通过 :

清脆的笑声让我们感到无比兴奋:

[ɪf] ['evər] [tʃaɪld] [stʊd] ['pɪrləs] ,
If ever child stood peerless ,
如果 曾经 孩子 站立 无与伦比 ,

如果说有哪个孩子是无与伦比的,

[lʌv] [noʊz] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [juː; jʊ] .
Love knows that child is you .
爱 知道 那 孩子 是 你 .

爱知道那个孩子就是你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[wʌt] [ɪz] [deθ] ?
WHAT IS DEATH ?
什么 是 死亡 ?

死亡是什么?

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [wer] [stʊd]
Looking on a page where stood
寻找 在 一个 页 在哪里 站立

看着那一页站着的人

['greɪvn] [ʌv; əv] [oʊld] [ɑːn] [oʊld] - [wɜːrld] [wʊd]
Graven of old on old - world wood
格雷文 的 老的 在 老的 - 世界 木头

古老的木刻

[deθ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪvz] [edʒ] [grɪm] ,
Death , and by the grave's edge grim ,
死亡 , 和 经过 这 坟墓的 边缘 严峻 ,

死亡，以及坟墓边缘的阴森景象，

[peɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Pale , the young man facing him ,
苍白 , 这 年轻的 男人 面向 他 ,

对面那个年轻人脸色苍白。

[æskt] [maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
Asked my well - beloved of me
问 我的 出色地 - 心爱 的 我

我向我挚爱的人求婚

[wʌns] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋ] ; [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ,
Once what strange thing ; this might be ,
一次 什么 奇怪的 事物 ; 这 可能 是 ,

这究竟是何等奇怪的事？这可能是.....

[gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪt] [ʌv; əv] [lɪm] .
Gaunt and great of limb .
高特 和 伟大的 的 肢 .

面容憔悴，四肢粗壮。

[deθ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] , [sər'praɪz]
Death , I told him : and , surprise
死亡 , 我 讲述 他 : 和 , 惊喜

我告诉他，死神来了：而且，令人惊讶的是……

['di:pənɪŋ] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['waɪldˌwʊd] [aɪz]
Deepening more his wildwood eyes
加深 更多的 他的 野木 眼睛

他那双幽深的野林之眼

([laɪk] [sʌm; səm] [swi:t] [fli:t] ['θɪŋz] [hu:z] [breθ]
(Like some sweet fleet thing's whose breath
(喜欢 一些 甜的 舰队 事物 谁 气息

（就像某种甜美的、轻快的生物的呼吸）

[spi:ks] [ɔ:l] [sprɪŋ] [ðoʊ] [nɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [seθ]) ,
Speaks all spring though nought it saith) ,
说话 全部 春天 尽管 零 它 赛斯说) ,

整个春天都在说话，尽管它什么也没说），

[ʌp] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] - [feɪs]
Up he turned his rosebright face
向上 他 转向 他的 - 脸

他抬起头，露出他那玫瑰色的脸庞。

['glɔ:riəs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [greɪs] ,
Glorious with its seven years ' grace ,
辉煌 和 它是 七 年 - 优雅 ,

辉煌的七年，

['æskɪŋ] — [wʌt] [ɪz] [deθ] ?
Asking — What is death ?
问 — 什么 是 死亡 ?

问：什么是死亡?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɪti]
A CHILD'S PITY
一个 孩子的 遗憾

孩子的怜悯

[noʊ] [swi:tər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrənz] [weɪz] [ænd; ənd] [waɪlz] ,
No sweeter thing than children's ways and wiles ,
不 更甜 事物 比 孩子们的 方式 和 诡计 ,

没有什么比孩子的小伎俩更可爱了。

['ʃʊrli] , [wi:; wi] [seɪ] , [kæn; kən] ['glædn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] :
Surely , we say , can gladden eyes and ears :
一定 , 我们 说 , 能 格拉登 眼睛 和 耳朵 :

当然，我们认为，这一定能让人赏心悦目、耳目一新：

[jet] ['sʌmtaɪm] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜ:rdz][ɔ:r] [smaɪlz]
Yet sometime sweeter than their words or smiles
然而 有时 更甜 比 他们的 字 或者 微笑

然而，有时比他们的言语或微笑更甜蜜

[ɑ:r; ər]['i:v(ə)n][ðer; ðər] [terz] .
Are even their tears .
是 甚至 他们的 眼泪 .

甚至连他们的眼泪也是如此。

[tuː; tə][wʌn][fɔːr; fər][wʌns][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [teɪl] [wʌz; wəz] [riːd] ,

To	one	for	once	a	piteous	tale	was	read	,
到	一	为了	一次	一个	可怜的	故事	曾是	读	,

有一次，有人给一个人读了一个悲惨的故事。

[haʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərəs] ['mʌðər] ['krɑːkədaɪl]

How	,	when	the	murderous	mother	crocodile
如何	,	什么时候	这	杀人犯	母亲	鳄鱼

凶残的母鳄鱼会怎么做?

[wʌz; wəz][sleɪn] , [hɜːr; hər] [fɪrs] [bruːd] ['fæmɪʃt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ded] ,

Was	slain	,	her	fierce	brood	famished	,	and	lay	dead	,
曾是	被杀	,	她	凶猛的	幼虫	饥饿	,	和	躺	死的	,

她被杀，她凶猛的后代饿死，也都死了。

[stɑːrvd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [naɪl] .

Starved	,	by	the	Nile	.
饥饿	,	经过	这	尼罗河	.

被尼罗河饿死了。

[ɪn][væst] [griːn] [riːd] - [bedz][ɑːn][ðə; ðɪ][væst] [greɪ] [slaɪm]

In	vast	green	reed	-	beds	on	the	vast	grey	slime
在	广阔的	绿色的	芦苇	-	床	在	这	广阔的	灰色的	粘液

在广袤的绿色芦苇丛中，在广袤的灰色黏液上

[ðoʊz] ['mɒnstəz] ['mʌðərləs] [ænd; ənd] ['helpləs] [leɪ] ,

Those	monsters	motherless	and	helpless	lay	,
那些	怪物	无母	和	无助	躺	,

那些无母无助的怪物躺在那里，

['perɪʃɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɛrənts] [kraɪm]

Perishing	only	for	the	parent's	crime
消亡	仅有的	为了	这	父母	犯罪

仅仅因为父母的罪行而丧命。

[huːz] [siːd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .

Whose	seed	were	they	.
谁	种子	是	他们	.

他们的种子是谁的?

['aʊərz] ['æftər] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dʌsk] , ['aʊər; ɑːr] [blaɪð] [smɔːl] [bɜːrd]

Hours	after	,	toward	the	dusk	,	our	blithe	small	bird
小时	后	,	朝向	这	黄昏	,	我们的	快乐的	小的	鸟

几个小时后，临近黄昏，我们那只快乐的小鸟

[ʌv; əv]['pærədaɪs] , [huː] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ,

Of	Paradise	,	who	has	our	hearts	in	keeping	,
的	天堂	,	WHO	有	我们的	心	在	保持	,

天堂，祂占据了我们的心，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ,

Was	heard	or	seen	,	but	hardly	seen	or	heard	,
曾是	听到	或者	已见	,	但	几乎	已见	或者	听到	,

曾被人听到或看到，但几乎没听到或看到。

[fɔːr; fər] ['pɪti] ['wiːpɪŋ] .

For	pity	weeping	.
为了	遗憾	哭泣	.

怜悯的泪水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ə'pɑːrt] ,

He	was	so	sorry	,	sitting	still	apart	,
他	曾是	所以	对不起	,	坐着	仍然	除	,

他非常抱歉，静静地坐在一旁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['krɔkədailz] , [hiː; hi] [sed] .

For	the	poor	little	crocodiles	,	he	said	.
为了	这	贫穷的	小的	鳄鱼	,	他	说	.

他说，是为了那些可怜的小鳄鱼们。

[sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪndʒəlz] [hɑːrt] ,

Six	years	had	given	him	,	for	an	angel's	heart	,
六	年	有	给定	他	,	为了	一个	天使的	心	,

六年时间，让他拥有了一颗天使般的心。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn'sted] .

A	child's	instead	.
一个	孩子的	反而	.

而是孩子的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[feɪnd] [terz] [ðə; ði] [fɔːls] [biːsts] [ʃed] [fɔːr; fər] ['mɜːrdərəs] ['ɛndz] ,

Feigned	tears	the	false	beasts	shed	for	murderous	ends	,
假装	眼泪	这	错误的	野兽	棚	为了	杀人犯	结束	,

虚伪的眼泪，是那些为了杀戮而流下的虚假的野兽的眼泪。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['krɔkədailz] :

We	know	from	travellers	'	tales	of	crocodiles	:
我们	知道	从	旅行者	-	故事	的	鳄鱼	:

我们从旅行者讲述的鳄鱼故事中了解到：

[bʌt; bət] [ðiːz] [terz] [wept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz]

But	these	tears	wept	upon	them	of	my	friend's
但	这些	眼泪	哭泣	之上	他们	的	我的	朋友们

但这些眼泪是为了我的朋友而流下的。

[ˌaʊt'ʃaɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] .

Outshine	his	smiles	.
光芒四射	他的	微笑	.

比他的笑容更耀眼。

[wʌt] ['hev(ə)nli] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [wʌt] ['hev(ə)nli] ['sɪti]

What	heavenliest	angels	of	what	heavenly	city
什么	最天堂般的	天使	的	什么	天上	城市

天上哪座城里最神圣的天使

[kʊd; kəd] [mætʃ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɑːrt] [ɪn] ['tʃɪldrən] [hɪr] ?

Could	match	the	heavenly	heart	in	children	here	?
可以	匹配	这	天上	心	在	孩子们	这里	?

能否与这里孩子们的纯真心灵相媲美?

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['hæləʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪti]

The	heart	that	hallowing	all	things	with	its	pity
这	心	那	神圣	全部	事物	和	它是	遗憾

那颗以怜悯之心神圣化万物的心

['kæsts] [aʊt] [ɔːl] [fɪr] ?

Casts	out	all	fear	?
演员阵容	出去	全部	害怕	?

驱散所有恐惧?

[soʊ] ['lʌvli] , [soʊ][dɪ'vaɪn] , [soʊ] [dɪr] [ðer; ðər] ['læftər]

So	lovely	,	so	divine	,	so	dear	their	laughter
所以	迷人的	,	所以	神圣的	,	所以	亲爱的	他们的	笑声

他们的笑声多么可爱，多么美好，多么动人!

[siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪr] :

Seems	to	us	,	we	know	not	what	could	be	more	dear	:
似乎	到	我们	,	我们	知道	不是	什么	可以	是	更多的	亲爱的	:

在我们看来，没有什么比这更珍贵的了:

[bʌt; bət] ['lʌvliər] [jet] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ][saɪn] [ˌðer'æftər]

But	lovelier	yet	we	see	the	sign	thereafter
但	更可爱	然而	我们	看	这	符号	此后

但更令人欣喜的是，我们随后看到了这个标志。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

Of	such	a	tear	.
的	这样的	一个	撕	.

如此一滴眼泪。

[wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['wiːpɪŋ]

With	sense	of	love	half	laughing	and	half	weeping
和	感觉	的	爱	一半	笑	和	一半	哭泣

带着爱意，半笑半哭

[wiː; wi][met][jʊr; jər] [terz] , ['aʊər; ɑːr][smɔːl] [swiːt] - ['spɪrɪtɪd] [frend] :

We	met	your	tears	,	our	small	sweet	-	spirited	friend	:
我们	遇见	你的	眼泪	,	我们的	小的	甜的	-	精神抖擞	朋友	:

我们遇见了你的眼泪，我们可爱的小朋友:

[let] [jʊr; jər] [lʌv] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] ['hev(ə)nli] ['kiːpɪŋ]

Let	your	love	have	us	in	its	heavenly	keeping
让	你的	爱	有	我们	在	它是	天上	保持

愿你的爱将我们拥入天国的怀抱

[tuː; tə]['laɪfs][læst][end] .

To	life's	last	end	.
到	生活的	最后的	结尾	.

直至生命终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['læftər]

A	CHILD'S	LAUGHTER
一个	孩子的	笑声

孩子的笑声

[ɔːl][ðə; ðɪ]['belz][ʌv; əv]['hev(ə)n] [meɪ] [rɪŋ] ,

All	the	bells	of	heaven	may	ring	,
全部	这	铃铛	的	天堂	可能	戒指	,

天上的钟声或许都会响起，

[ɔːl][ðə; ðɪ][bɜːrdz][ʌv; əv]['hev(ə)n] [meɪ] [sɪŋ] ,

All	the	birds	of	heaven	may	sing	,
全部	这	鸟类	的	天堂	可能	唱歌	,

天上所有的鸟儿都可以歌唱，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [welz] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] [sprɪŋ] ,

All	the	wells	on	earth	may	spring	,
全部	这	水井	在	地球	可能	春天	,

地球上所有的井都可能涌出泉水，

[ɔːl][ðə; ðɪ]['waɪndz][ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] [brɪŋ]

All	the	winds	on	earth	may	bring
全部	这	风	在	地球	可能	带来

地球上所有的风都可能带来

[ɔ:l] [swi:t] [saʊndz] [tə'geðər] ;
All sweet sounds together ;
全部 甜的 声音 一起 ;

所有美妙的声音汇聚在一起;

[swi:tər] [fɑ:r][ðæn; ðən][ɔ:l] [θɪŋz] [hɜ:rd] ,
Sweeter far than all things heard ,
更甜 远的 比 全部 事物 听到 ,

比听闻的一切都要甜美,

[hænd][ʌv; əv]['hɑ:rpər] , [toʊn][ʌv; əv][bɜ:rd] ,
Hand of harper , tone of bird ,
手 的 哈珀 , 语气 的 鸟 ,

竖琴手的手，鸟儿的鸣叫,

[saʊnd] [ʌv; əv] [wʊdz] [æt; ət] [stɜ:rd] ,
Sound of woods at sundawn stirred ,
声音 的 树林 在 黎明 搅拌 ,

黎明时分，树林里传来阵阵声响。

['welɪŋ] ['wɔtɚz] ['wɪnsəm] [wɜ:rd] ,
Welling water's winsome word ,
韦林 水的 迷人的 单词 ,

涌出的水的迷人词语,

[wɪnd] [ɪn][wɔ:rm][wɑ:n] ['weðər] ,
Wind in warm wan weather ,
风 在 温暖的 万 天气 ,

温暖微弱的天气里刮起了风。

[wʌn] [θɪŋ] [jet] [ðer; ðər][ɪz] , [ðæt] [nʌn]
One thing yet there is , that none
一 事物 然而 那里 是 , 那 没有任何

然而，有一件事是毋庸置疑的。

['hɪrɪŋ] [er] [ɪts] [tʃaɪm] [bi:; bi] [dʌn]
Hearing ere its chime be done
听力 埃雷 它是 钟声 是 完毕

听到它的钟声响起

[noʊz] [nɑ:t] [wel] [ðə; ði] [swi:təst] [wʌn]
Knows not well the sweetest one
知道 不是 出色地 这 最甜美的 一

不太了解最甜美的那个

[hɜ:rd] [ʌv; əv][mæn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][sʌn] ,
Heard of man beneath the sun ,
听到 的 男人 下面 这 太阳 ,

听说过太阳底下的人吗?

[hoʊpt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌhɪr'æftər] ;
Hoped in heaven hereafter ;
希望 在 天堂 此后 ;

希望来世能在天堂安息;

[sɔ:ft][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][laʊd][ænd; ənd] [laɪt] ,
Soft and strong and loud and light ,
柔软的 和 强的 和 大声 和 光 ,

柔和而有力，响亮而轻盈,

['veri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['veri] [laɪt]
Very sound of very light
非常 声音 的 非常 光

非常轻柔的声音

[hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['mɔrnɪŋz] ['roʊzɪɪst] [haɪt] ,
Heard **from** **morning's** **rosiest** **height** **,**
听到 从 早晨 最美好的 高度 ,

从清晨最美好的时刻听到

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dɪ'laɪt]
When **the** **soul** **of** **all** **delight**
什么时候 这 灵魂 的 全部 喜

当所有快乐的灵魂

[fɪlz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [klɪr] ['læftər] .
Fills **a** **child's** **clear** **laughter** **.**
填充 一个 孩子的 清除 笑声 .

充满孩子清脆的笑声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **284** **]**
[页 -]

[第284页]

['goʊldən] ['belz] [ʌv; əv] ['welkəm] [roʊld]
Golden **bells** **of** **welcome** **rolled**
金的 铃铛 的 欢迎 滚动

欢迎的金色钟声响起

['nevər] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [noʊts] , [nɔ:r] [toʊld]
Never **forth** **such** **notes** **,** **nor** **told**
绝不 前进 这样的 笔记 , 也不 讲述

从未发出过这样的信号，也从未说过

['aʊərz] [soʊ] [blaɪð] [ɪn] [toʊnz] [soʊ] [boʊld] ,
Hours **so** **blithe** **in** **tones** **so** **bold** **,**
小时 所以 快乐的 在 音调 所以 大胆的 ,

如此欢快的时光，如此明快的色调，

[æz; əz] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [maʊθ] [ʌv; əv] [goʊld]
As **the** **radiant** **mouth** **of** **gold**
作为 这 辐射状 嘴 的 金子

如同金子般闪耀的嘴

[hɪr] [ðæt] [rɪŋz] [fɔ:rθ] ['hev(ə)n] .
Here **that** **rings** **forth** **heaven** **.**
这里 那 戒指 前进 天堂 .

这里传来天堂般的声音。

[ɪf] [ðə; ði] ['goʊldən] - ['krestɪd] [ren]
If **the** **golden** **-** **crested** **wren**
如果 这 金的 - 冠状 鹪

如果金冠鹪鹩

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] — [waɪ] , [ðen] ,
Were **a** **nightingale** **—** **why** **,** **then** **,**
是 一个 夜莺 — 为什么 , 然后 ,

如果是一只夜莺——那么，为什么呢?

['sʌmθɪŋ] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [men]
Something **seen** **and** **heard** **of** **men**
某物 已见 和 听到 的 男人

男人的所见所闻

[maɪt] [bi:; bi] [hæf] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [wen]
Might **be** **half** **as** **sweet** **as** **when**
可能 是 一半 作为 甜的 作为 什么时候

可能只有以前的一半甜度

[lɑ:fs] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['sev(ə)n] .
Laughs a child of seven .
笑声 一个 孩子 的 七 .

一个七岁孩子笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [θæŋks]
A CHILD'S THANKS
一个 孩子的 谢谢

孩子的感谢

[haʊ] [loʊ] - [men][ræŋk][ˌju: 'es] ,
How low soe'er men rank us ,
如何 低的 - 男人 秩 我们 ,

有些男人把我们看得多么低，

[haʊ] [haɪ] - [wi:; wi][wɪn] ,
How high soe'er we win ,
如何 高的 - 我们 赢 ,

我们赢得多么辉煌，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɑ:r] [ə'bʌv] [ˌju: 'es]
The children far above us
这 孩子们 远的 多于 我们

远在我们头顶上的孩子们

[dwel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [deɪn] [tu:; tə] [lʌv] [ˌju: 'es] ,
Dwell , and they deign to love us ,
住 , 和 他们 设计 到 爱 我们 ,

留下来，他们便会屈尊爱我们。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvliər] [lʌv] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,
With lovelier love than ours ,
和 更可爱 爱 比 我们的 ,

比我们更美好的爱，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] ['flaʊərz] ;
And smiles more sweet than flowers ;
和 微笑 更多的 甜的 比 花朵 ;

笑容比鲜花更甜美；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [ˌju: 'es]
As though the sun should thank us
作为 尽管 这 太阳 应该 感谢 我们

仿佛太阳应该感谢我们似的

[fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [laɪt] [kʌm] [ɪn] .
For letting light come in .
为了 出租 光 来 在 .

为了让光线进来。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [dɪ'vaɪn] [kəm'pleɪsəns] ,
With too divine complaisance ,
和 也 神圣的 顺从 ,

过于自满，

[hu:z] [greɪs] [ˌmis'li:dz] [ðem; ðəm] [ðʌs] ,
Whose grace misleads them thus ,
谁 优雅 误导 他们 因此 ,

是祂的恩典误导了他们，

['biːɪŋ] [gɔdz] , [ɪn] ['hev(ə)nli] ['blaɪndnəs]
Being gods , in heavenly blindness
存在 神 , 在 天上 失明

身为神明，却身处天界的盲目之中

[ðeɪ] [kɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] ['kaɪndnəs] ,
They call our worship kindness ,
他们 称呼 我们的 崇拜 仁慈 ,

他们称我们的敬拜为仁慈，

['aʊər; ɑːr]['peb(ə)l] - [gɪft][ə; eɪ][dʒem] :
Our pebble - gift a gem :
我们的 卵石 - 礼物 一个 宝石 :

我们赠送的鹅卵石竟是一颗宝石：

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
They think us good to them ,
他们 思考 我们 好的 到 他们 ,

他们觉得我们对他们很好。

[huːz] [glæns] , [huːz] [breθ] , [huːz] ['prez(ə)ns] ,
Whose glance , whose breath , whose presence ,
谁 瞥一眼 , 谁 气息 , 谁 在场 ,

谁的目光，谁的呼吸，谁的存在，

[ɑːr; ər][gɪfts] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Are gifts too good for us .
是 礼物 也 好的 为了 我们 .

礼物对我们来说是不是太好了？

[ðə; ði]['poʊət] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːri]
The poet high and hoary
这 诗人 高的 和 苍老

诗人高贵而苍老

[ʌv; əv] [mɪərz] [ðæt] ['maʊntnz] [baɪnd]
Of meres that mountains bind
的 仅 那 山脉 绑定

群山环绕

[felt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]
Felt his great heart more often
毛毡 他的 伟大的 心 更多的 经常

更频繁地感受到他那颗伟大的心

[jɜːrn] , [ænd; ənd][ɪts] [praʊd] [streŋθ] ['sɔːfn]
Yearn , and its proud strength soften
向往 , 和 它是 自豪的 力量 软化

渴望，以及它骄傲的力量，都变得柔和起来。

[frʌm; frəm][stɜːrn][tuː; tə] ['tendərər] [muːd] ,
From stern to tenderer mood ,
从 船尾 到 投标人 情绪 ,

从严厉到温柔，

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
At thought of gratitude
在 想法 的 感激

想到感恩

[ʃoʊn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr]['stɔːri]
Shown than of song or story
已显示 比 的 歌曲 或者 故事

比歌曲或故事更能说明问题

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ˌʌn'kaɪnd] .
He **heard** **of** **hearts** **unkind** **.**
他 听到 的 心 不友善 .

他听说过冷酷无情的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜːrdz][fɔːr; fər]['toʊkən]
But **with** **what** **words** **for** **token**
但 和 什么 字 为了 令牌

但用什么词语来表示象征意义呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'dɔːrɪŋ] [terz]
And **what** **adoring** **tears**
和 什么 崇拜 眼泪

多么令人心碎的泪水

[ʌv; əv] ['revərəns] ['rɪzn] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ,
Of **reverence** **risen** **to** **passion** **,**
的 尊敬 升起 到 热情 ,

从敬畏升华为激情,

[ɪn] [wʌt] [glæd] ['prɑːstreɪt] ['fæʃ(ə)n]
In **what** **glad** **prostrate** **fashion**
在 什么 高兴的 前列腺 时尚

以多么欣喜的俯卧姿势

[ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][soʊl] [səb'duːd] ,
Of **spirit** **and** **soul** **subdued** **,**
的 精神 和 灵魂 低沉的 ,

精神和灵魂都已屈服,

[meɪ] [mæn] [ʃoʊ] ['grætɪtuːd]
May **man** **show** **gratitude**
可能 男人 展示 感激

愿人类心怀感恩

[fɔːr; fər] [θæŋks] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['spoʊkən]
For **thanks** **of** **children** **spoken**
为了 谢谢 的 孩子们 说

孩子们的感谢之词

[ðæt] ['hʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ?
That **hover** **in** **his** **ears** **?**
那 徘徊 在 他的 耳朵 ?

那在他耳边萦绕的声音?

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [læf] , [jʊr; jər] ['brʌðərz] ,
The **angels** **laugh** **,** **your** **brothers** **,**
这 天使 笑 , 你的 兄弟 ,

天使们在笑,你的兄弟们,

[tʃaɪld] , ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,
Child **,** **hearing** **you** **thank** **me** **,**
孩子 , 听力 你 感谢 我 ,

孩子,听到你感谢我,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [wens] [naɪt] [grəuz] ['sʌni] ,
With **eyes** **whence** **night** **grows** **sunny** **,**
和 眼睛 何处 夜晚 生长 阳光明媚 ,

拥有从黑夜中透出阳光的眼睛,

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][lɪps][laɪk] ['hʌni] ,
And touch of lips like honey ,
和 触碰 的 嘴唇 喜欢 蜂蜜 ,

嘴唇的触感如同蜂蜜般甜蜜，

[ænd; ənd][wɜ:rdz][laɪk] ['hʌni] - [du:] :
And words like honey - dew :
和 字 喜欢 蜂蜜 - 露 :

还有像蜜露这样的词:

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ?
But how shall I thank you ?
但 如何 将 我 感谢 你 ?

我该如何感谢你呢?

[fɔ:r; fər][gɪfts] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər]
For gifts above all others
为了 礼物 多于 全部 其他的

礼物胜过一切

[wʌt] ['gə:dən] - [gɪft] [meɪ] [bi:; bi] ?
What guerdon - gift may be ?
什么 格尔登 - 礼物 可能 是 ?

贡品究竟是什么?

[wʌt] [welθ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [kə'resɪŋ] ,
What wealth of words caressing ,
什么 财富 的 字 爱抚 ,

多么丰富的文字在温柔地抚慰，

[wʌt] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [faʊnd] [best] ,
What choice of songs found best ,
什么 选择 的 歌曲 成立 最好的 ,

哪些歌曲选择最合适?

[wʊd] [si:m] [nɑ:t][æz; əz] [dɪ'rɪʒn] ,
Would seem not as derision ,
会 似乎 不是 作为 嘲笑 ,

似乎并非嘲讽，

[faʊnd] [veɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]
Found vain beside the vision
成立 徒劳 旁 这 想象

在幻象面前，一切都显得徒劳。

[ænd; ənd]['glɔ:ri][frʌm; frəm] [ə'bʌv]
And glory from above
和 荣耀 从 多于

以及来自上天的荣耀

[ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['hɑ:rts] [lʌv] ?
Shown in a child's heart's love ?
已显示 在 一个 孩子的 心脏的 爱 ?

展现在孩童般纯真的爱中?

[hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][laɪf][ɪz] ['blesɪŋ] ;
His part in life is blessing ;
他的 部分 在 生活 是 祝福 ;

他在世间扮演的角色是祝福;

['aʊərz] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [blest] .
Ours , only to be blest .
我们的 , 仅有的 到 是 祝福 .

我们，只愿蒙福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bætlz]
A CHILD'S BATTLES
一个 孩子的 战斗

孩子的战斗

- - - . — ['pində] .
πὺξ ἀρετὰν εὑρών . — Pindar .
- - - . — 品达 .

πὺxi ἀρετὰν εὑρών。—品达。

[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld]
Praise of the knights of old
称赞 的 这 骑士 的 老的

赞美古代骑士

[meɪ] [sliːp] : [ðer; ðər] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,
May sleep : their tale is told ,
可能 睡觉 : 他们的 故事 是 讲述 ,

五月沉睡：他们的故事已被讲述。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['kɛrz] :
And no man cares :
和 不 男人 关心 :

没人关心：

[ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [fairz]['aʊər; ɑːr][lɪps][ɪz]
The praise which fires our lips is
这 称赞 哪个 火灾 我们的 嘴唇 是

令我们情不自禁赞叹的，是

[ə; eɪ] ['naɪts] [huːz] [feɪm] [ɪ'klɪpsɪz]
A knight's whose fame eclipses
一个 骑士的 谁 名声 日食

一位骑士的名声掩盖了

[ɔːl][ʌv; əv] [ðerz] .
All of theirs .
全部 的 他们的 .

他们所有的。

[ðə; ði] ['rʌdiɪst] [laɪt] [ɪn]['hev(ə)n]
The ruddiest light in heaven
这 最红润的 光 在 天堂

天上最红的光

[bleizd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɜːrθ] - [stɑːr]['sev(ə)n]
Blazed as his birth - star seven
燃烧的 作为 他的 出生 - 星星 七

如同他的出生星七一样闪耀

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] :
Long years ago :
长的 年 前 :

很久以前：

[ɔːl] ['glɔːri] [kraʊn] [ðæt] [oʊld] [jɪr]
All glory crown that old year
全部 荣耀 王冠 那 老的 年

旧年的所有荣耀都加冕于此

[wɪtʃ] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [staʊt] [smɔːl] ['soʊldʒər]
Which **brought** **our** **stout** **small** **soldier**
哪个 带来 我们的 肥硕 小的 士兵

这带来了我们强壮的小士兵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] !
With **the** **snow** **!**
和 这 雪 !

下雪了!

[iːtʃ] ['beɪbi][bɔːrn][hæz; həz][wʌn]
Each **baby** **born** **has** **one**
每个 婴儿 出生 有 一

每个出生的婴儿都有一个

[stɑːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [sʌn] ,
Star **,** **for** **his** **friends** **a** **sun** **,**
星星 , 为了 他的 朋友们 一个 太阳 ,

星星，对他的朋友们来说就像太阳一样，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][stɑːrz] :
The **first** **of** **stars** **:**
这 第一的 的 明星 :

第一颗星:

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][skæn][ˌaɪ 'tiː] ,
And **we** **,** **the** **more** **we** **scan** **it** **,**
和 我们 , 这 更多的 我们 扫描 它 ,

我们越是扫描它，

[ðə; ði] [mɔːr] [groʊ] [ʃʊr] [jʊr; jər]['plænɪt] ,
The **more** **grow** **sure** **your** **planet** **,**
这 更多的 生长 当然 你的 行星 ,

越是保护你的星球，

[tʃaɪld] , [wʌz; wəz][mɑːrz] .
Child **,** **was** **Mars** **.**
孩子 , 曾是 火星 .

孩子，是火星。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] ['flaʊər] , [pər'tʃæns] ,
For **each** **one** **flower** **,** **perchance** **,**
为了 每个 一 花 , 或许 ,

或许每一朵花都是如此

[bluːmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] :
Blooms **as** **his** **cognizance** **:**
花朵 作为 他的 认知 :

花朵如同他的认知:

[ðə; ði]['snoʊdrɑːp] [tʃɪl] ,
The **snowdrop** **chill** **,**
这 雪花莲 寒意 ,

雪花莲的寒意，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **288** **]**
[页 -]

[第288页]

[ðə; ði]['vaɪələt][ˌʌnbɪ'hoʊldən] ,
The **violet** **unbeholden** **,**
这 紫色 无条件的 ,

不受束缚的紫罗兰

[fɔːr; fər][sʌm; səm] : [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['goʊldən]

For	some	:	for	you	the	golden
为了	一些	:	为了	你	这	金的

对某些人来说：对你而言，黄金

['dæfədɪl] .

Daffodil	.
水仙花	.

水仙花。

[ɪ'rekt] , [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['flaʊər] ,

Erect	,	a	fighting	flower	,
直立	,	一个	斗争	花	,

挺拔，一朵战斗之花，

[ˌaɪ 'tiː] [brests] [ðə; ði] ['briːziəst] ['aʊər]

It	breasts	the	breeziest	hour
它	乳房	这	最微风	小时

它迎着最凉爽的时刻。

[ðæt] ['evər] [bluː] .

That	ever	blew	.
那	曾经	吹	.

那件事真是糟糕透了。

[ænd; ənd] [bent] [ɔːr] [broʊk] [θɪŋz] ['brɪt(ə)l]

And	bent	or	broke	things	brittle
和	弯曲	或者	打破	事物	脆

而且会弯曲或折断易碎物品。

[ɔːr] [freɪl] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Or	frail	,	unlike	a	little
或者	脆弱	,	与此不同	一个	小的

或者说，体弱多病，不像个小家伙。

[naɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .

Knight	like	you	.
骑士	喜欢	你	.

像你这样的骑士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《歌曲研究》、《百年圆诗》、《(Studies in Song, A Century of Roundels,)
第4/4页

[ɪts] ['flaʊər] [ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [freʃ]
Its flower is firm and fresh
它是 花 是 公司 和 新鲜的

它的花朵饱满而新鲜

[ænd; ənd] [staʊt] [laɪk] ['stɜːrdiɪst] [fleʃ]
And stout like sturdiest flesh
和 肥硕 喜欢 最坚固的 肉

像最结实的肉体一样粗壮

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] : [ɔːl]
Of children : all
的 孩子们 : 全部

孩子们：全部

[ðə; ði] ['strenjuəs] [blæst] [ðæt] [pɑːrtʃ]
The strenuous blast that parches
这 费力的 爆炸 那 帕奇斯

令人窒息的猛烈狂风

[sprɪŋ] [hɜːrts] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [tɪl] [mɑːrtʃ] [ɪz]
Spring hurts it not till March is
春天 疼痛 它 不是 直到 行进 是

春天带来的痛苦要到三月才会消失。

[nɪr] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
Near his fall .
靠近 他的 落下 .

在他跌倒之前。

[ɪf] ['waɪndz] [ðæt] [preɪt] [ænd; ənd] [fret]
If winds that prate and fret
如果 风 那 喋喋不休 和 烦恼

如果风儿喋喋不休、烦躁不安

[rɪ'mɑːrk] , [rɪ'bjuːk] , [rɪ'gret] ,
Remark , rebuke , regret ,
评论 , 训斥 , 后悔 ,

评论、责备、遗憾

[lə'ment] , [ɔːr] [bleɪm]
Lament , or blame
哀叹 , 或者 责备

哀叹，或责备

[ðə; ði] [breɪv] ['plænts] ['mɑːrʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
The brave plant's martial passion ,
这 勇敢的 植物 武术 热情 ,

勇敢植物的尚武激情，

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪts] [oʊn] [friː] ['fæʃ(ə)n]
It keeps its own free fashion
它 保持 它是自己的 自由的 时尚

它保持着自己自由的时尚风格。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
All the same .
全部 这 相同的 .

尽管如此。

[wiː; wi] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [siːm] [waɪz]
We that would fain seem wise
我们 那 会 欣然 似乎 明智的

我们这些自以为聪明的人

[əˈsuːm] [greɪv] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz]
Assume grave mouths and eyes
认为 严重 嘴 和 眼睛

想象一下坟墓般的嘴巴和眼睛

[huːz] [lʊks] [rɪˈpruːv]
Whose looks reprove
谁 看起来 责备

谁的外表证明

[tuː] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] :
Too much delight in battle :
也 很多 喜 在 战斗 :

战斗中的快感过头了:

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [greɪt] [hɑːrt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpræt(ə)l]
But your great heart our prattle
但 你的 伟大的 心 我们的 喋喋不休

但你伟大的心，我们的絮叨

[ˈkænɑːt] [muːv] .
Cannot move .
不能 移动 .

无法移动。

[wiː; wi] [seɪ] , [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]
We say , small children should
我们 说 , 小的 孩子们 应该

我们说，小孩子应该

[biː; bi] [ˈplæsɪd] , [ˈmaɪldli] [gʊd]
Be placid , mildly good
是 平静 , 轻微地 好的

保持平静，略微友善

[ænd; ənd] [ˈblændli] [miːk] :
And blandly meek :
和 平淡地 温顺 :

而且温顺平和:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[hwerˈæt] [ðə; ði] [brɔːd] [smaɪl] [ˈrʌʃɪz]
Whereat the broad smile rushes
哪里 这 广阔 微笑 冲刺

而灿烂的笑容却涌上心头

[fʊl] [ɑːn] [jʊr; jər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪz]
Full on your lips , and flushes
满的 在 你的 嘴唇 , 和 冲洗

嘴唇饱满，脸颊泛红

[ɔ:l] [jʊr; jər] [tʃi:k] .
All your cheek .
全部 你的 脸颊 .

你真是厚颜无耻。

[ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ðæt] [ɑ:r; ər]
If all the stars that are
如果 全部 这 明星 那 是

如果所有的星星都是

[læft] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] [stɑ:r]
Laughed out , and every star
笑了 出去 , 和 每一个 星星

笑出声来，每一颗星星

[kʊd; kəd] [hɪr] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
Could here be heard ,
可以 这里 是 听到 ,

这里可以听到，

[sʌtʃ] [pi:lz] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['læftər]
Such peals of golden laughter
这样的 果皮 的 金的 笑声

如此悦耳动听的金色笑声

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr] , [æz; əz] ['æftər]
We should not hear , as after
我们 应该 不是 听到 , 作为 后

我们不应该听到，就像之后

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
Such a word .
这样的 一个 单词 .

这样的词。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [stɔ:rm] [seθ] , [stɪl] ,
For all the storm saith , still ,
为了 全部 这 风暴 赛斯说 , 仍然 ,

尽管风暴如此肆虐，但依然如此。

[staʊt] [stændz] [ðə; ði] ['dæfədɪl] :
Stout stands the daffodil :
肥硕 站立 这 水仙花 :

斯托特挺立着水仙花：

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wi:; wi] [seɪ] ,
For all we say ,
为了 全部 我们 说 ,

无论我们说什么，

[hau'eə] [hi:; hi] [lʊk] [dɪ'mjʊrli] ,
Howe'er he look demurely ,
然而 他 看 端庄地 ,

然而，他看起来却很腼腆。

['aʊər; ɑ:r] ['ma:ʃəlist] [wɪl] ['ʃʊrli]
Our martialist will surely
我们的 武术家 将要 一定

我们的武士必将

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] .
Have his way .
有 他的 方式 .

让他如愿以偿。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][baɪnd][wɪð; wɪθ]['bændz]
We **may** **not** **bind** **with** **bands**
我们 可能 不是 绑定 和 乐队

我们可能不会与乐队合作

[ðoʊz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɪbərəl][hændz] ,
Those **large** **and** **liberal** **hands** **,**
那些 大的 和 自由主义 双手 ,

那双宽大而慷慨的手，

[nɔːr] [steɪ] [frʌm; frəm] [faɪt] ,
Nor **stay** **from** **fight** **,**
也不 停留 从 斗争 ,

也不要逃避战斗，

[nɔːr][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] :
Nor **hold** **them** **back** **from** **giving** **:**
也不 抓住 他们 后退 从 给予 :

也不要阻止他们给予:

[noʊ] [liːn] [miːn] [lɔːz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
No **lean** **mean** **laws** **of** **living**
不 倾斜 意思是 法律 的 活的

没有卑鄙的生活法则

[baɪnd][ə; eɪ] [naɪt] .
Bind **a** **knight** **.**
绑定 一个 骑士 .

束缚一名骑士。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hɪr] [ʌv; əv][oʊld]
And **always** **here** **of** **old**
和 总是 这里 的 老的

永远都在这里，古老的

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd][boʊld]
Such **gentle** **hearts** **and** **bold**
这样的 温和的 心 和 大胆的

如此温柔而勇敢的心

['aʊər; ɑːr][lænd][hæz; həz][bred] :
Our **land** **has** **bred** **:**
我们的 土地 有 繁殖 :

我们的土地孕育了:

[haʊ] [dəːst] [hɜːr; hər] [aɪ] [rest] [els] [ɑːn]
How **durst** **her** **eye** **rest** **else** **on**
如何 杜斯特 她 眼睛 休息 别的 在

她的眼睛怎么能安心地休息在别处呢?

[ðə; ði]['glɔːri] [ʃed] [frʌm; frəm] ['nelsn]
The **glory** **shed** **from** **Nelson**
这 荣耀 棚 从 纳尔逊

纳尔逊的荣耀

[kwɪk] [ænd; ənd] [ded] ?
Quick **and** **dead** **?**
快的 和 死的 ?

速死?

[ʃeɪm] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [bʌt; bət][wʌn]
Shame **were** **it** **,** **if** **but** **one**
耻辱 是 它 , 如果 但 一

如果只有一件，那该是多么遗憾啊!

[sʌtʃ] [wʌns][wɜːr; wər][bɔːrn][hɜːr; hər][sʌn] ,
Such once were born her son ,
这样的 一次 是 出生 她 儿子 ,

她的儿子就是这样出生的，

[ðæt] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] ,
That one to have borne ,
那 一 到 有 出生 ,

那一个曾承受苦难的人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɛə] [ə; eɪ] ['brʌðər] :
And brought him ne'er a brother :
和 带来 他 从未 一个 兄弟 :

而且他始终没有生兄弟:

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
His praise should bring his mother
他的 称赞 应该 带来 他的 母亲

他的赞扬应该会给他的母亲带来荣耀。

[ʃeɪm] [ænd; ənd][skɔːrn] .
Shame and scorn .
耻辱 和 轻蔑 .

羞耻和鄙夷。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [haɪ] - [soʊld] [æz; əz][hiː; hi]
A child high - souled as he
一个 孩子 高的 - 有灵魂的 作为 他

一个心地善良的孩子

[huːz] ['mænhʊd] [ʃʊk] [ðə; ði] [siː]
Whose manhood shook the sea
谁 男子气概 摇晃 这 海

他的男子气概震撼了大海

[smaɪlz] ['hæpli] [hɪr] :
Smiles haply here :
微笑 或许 这里 :

这里或许会露出微笑:

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wer] [lʌv] [laɪz] [bæskɪŋ] ,
His face , where love lies basking ,
他的 脸 , 在哪里 爱 谎言 晒太阳 ,

他的脸上，沐浴着爱的光芒，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ʃʌt] [maʊθ] [siːmz] ['æskɪŋ] ,
With bright shut mouth seems asking ,
和 明亮的 关闭 嘴 似乎 问 ,

带着明亮的笑容，紧闭的嘴唇似乎在询问，

[wʌt] [ɪz] [fɪr] ?
What is fear ?
什么 是 害怕 ?

什么是恐惧?

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] - ['kʌlərd] [fɪsts]
The sunshine - coloured fists
这 阳光 - 有色 拳头

阳光色的拳头

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['dɪmplɪŋ] [rɪsts]

Beyond	**his**	**dimpling**	**wrists**
超过	他的	凹陷	手腕

除了他手腕上的酒窝

[wɜːr; wər] ['nevər] [kloʊzd]

Were	**never**	**closed**
是	绝不	关闭

我们从未关门

[fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər] ['sperɪŋ] —

For	**saving**	**or**	**for**	**sparing**	**—**
为了	保存	或者	为了	节省	—

为了节省或节约——

[fɔːr; fər]['oʊnli] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ]

For	**only**	**deeds**	**of**	**daring**
为了	仅有的	契约	的	大胆

只为勇敢的行为

[ˌpriːdi'spəuzd] .

Predisposed	**.**
易感	.

有倾向。

[ʌn'klentʃt] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [hændz]

Unclenched	**,**	**the**	**gracious**	**hands**
放松	,	这	亲切	双手

放松的，那双温柔的手

[let] [slɪp][ðer; ðər][gɪfts] [laɪk][sændz]

Let	**slip**	**their**	**gifts**	**like**	**sands**
让	滑	他们的	礼物	喜欢	沙子

任由礼物如沙漏般流逝

[meɪd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːr]

Made	**rich**	**with**	**ore**
制成	富有的	和	矿石

因矿石而致富

[ðæt] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['begərz] ['rævɪʃ]

That	**tongues**	**of**	**beggars**	**ravish**
那	舌头	的	乞丐	掠夺

乞丐的舌头令人作呕

[frʌm; frəm] [smɔːl] [staʊt] [hændz][soʊ] ['lævɪʃ]

From	**small**	**stout**	**hands**	**so**	**lavish**
从	小的	肥硕	双手	所以	奢华的

从那双小巧而有力的手中，如此慷慨

[ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːr] .

Of	**their**	**store**	**.**
的	他们的	店铺	.

他们的商店。

[swiːt] ['hɑːrdi]['kaɪndli][hændz]

Sweet	**hardy**	**kindly**	**hands**
甜的	耐寒的	亲切地	双手

温柔、坚韧、善良的双手

[laɪk] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ðæt] [stændz]

Like	**these**	**were**	**his**	**that**	**stands**
喜欢	这些	是	他的	那	站立

就像这些都是他的一样。

[wɪð; wɪθ] [hiːl] [ɑːn] [gɔːrdʒ]
With heel on gorge
和 脚跟 在 峡谷

脚后跟踩在峡谷上

[siːn] ['træmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drægən]
Seen trampling down the dragon
已见 践踏 向下 这 龙

看到它践踏龙

[ɑːn] [saɪn] [ɔːr] [flæsk] [ɔːr] ['flægən] ,
On sign or flask or flagon ,
在 符号 或者 烧瓶 或者 酒壶 ,

在招牌、烧瓶或酒壶上，

[swiːt] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] .
Sweet Saint George .
甜的 圣 乔治 .

亲爱的圣乔治。

[sʌm; səm] ['tʊrnəmənt] , [pər'tʃæns] ,
Some tournament , perchance ,
一些 比赛 , 或许 ,

或许是某个锦标赛吧

[ʌv; əv] [hændz] [ðæt] [kaʊtʃ] [noʊ] [læns] ,
Of hands that couch no lance ,
的 双手 那 长椅 不 槊 ,

双手不握长矛，

[maɪt] [mɑːrk] [ðɪs] [spɑːt]
Might mark this spot
可能 标记 这 点

或许可以标记一下这个地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[jʊr; jər] [lɪsts] , [ɪf] [hɪr] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt]
Your lists , if here some pleasant
你的 列表 , 如果 这里 一些 令人愉快的

你的清单，如果这里有一些令人愉快的东西的话。

[smɔːl] ['gwenəvɪr] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] ,
Small Guenevere were present ,
小的 格温娜维尔 是 展示 ,

小格温娜维尔也在场。

['lɔnsɪˌlɑːt] .
Launcelot .
兰斯洛特 .

兰斯洛特。

[maɪ] [breɪv] [braɪt] ['flaʊər] , [juː; jʊ] [niːd]
My brave bright flower , you need
我的 勇敢的 明亮的 花 , 你 需要

我勇敢明亮的花朵，你需要

[noʊ] ['fuːlɪʃ] [sɔːŋ] , [nɔːr] [hiːd]
No foolish song , nor heed
不 愚蠢 歌曲 , 也不 注意

不要唱愚蠢的歌，也不要理会

[ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sprɪŋ]
It **more** **than** **spring**
它 更多的 比 春天

它比春天更甚

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈstrɪkən]
The **sighs** **of** **winter** **stricken**
这 叹息 的 冬天 受打击的

冬日叹息

[ded] [wen] [jʊr; jər] [hɔːnts] [ˌrɪˈkwɪkən]
Dead **when** **your** **haunts** **requicken**
死的 什么时候 你的 闹鬼的地方 复速

当你的鬼魂重新出现时，你就死了

[hɪr] , [maɪ] [kɪŋ] .
Here **,** **my** **king** **.**
这里 ， 我的 国王 .

陛下，请在此。

[jet] [oʊ] , [haʊ] [ˈhɑːrdli] [meɪ]
Yet **O** **,** **how** **hardly** **may**
然而 哦 ， 如何 几乎 可能

然而，哦，多么难以……

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [steɪ]
The **wheels** **of** **singing** **stay**
这 车轮 的 歌唱 停留

歌唱的车轮停留

[ðæt] [wɜːrl] [əˈlɔːŋ]
That **whirl** **along**
那 旋转 沿着

那一阵旋转

[braɪt] [pæðz] [wens] [ˈekoʊ] [ˈreɪzɪz]
Bright **paths** **whence** **echo** **raises**
明亮的 路径 何处 回声 提高

明亮的路径，回声由此升起

[ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpreɪzɪz] ,
The **phantom** **of** **your** **praises** **,**
这 幻影 的 你的 赞扬 ，

你赞美的幻影，

[tʃaɪld] , [maɪ] [sɔːŋ] !
Child **,** **my** **song** **!**
孩子 ， 我的 歌曲 !

孩子，我的歌！

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz]
Beyond **all** **other** **things**
超过 全部 其他 事物

超越一切

[ðæt] [gɪv] [maɪ] [wɜːrdz] [fliːt] [wɪŋz] ,
That **give** **my** **words** **fleet** **wings** **,**
那 给 我的 字 舰队 翅膀 ，

那使我的话语插上了疾驰的翅膀，

[fliːt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Fleet **wings** **and** **strong** **,**
舰队 翅膀 和 强的 ，

舰队的翅膀和强大的力量，

[juː; jʊ][set][ðer; ðər] [dʒes] ['rɪŋɪŋ]
You set their jesses ringing
你 放 他们的 杰西斯 铃声

你让他们的杰西卡响了

[tɪl] ['hɑːrdli][kæn; kən][aɪ] , ['sɪŋɪŋ] ,
Till hardly can I , singing ,
直到 几乎 能 我 , 歌唱 ,

直到我几乎无法歌唱，

[stɪnt] [maɪ] [sɔːŋ] .
Stint my song .
限制 我的 歌曲 .

别再唱我的歌了。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] ['betər] , [frend] ,
But all things better , friend ,
但 全部 事物 更好的 , 朋友 ,

但一切都会好起来的，朋友。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [mʌst; məst][faɪnd][æn; ən][end] :
And worse must find an end :
和 更糟 必须 寻找 一个 结尾 :

更糟糕的事情也终将结束：

[ænd; ənd] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
And , right or wrong ,
和 , 正确的 或者 错误的 ,

无论对错，

- [tɪz] [taɪm] , [lest] [raɪm] [ʃʊd; ʃəd]['bæf(ə)l] ,
' Tis time , lest rhyme should baffle ,
- 的 时间 , 免得 韵 应该 挡板 ,

是时候了，免得韵律令人困惑，

[aɪ] [daʊt] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['snæfl]
I doubt , to put a snaffle
我 怀疑 , 到 放 一个 衔铁

我怀疑，给它套上衔铁是否合适。

[ɑːn][maɪ] [sɔːŋ] .
On my song .
在 我的 歌曲 .

在我的歌里。

[ænd; ənd]['nevər] [meɪ] [jʊr; jər] [ɪr]
And never may your ear
和 绝不 可能 你的 耳朵

愿你的耳朵永远不要

[ɔːt] ['hɑːrʃər] [hɪr] [ɔːr] [fɪr] ,
Aught harsher hear or fear ,
零 更严厉 听到 或者 害怕 ,

应该听到更严厉的声音或恐惧，

[nɔːr] ['wʊlfɪʃ] [naɪt]
Nor wolfish night
也不 狼 夜晚

诺尔狼夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[nɔːr][dɔːg] - [tuːθtˌtuːðd]['wɪntər] [snɑːlɪŋ]
Nor dog - toothed winter snarling
也不 狗 - 有齿的 冬天 咆哮

也不是犬齿状的冬日咆哮

[bɪ'haɪnd][jʊr; jər][steps] , [maɪ]['dɑːrlɪŋ]
Behind your steps , my darling
在后面 你的 步骤 , 我的 亲爱的

亲爱的，跟在你身后

[maɪ] [dɪ'laɪt] !
My delight !
我的 喜 !

我的天哪!

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][juː; jʊ] [gɪv]
For all the gifts you give
为了 全部 这 礼物 你 给

感谢你送出的所有礼物

[ˌem 'iː] , [dɪr] , [iːtʃ] [deɪ][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
Me , dear , each day you live ,
我 , 亲爱的 , 每个 天 你 居住 ,

亲爱的，你活着的每一天，我都无比珍惜。

[ʌv; əv] [θæŋks] [ə'bʌv]
Of thanks above
的 谢谢 多于

以上致谢

[ɔːl] [θæŋks] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['spoʊkən]
All thanks that could be spoken
全部 谢谢 那 可以 是 说

所有能说出口的感谢都已说出口。

[teɪk] [nɑːt][maɪ] [sɔːŋ] [ɪn]['toʊkən] ,
Take not my song in token ,
拿 不是 我的 歌曲 在 令牌 ,

不要将我的歌当作象征，

[teɪk] [maɪ] [lʌv] .
Take my love .
拿 我的 爱 .

收下我的爱吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər]
A CHILD'S FUTURE
一个 孩子的 未来

孩子的未来

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ]['dɑːrlɪŋ] , [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][biː; bi] ?
What will it please you , my darling , hereafter to be ?
什么 将要 它 请 你 , 我的 亲爱的 , 此后 到 是 ?

亲爱的，你将来想成为什么样的人呢?

[feɪm] [ə'pɑːn][lænd] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] , [ɔːr]['glɔːri][baɪ] [siː] ?
Fame upon land will you look for , or glory by sea ?
名声 之上 土地 将要 你 看 为了 , 或者 荣耀 经过 海 ?

你愿在陆地上追求名声，还是在海上追求荣耀?

['gælənt] [jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [friː] .

Gallant	your	life	will	be	always	,	and	all	of	it	free	.
英勇	你的	生活	将要	是	总是	,	和	全部	的	它	自由的	.

英勇无畏，你的人生将永远如此，而且完全自由。

[friː] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [stɜːrd]

Free	as	the	wind	when	the	heart	of	the	twilight	is	stirred
自由的	作为	这	风	什么时候	这	心	的	这	暮	是	搅拌

像暮色中涌动的风一样自由。

['iːstwərd] , [ænd; ənd] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] :

Eastward	,	and	sounds	from	the	springs	of	the	sunrise	are	heard	:
向东	,	和	声音	从	这	弹簧	的	这	日出	是	听到	:

向东望去，传来日出时分泉水的声音：

[friː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [æz; əz] ['ɪnfɪnət] [wɜːrd] .

Free	—	and	we	know	not	another	as	infinite	word	.
自由的	—	和	我们	知道	不是	其他	作为	无限	单词	.

自由——我们找不到比这更无限的词语了。

['dɑːrknəs] [ɔːr] ['twaɪlaɪt] [ɔːr] ['sʌnlaɪt] [meɪ] ['kʌmpəs] [ˌjuː 'es] [raʊnd] ,

Darkness	or	twilight	or	sunlight	may	compass	us	round	,
黑暗	或者	暮	或者	阳光	可能	罗盘	我们	圆形的	,

黑暗、黄昏或阳光可能将我们包围，

[heɪt] [meɪ] [ə'raɪz] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [hoʊp] [meɪ] [kən'faʊnd] ;

Hate	may	arise	up	against	us	,	or	hope	may	confound	;
恨	可能	出现	向上	反对	我们	,	或者	希望	可能	混杂	;

仇恨可能会向我们袭来，希望也可能使我们失望；

[lʌv] [meɪ] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] ; [jet] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][biː; bi] [baʊnd] .

Love	may	forsake	us	;	yet	may	not	the	spirit	be	bound	.
爱	可能	背叛	我们	;	然而	可能	不是	这	精神	是	边界	.

爱情或许会离我们而去，但灵魂不应被束缚。

[friː] [ɪn] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [griːf] [æz; əz][ɪn] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

Free	in	oppression	of	grief	as	in	ardour	of	joy
自由的	在	压迫	的	悲伤	作为	在	热情	的	喜悦

在悲伤的压抑中得自由，如同在喜悦的热情中得自由

[stɪl] [meɪ] [ðə; ði][soʊl][biː; bi] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] :

Still	may	the	soul	be	,	and	each	to	her	strength	as	a	toy	:
仍然	可能	这	灵魂	是	,	和	每个	到	她	力量	作为	一个	玩具	:

愿灵魂依旧存在，并各自发挥其力量，如同玩具一般：

[friː] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

Free	in	the	glance	of	the	man	as	the	smile	of	the	boy	.
自由的	在	这	瞥一眼	的	这	男人	作为	这	微笑	的	这	男生	.

男人眼中流露出的自由，如同男孩的笑容。

['friːdəm] [ə'loʊn][ɪz][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['gɪvz]

Freedom	alone	is	the	salt	and	the	spirit	that	gives
自由	独自的	是	这	盐	和	这	精神	那	给予

唯有自由才是赋予生命的盐和精神。

[laɪf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['verɪli] [laɪvz; lɪvz] :

Life	,	and	without	her	is	nothing	that	verily	lives	:
生活	,	和	没有	她	是	没有什么	那	确实	生活	:

生命，没有她，就没有什么真正意义上的生命：

[deθ] ['kænɑːt] [sleɪ] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə'pɑːn] [deθ] [ænd; ənd] [fə'gɪvz] .

Death	cannot	slay	her	:	she	laughs	upon	death	and	forgives	.
死亡	不能	杀戮	她	:	她	笑声	之上	死亡	和	原谅	.

死亡无法杀死她：她嘲笑死亡并宽恕死亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

['braɪtəst] [ænd; ənd]['hɑːrdiːəst][ʌv; əv]['roʊziz] [ə'nɪr] [ænd; ənd][ə'fɑːr]
Brightest and hardiest of roses anear and afar
最亮的 和 最坚韧 的 玫瑰 靠近 和 远方

近处和远处最明亮、最耐寒的玫瑰

['glitəz] [ðə; ði] [blaɪð] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] :
Glitters the blithe little face of you , round as a star :
闪光 这 快乐的 小的 脸 的 你 , 圆形的 作为 一个 星星 :

你那圆圆的、像星星一样的小脸蛋闪闪发光:

['lɪbərti] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Liberty bless you and keep you to be as you are .
自由 保佑 你 和 保持 你 到 是 作为 你 是 .

愿自由保佑你，让你保持现在的样子。

['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
England and liberty bless you and keep you to be
英格兰 和 自由 保佑 你 和 保持 你 到 是

英格兰和自由保佑你，愿你平安喜乐。

['wɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [siː] :
Worthy the name of their child and the sight of their sea :
值得 这 姓名 的 他们的 孩子 和 这 视线 的 他们的 海 :

配得上他们孩子的名字和他们所看到的海洋:

[fɪr] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] , [ɪf] [hiː; hi] [fɪrz] [nɑːt] , [ɪz] [friː] .
Fear not at all ; for a slave , if he fears not , is free .
害怕 不是 在 全部 ; 为了 一个 奴隶 , 如果 他 恐惧 不是 , 是 自由的 .

不要害怕；因为奴隶如果无所畏惧，就是自由的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 368]
[页 -]

[第368页]

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [hæd; həd] ['miŋgld] [ðə; ði][pæst]
If the wind and the sunlight of April and August had mingled the past
如果 这 风 和 这 阳光 的 四月 和 八月 有 混合 这 过去的
[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər]
and hereafter
和 此后

如果四月和八月的风和阳光将过去与未来交织在一起

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'dɔːrəb(ə)l]['siːz(ə)n] [huːz] [laɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv]
In a single adorable season whose life were a rapture of love and of
在 一个 单身的 可爱的 季节 谁 生活 是 一个 狂喜 的 爱 和 的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

在一个充满爱与欢笑的美好季节里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪðɪst] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

And	**the**	**blithest**	**of**	**singers**	**were**	**back**	**with**	**a**	**song**	**;**
和	这	最快乐的	的	歌手	是	后退	和	一个	歌曲	;

而那位最欢快的歌手又带着一首歌回来了;

[ɪf] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] [æz; əz][frʌm; frəm] ['prɪzn] ,

if	**again**	**from**	**his**	**tomb**	**as**	**from**	**prison**	**,**
如果	再次	从	他的	墓	作为	从	监狱	,

如果再次从他的坟墓中出来，就像从监狱里出来一样，

[ɪf] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [ˌærɪ'staːfəniz] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

If	**again**	**from**	**the**	**night**	**or**	**the**	**twilight**	**of**	**ages**	**Aristophanes**	**had**	**arisen**	**,**
如果	再次	从	这	夜晚	或者	这	暮	的	年龄	阿里斯托芬	有	出现	,

如果阿里斯托芬再次从漫长的黑夜或暮色中出现，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] - ['feðərd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][gɑːd][ə'pɑːn]

With	**the**	**gold**	**-**	**feathered**	**wings**	**of**	**a**	**bird**	**that**	**were**	**also**	**a**	**god**	**upon**
和	这	金子	-	羽毛	翅膀	的	一个	鸟	那	是	还	一个	上帝	之上

[ɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

earth	**at**	**his**	**shoulders**	**,**
地球	在	他的	肩膀	,

他肩上扛着一对金羽鸟的翅膀，那鸟也是人间的神灵。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - ['floʊɪŋ] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv][oʊld][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔːr; fər]

And	**the**	**gold**	**-**	**flowing**	**laugh**	**of**	**the**	**manhood**	**of**	**old**	**at**	**his**	**lips**	**,**	**for**
和	这	金子	-	流动	笑	的	这	男子气概	的	老的	在	他的	嘴唇	,	为了

[ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [bɪ'hoʊldər] ,

a	**joy**	**to**	**beholders**	**,**
一个	喜悦	到	旁观者	,

他唇间流淌着古老男子气概的金色笑声，令旁观者欣喜不已。

[hiː; hi][ə'loʊn] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][tuː; tə][sʌm; səm] ['ædɪkwət]

He	**alone**	**unrebuked**	**of**	**presumption**	**were**	**able**	**to**	**set**	**to**	**some**	**adequate**
他	独自的	未受责备	的	假定	是	有能力的	到	放	到	一些	足够的

['meʒər]

measure
措施

只有他一人未受责备，也未因傲慢自大而受到谴责，才得以采取一些适当的措施。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] [ri'stɔːz] [ðem; ðəm][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	**delight**	**of**	**our**	**eyes**	**in**	**the**	**dawn**	**that**	**restores**	**them**	**the**	**sun**	**of**	**their**
这	喜	的	我们的	眼睛	在	这	黎明	那	恢复	他们	这	太阳	的	他们的

[sens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] .

sense	**and**	**the**	**pleasure**	**.**
感觉	和	这	乐趣	.

黎明时分，阳光照耀着我们的眼睛，让我们重获感官和愉悦，这真是令人欣喜。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɑːr; ər]['oʊvər][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] ,

For	**the**	**days**	**of**	**the**	**darkness**	**of**	**spirit**	**are**	**over**	**for**	**all**	**of**	**us**	**here**	**,**
为了	这	天	的	这	黑暗	的	精神	是	超过	为了	全部	的	我们	这里	,

对我们所有人来说，精神黑暗的日子已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n]

and	**the**	**season**
和	这	季节

以及这个季节

[wen] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['æbsəns] [ə; eɪ] [θɔːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd]
When **desire** **was** **a** **longing** **,** **and** **absence** **a** **thorn** **,** **and** **rejoicing** **a** **word**
什么时候 欲望 曾是 一个 渴望 , 和 缺席 一个 刺 , 和 欢欣鼓舞 一个 单词
[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .
without **reason** **.**
没有 原因 .

当欲望是渴望，离别是刺，欢喜是无缘无故的言语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] [ˌoʊvər'hed][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɪz][ə'stə:][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʌv; əv]['dʒuːbɪlənt]
For **the** **roof** **overhead** **of** **the** **pines** **is** **astir** **with** **delight** **as** **of** **jubilant**
为了 这 屋顶 开销 的 这 松树 是 搅拌 和 喜 作为 的 喜庆
['vɔɪsɪz] ,
voices **,**
声音 ,

头顶的松树屋顶仿佛在欢呼雀跃，发出阵阵喜悦的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ˌʌndər'fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd] ['heðər] [ə'laɪv][æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt]
And **the** **floor** **underfoot** **of** **the** **bracken** **and** **heather** **alive** **as** **a** **heart**
和 这 地面 脚下 的 这 蕨类植物 和 希瑟 活 作为 一个 心
[ðæt] [ri'dʒɔisiz] .
that **rejoices** **.**
那 欢欣鼓舞 .

脚下的蕨类和石楠花，如同充满生机的心脏般欢欣雀跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **369** **]**
[页 -]

[第369页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] ,
For **the** **house** **that** **was** **childless** **awhile** **,** **and** **the** **light** **of** **it** **darkened** **,**
为了 这 房子 那 曾是 无子女 一会儿 , 和 这 光 的 它 变暗 ,

那户人家曾一度没有孩子，家里的灯光也渐渐黯淡下来。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dwindld] ,
the **pulse** **of** **it** **dwindled** **,**
这 脉冲 的 它 减少 ,

它的脉搏渐渐减弱了。

[rɪŋz] ['reɪdiənt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [braɪt] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]
Rings **radiant** **again** **with** **a** **child's** **bright** **feet** **,** **with** **the** **light** **of** **his** **face** **is**
戒指 辐射状 再次 和 一个 孩子的 明亮的 脚 , 和 这 光 的 他的 脸 是
[riː'kɪndld] .
rekindled **.**
重燃 .

孩子的小脚丫让戒指再次闪闪发光，他脸上的光彩也重新焕发光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
And **the** **ways** **of** **the** **meadows** **that** **knew** **him** **,**
和 这 方式 的 这 草地 那 知道 他 ,

还有那些认识他的草地，

[ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði]['skaɪz] [belt] [kləuziz] ,
the **sweep** **of** **the** **down** **that** **the** **sky's** **belt** **closes** **,**
这 扫 的 这 向下 那 这 天空的 腰带 关闭 ,

天空腰带闭合时，那道羽流的扫掠，

[groʊ] ['glædər] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔːft][wɪnd] [meɪd] [ðem; ðəm] [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər][bʌt; bət]

Grow	gladder	at	heart	than	the	soft	wind	made	them	whose	feet	were	but
生长	格拉德	在	心	比	这	柔软的	风	制成	他们	谁	脚	是	但

['freɪgrənt][wɪð; wɪθ]['roʊziz] ,

fragrant	with	roses	,
香	和	玫瑰	,

比微风拂过双脚，只因玫瑰芬芳而感到更加喜悦，心中充满喜悦。

[ðoʊ] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

Though	the	fall	of	the	year	be	upon	us	,
尽管	这	落下	的	这	年	是	之上	我们	,

虽然已是秋季，

[huː] ['trʌstɪd] [ɪn][dʒuːn][ænd; ənd][baɪ][dʒuːn][wɜːr; wər] [dɪ'frɔːdid] ,

who	trusted	in	June	and	by	June	were	defrauded	,
WHO	可信	在	六月	和	经过	六月	是	受骗	,

那些在六月份信任他们，结果在六月份就被骗的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][nɑːt] [bæk] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [biː; bi]

And	the	summer	that	brought	us	not	back	the	desire	of	our	eyes	be
和	这	夏天	那	带来	我们	不是	后退	这	欲望	的	我们的	眼睛	是

[gɔːn] [hens] [ˌʌnə'plɔːdɪd] .

gone	hence	unapplauded	.
已消失	因此	无人喝彩	.

而那个夏天，我们再也没有回到过去，我们眼中渴望的一切都已消逝，无人喝彩。

[fɔːr; fər][dʒʊ'laɪ] [keɪm] ['dʒɔɪləs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [went] [aʊt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['ærɪd]

For	July	came	joyless	among	us	,	and	August	went	out	from	us	arid
为了	七月	来了	悁	之中	我们	,	和	八月	去	出去	从	我们	干旱

[ænd; ənd] ['sterəl] ,

and	sterile	,
和	无菌	,

七月来临，却毫无欢乐；八月离去，却一片荒芜贫瘠。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

And	the	hope	of	our	hearts	,	as	it	seemed	,
和	这	希望	的	我们的	心	,	作为	它	似乎	,

而我们心中的希望，似乎就是

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ðə; ði] ['siːznz] [ɪm'perəl] ,

was	no	more	than	a	flower	that	the	seasons	imperil	,
曾是	不	更多的	比	一个	花	那	这	季节	威胁	,

它不过是一朵会随着季节更迭而凋零的花罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

And	the	joy	of	our	hearts	,	as	it	seemed	,
和	这	喜悦	的	我们的	心	,	作为	它	似乎	,

而我们心中的喜悦，似乎.....

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [rɪ'gret] [hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

than	a	thought	which	regret	had	not	heart	to	remember	,
比	一个	想法	哪个	后悔	有	不是	心	到	记住	,

比起一个令我后悔不已、不愿回想的念头，

[tɪl] [fɔːr] [dɑːrk] [mʌnθs] [ˌoʊvər'pæst][wɜːr; wər][ə'təʊnd][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [bɪ'gæn][ɪn]

Till	four	dark	months	overpast	were	atoned	for	,	and	summer	began	in
直到	四	黑暗的	几个月	过去	是	赎罪	为了	,	和	夏天	开始	在

[sep'tembər] .

September	.
九月	.

直到过去四个月的黑暗岁月被弥补，夏天才在九月到来。

[hɑːrk] , ['eɪprəl] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['hɪðər] [ænd; ənd]

Hark	**,**	**April**	**again**	**as**	**a**	**bird**	**in**	**the**	**house**	**with**	**a**	**child's**	**voice**	**hither**	**and**
听着	,	四月	再次	作为	一个	鸟	在	这	房子	和	一个	孩子的	嗓音	这里	和

['ðɪðər] :

thither	**:**
那里	:

听，四月又像鸟儿一样在屋里飞来飞去，用孩童般的声音到处啁啾：

[siː] , [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [feɪs] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [er] [ðeɪ]

See	**,**	**May**	**in**	**the**	**garden**	**again**	**with**	**a**	**child's**	**face**	**cheering**	**the**	**woods**	**ere**	**they**
看	,	可能	在	这	花园	再次	和	一个	孩子的	脸	欢呼	这	树林	埃雷	他们

['wɪðər] .

wither	**.**
枯萎	.

看，五月又来到花园，孩童般的笑容为即将凋零的树林带来欢欣。

[dʒuːn] [lɑːfs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][dʒʊ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['sʌnbraɪt] [tʃiːks] [ʌv; əv]

June	**laughs**	**in**	**the**	**light**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**July**	**on**	**the**	**sunbright**	**cheeks**	**of**
六月	笑声	在	这	光	的	他的	眼睛	,	和	七月	在	这	阳光明媚	脸颊	的

[hɪm; ɪm] ['slʌmbəz] ,

him	**slumbers**	**,**
他	睡眠	,

六月在他明亮的眼眸中欢笑，七月在他阳光照耀的脸颊上安然入睡。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [gləuz] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][goʊld] -

And	**August**	**glows**	**in**	**a**	**smile**	**more**	**sweet**	**than**	**the**	**cadence**	**of**	**gold**	**-**
和	八月	发光	在	一个	微笑	更多的	甜的	比	这	节奏	的	金子	-

[maʊðd] ['nʌmbərz] .

mouthed	**numbers**	**.**
嘴巴	数字	.

八月的笑容比金光闪闪的数字的韵律还要甜美。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['braɪtnz] [ðə; ði][sʌn] ,

In	**the**	**morning**	**the**	**sight**	**of**	**him**	**brightens**	**the**	**sun**	**,**
在	这	早晨	这	视线	的	他	亮	这	太阳	,

清晨，他的身影照亮了阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ['flʌʃɪz] ,

and	**the**	**noon**	**with**	**delight**	**in**	**him**	**flushes**	**,**
和	这	中午	和	喜	在	他	冲洗	,

正午时分，他因喜悦而容光焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['naɪtfɔːl] [ɪz]['mjuːzɪk][ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ðæt]

And	**the**	**silence**	**of**	**nightfall**	**is**	**music**	**about**	**him**	**as**	**soft**	**as**	**the**	**sleep**	**that**
和	这	沉默	的	黄昏	是	音乐	关于	他	作为	柔软的	作为	这	睡觉	那

[ˌaɪ 'tiː] [hʌʃiz] .

it	**hushes**	**.**
它	安静	.

夜幕降临的寂静对他来说就像一首轻柔的乐曲，如同它所抚慰的梦乡一般。

[wiː; wi] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌnraɪz] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] -

We	**awake**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**a**	**sunrise**	**that**	**is**	**not**	**a**	**gift**	**of**	**the**	**sundawn's**
我们	醒	和	一个	感觉	的	一个	日出	那	是	不是	一个	礼物	的	这	-

['gɪvɪŋ] ,

giving	**,**
给予	,

我们醒来时感受到的日出，并非太阳黎明赐予的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**370**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sə'luːts] [ˌjuː 'es][ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [saʊndz] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

And	a	voice	that	salutes	us	is	sweeter	than	all	sounds	else	in	the	world	of
和	一个	嗓音	那	敬礼	我们	是	更甜	比	全部	声音	别的	在	这	世界	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

而向我们致敬的声音，比世间一切声音都更加甜美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wɔːmz] [ˌjuː 'es][ɪz] [braitə] [ðæn; ðən][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

And	a	presence	that	warms	us	is	brighter	than	all	in	the	world	of	our
和	一个	在场	那	温暖	我们	是	更亮	比	全部	在	这	世界	的	我们的

['vɪʒənz] [bɪ'hoʊldən] ,

visions	beholden	,
愿景	受托人	,

而那温暖我们的存在，比我们所能看到的一切都要明亮。

[ðoʊ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sliːp] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Though	the	dreams	of	our	sleep	were	as	those	that	the	light	of	a
尽管	这	梦境	的	我们的	睡觉	是	作为	那些	那	这	光	的	一个

[wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [griːf] [meɪks] ['goʊldən] .

world	without	grief	makes	golden	.
世界	没有	悲伤	制作	金的	.

虽然我们的梦境如同没有悲伤的世界之光所映照出的金色梦境。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ðæt] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

For	the	best	that	the	best	of	us	ever	devised	as	a	likeness	of	heaven
为了	这	最好的	那	这	最好的	的	我们	曾经	设计	作为	一个	相似	的	天堂

[ænd; ənd][ɪts]['glɔːri] ,

and	its	glory	,
和	它是	荣耀	,

为了我们中最优秀的人所能构想出的最能代表天堂及其荣耀的事物，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][oʊld] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] ,

What	was	it	of	old	,	or	what	is	it	and	will	be	for	ever	,
什么	曾是	它	的	老的	,	或者	什么	是	它	和	将要	是	为了	曾经	,

它过去是什么？或者说，它现在是什么，将来又将是什么？

[ɪn] [sɔːŋ] [ɔːr][ɪn]['stɔːri] ,

in	song	or	in	story	,
在	歌曲	或者	在	故事	,

无论是歌曲还是故事，

[ɔːr][ɪn] [ʃeɪp] [ɔːr][ɪn] ['kʌlər] [ʌv; əv]['kɑːvən][ɔːr] ['peɪntɪd] [rɪ'zembləns] , [ə'dɔrd] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

Or	in	shape	or	in	colour	of	carven	or	painted	resemblance	,	adored	of	all	ages	,
或者	在	形状	或者	在	颜色	的	卡文	或者	绘	相似	,	受人喜爱	的	全部	年龄	,

或者在形状或颜色上，通过雕刻或彩绘，呈现出受各个时代喜爱的相似之处。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][oʊld][ɔːr][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ?

But	a	vision	recorded	of	children	alive	in	the	pictures	of	old	or	the	pages	?
但	一个	想象	记录	的	孩子们	活	在	这	图片	的	老的	或者	这	页面	?

但是，在古老的照片或书页中，我们是否能看到栩栩如生的孩童形象呢?

[wer] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] , ['hev(ə)n][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd]['hev(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl]

Where	children	are	not	,	heaven	is	not	,	and	heaven	if	they	come	not	again	shall
在哪里	孩子们	是	不是	,	天堂	是	不是	,	和	天堂	如果	他们	来	不是	再次	将

[biː; bi]['nevər] :

be	never	:
是	绝不	:

没有孩子的地方，就没有天堂；如果孩子不再回来，天堂将永远不会存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd]

But	**the**	**face**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**child**	**are**	**assurance**	**of**	**heaven**	**and**
但	这	脸	和	这	嗓音	的	一个	孩子	是	保证	的	天堂	和

[ɪts] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər]['evər] .

its	**promise**	**for**	**ever**	**.**
它是	承诺	为了	曾经	.

但是，孩子的脸庞和声音就是天堂及其永恒承诺的保证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神